



ENGLISH AND AMERICAN AUTHORS

---

4u(2471)

N-80

79824

FRANK NORRIS

# THE OCTOPUS

A STORY OF CALIFORNIA

*Abridged*





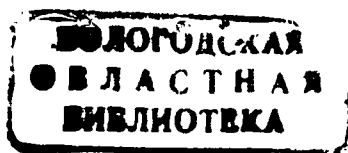
*Франк Норрис*

# СПРУТ

КАЛИФОРНИЙСКАЯ ПОВЕСТЬ

Сокращённый текст,  
комментарий и словарь

С. С. ТОЛСТОГО



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ  
НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Москва 1950

79824



## ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Роман американского писателя Франка Норриса (1870—1902) «СПРУТ», написанный в 1901 году, — реалистическое произведение, показывающее подлинное лицо капиталистической Америки. На основании своего непосредственного знакомства с действительностью писатель показывает обнищание американского фермерства, подвергающегося жестокой эксплуатации и всё усиливающемуся гнѣту со стороны монополистического капитала. Книга показывает, как крупная железнодорожная компания в Калифорнии сгоняет с земли сотни и тысячи фермеров. Название романа подчѣркивает жестокость американского капитала, который, подобно спруту, опутал своими щупальцами всю страну, неся всем гибель и разорение. Хотя описанные в романе события относятся к концу XIX века, произведение всё ещё сохраняет свою актуальность, так как подмеченные автором социальные противоречия не только типичны и для современного положения в Америке, но приняли гораздо более острый характер.

Текст романа дан в сокращѣнном виде, но без адаптации. Сохранены наиболее яркие картины движения протеста фермеров, дикого произвола властей, безумной роскоши магнатов-монополистов и неопишуемой нищеты разорѣнных фермеров.

Книга снабжена подробным комментарием, в котором пояснены отступления от литературно-грамматических норм и выражения, особенно трудные для понимания и перевода. В словаре даны лишь наиболее трудные слова в их значении по контексту.

Книга предназначена для внеаудиторного чтения студентов старших курсов языковых вузов и для тех, кто владеет английским языком, по крайней мере, в объеме элементарного курса.



## CONTENTS

От издательства . . . . .	3
<i>Chapter I</i> . . . . .	7
<i>Chapter II</i> . . . . .	9
<i>Chapter III</i> . . . . .	12
<i>Chapter IV</i> . . . . .	19
<i>Chapter V</i> . . . . .	24
<i>Chapter VI</i> . . . . .	32
<i>Chapter VII</i> . . . . .	39
Комментарий . . . . .	47
Словарь . . . . .	72





## *Chapter I*

The harvest was over. Nothing but<sup>1</sup> stubble remained on the ground. With the one exception<sup>2</sup> of the live oak, there was nothing green in sight.<sup>3</sup> The wheat stubble was of a dirty yellow; the ground, parched, cracked, and dry, of a cheerless brown. By the roadside the dust lay thick and grey<sup>4</sup> and, on either hand,<sup>5</sup> stretching on toward the horizon losing itself in a mere smudge in the distance,<sup>6</sup> ran the illimitable parallels of the wire fence. And that was all; that and the burnt-out blue of the sky<sup>7</sup> and the steady shimmer of the heat.<sup>8</sup>

The silence was infinite. After the harvest, small though that harvest had been,<sup>9</sup> the ranches seemed asleep. It was as though the earth<sup>10</sup> after its period of reproduction,<sup>11</sup> its pains of labour,<sup>12</sup> had been delivered of the fruit of its loins,<sup>13</sup> and now slept the sleep<sup>14</sup> of exhaustion.

It was the period between seasons, when nothing was being done,<sup>15</sup> when the natural forces seemed to hang suspended.<sup>16</sup> There was no rain, there was no wind, there was no growth, no life; the very stubble had no force even to rot. The sun alone moved. . . .

But suddenly there was an interruption.<sup>17</sup> With a quivering of all the earth,<sup>18</sup> a locomotive, single, unattached, shot by with a roar,<sup>19</sup> filling the air with the reek of hot oil, vomiting smoke and sparks; its enormous eye, cyclopean,<sup>20</sup> red, throwing a glare far in advance, shooting by in a sudden crash of confused thunder,<sup>21</sup> filling the air with the terrific clamour of its iron hoofs. While the earth was still vibrating, the rails still humming, the engine was far away, flinging the echo of its frantic gallop over all the valley.<sup>22</sup> For a brief instant it roared with a hollow diapason,<sup>23</sup> then plunged into a cutting farther on,<sup>24</sup> the quivering glare of its fires

losing itself in the evening air,<sup>25</sup> its thunder abruptly diminishing to a subdued and distant humming.<sup>26</sup> All at once this ceased. The engine was gone.

\* \* \*

As yet, the vast majority of these wheat lands were the property of the P. and S. W.<sup>27</sup> The explanation of this condition of affairs went back<sup>28</sup> to the early history of the Pacific and Southwestern, when, as bonus for the construction of the road, the national government had granted to the company the odd-numbered sections of land on either side of the proposed line of route<sup>29</sup> for a distance of twenty miles. Indisputably, these sections belonged to the P. and S. W. These odd-numbered sections, or, as they were called, the "alternate sections",<sup>30</sup> would have to be purchased<sup>31</sup> direct from the railroad itself.

This had not prevented the farmers from "coming in" upon this part of the San Joaquin.<sup>32</sup> Long before this, the railroad had thrown open this land,<sup>33</sup> and, by means of circulars, distributed broadcast throughout the State,<sup>34</sup> had expressly invited settlement thereon.<sup>35</sup> At that time patents had not been issued to the railroad<sup>36</sup> for their odd-numbered sections, but as soon as the land was patented,<sup>37</sup> the railroad would grade it in value<sup>38</sup> and offer it for sale,<sup>39</sup> the first occupants having the first chance of purchase.<sup>40</sup> The price of these lands was to be fixed by the price the government put upon its own adjoining lands<sup>41</sup>—about two dollars and a half per acre.

With cultivation and improvement the ranches would inevitably appreciate in value.<sup>42</sup> When the railroad lands about Bonneville had been thrown open,<sup>43</sup> there had been almost a rush in the matter of settlement,<sup>44</sup> and Broderson, Annixter, Magnus Derrick, Harran Derrick, Hooven, Osterman and others, being foremost with their claims,<sup>45</sup> had secured the pick of the country.<sup>46</sup> But the land once settled upon,<sup>47</sup> the P. and S.W. seemed to be in no hurry as to fixing<sup>48</sup> exactly the value of its sections included in the various ranches<sup>49</sup> and offering them for sale. The matter dragged along from year to year,<sup>50</sup> was forgotten for months together,<sup>51</sup> being only brought to mind<sup>52</sup> when the rumour spread that the General Office was about to take definite action in the affair<sup>53</sup>.

\* \* \*

S. Behrman was the banker of Bonneville. He was a large, fat man, with a great stomach; his cheek and the upper part of his thick neck ran together to form a great tremulous jowl,<sup>54</sup> shaven and blue-grey in colour; a roll of fat, sprinkled with sparse hair, moist with perspiration, protruded over the back of his collar. He wore a heavy black moustache.<sup>55</sup>

Besides the banker of Bonneville, S. Behrman was many other things.<sup>56</sup> He was a real estate agent. He bought grain; he dealt in mortgages.<sup>57</sup> He was one of the local political bosses, but more important than all this,<sup>58</sup> he was the representative of the Pacific and Southwestern Railroad in that section of Tulare County. The railroad did little business in that part of the country that S. Behrman did not supervise, from the consignment of a shipment of wheat to the management of a damage suit,<sup>59</sup> or even to the repair and maintenance of the right of way. The position he occupied on the salary list of the Pacific and Southwestern could not readily be defined, for he was neither freight agent, passenger agent, attorney, real-estate broker, nor political servant, though his influence in all these offices was undoubted and enormous. But for all that,<sup>60</sup> the ranchers about Bonneville knew whom to look to as a source of trouble.<sup>61</sup> There was no denying the fact<sup>62</sup> that for Osterman, Broderson, Annixter, Derrick, and Hooven, S. Behrman was the railroad.<sup>63</sup>

## Chapter II

In the centre of Bonneville, in one of the best business blocks of the street was a three-story building of rough brown stone, set off with plate glass windows and gold-lettered signs. One of these latter read:<sup>1</sup> *Pacific and Southwestern Railroad, Freight and Passenger Office*,<sup>2</sup> while another, much smaller, beneath the windows of the second story, bore the inscription, *P. and S. W. Land Office*.<sup>3</sup>

Annixter hitched his horse to the iron post in front of this building and tramped up to the second floor, letting himself into an office where a couple of clerks and bookkeepers sat at work behind a huge wire screen. One of these latter recognized him and came forward.

"Hello," said Annixter abruptly, scowling the while.<sup>4</sup> "Is your boss in? Is Ruggles in?"

The bookkeeper led Annixter to the private office in an adjoining room ushering him through a door, on the frosted glass of which was painted the name, *Cyrus Blakelee Ruggles. Assistant to Mr. S. Behrman.* Inside, a man in a frock coat sat writing at a roll-top desk. Over the desk was a vast map of the railroad holdings in the country about Bonneville and Guadalajara, the alternate sections belonging to the Corporation accurately plotted.

Ruggles was cordial in his welcome of Annixter.<sup>5</sup> He had a way of fiddling with his pencil<sup>6</sup> continually while he talked scribbling vague lines<sup>7</sup> and fragments of words and names on stray bits of paper, and no sooner had Annixter sat down<sup>8</sup> than he began to write, in full-bellied<sup>9</sup> script, *Ann Ann* all over his blotting pad.

"I want to see about those lands of mine<sup>10</sup>—I mean of yours—of the railroad's," Annixter commenced at once. "I want to know when I can buy. I'm sick of fooling along like this."<sup>11</sup>

"Well, Mr. Annixter," observed Ruggles, writing a great *L* before the *Ann*, and finishing it off with a flourishing *d*,<sup>12</sup> "the lands"—he crossed out one of the *n*'s and noted the effect with a hasty glance<sup>13</sup>—"the lands are practically yours. You have an option on them indefinitely,<sup>14</sup> and, as it is,<sup>15</sup> you don't have to pay the taxes."

"Rot your option!<sup>16</sup> I want to own them," Annixter declared. "What have you people got to gain by putting off selling them to us.<sup>17</sup> Here this thing has dragged along for over eight years. When I came in on this land,<sup>18</sup> the understanding was<sup>19</sup> that the lands—alternate sections—were to be conveyed to me within a few months."<sup>20</sup>

"The land had not been patented to us then,"<sup>21</sup> answered Ruggles.

"Well, it has been now, I guess," retorted Annixter.

"I'm sure I couldn't tell you,"<sup>22</sup> Mr. Annixter."

Annixter crossed his legs wearily.

"Oh, what's the good of lying,<sup>23</sup> Ruggles? You know better than to talk that way to me."<sup>24</sup>

Ruggles's face flushed on the instant, but he checked his answer and laughed instead.

"Oh, if you know so much about it ..." he observed.

"Well, when are you going to sell to me?"

"I'm only acting for the General Office, Mr. Annixter," returned Ruggles. "Whenever the Directors are ready to take that matter up,<sup>25</sup> I'll be only too glad to put it through for you."<sup>26</sup>

"As if you didn't know. Look here, you're not talking to old Broderson. Wake up, Ruggles. What's all this talk about the grading of the value of our lands<sup>27</sup> this winter and an advance in the price?"

Ruggles spread out his hands<sup>28</sup> with a deprecatory gesture.

"I don't know anything about it."

"Oh, rot! As if you and S. Behrman didn't run the whole show down here."<sup>29</sup> With these words Annixter drew his check-book from his inside pocket.

"Let me take that fountain pen of yours,"<sup>30</sup> he said. Holding the book on his knee he wrote out a check, tore it carefully from the stub, and laid it on the desk in front of Ruggles.

"What's this?" asked Ruggles.

"Three-fourths payment for the sections of railroad land included in my ranch, based on a valuation of two dollars and a half per acre. You can have the balance in sixty-day notes."<sup>31</sup>

Ruggles shook his head, drawing hastily back from the check as though it carried contamination.

"I can't touch it," he declared. "I've no authority<sup>32</sup> to sell to you yet."

"I don't understand you people," exclaimed Annixter. "I offered to buy of you the same way four years ago and you sang the same song. Why the very house I live in now<sup>33</sup>—the ranch house—stands on railroad ground. I don't want to be kicked out of it at any moment when you may wish to have it back. Do you people think you can hold that land, untaxed, for speculative purpose until it goes up to thirty dollars and then sell out to some one else—sell it over our heads? You weren't in office when those contracts were drawn. You ask your boss, you ask S. Behrman, he knows. The General Office is pledged to sell to us in preference to any one else, for two and a half."

"Well," observed Ruggles decidedly, tapping the end of his pencil on his desk and leaning forward to emphasize his words, "we're not selling *now*. That's said and signed, Mr. Annixter."

"Why not? Come, spit it out."<sup>34</sup> What's the bunco game this time?"<sup>35</sup>

"Because we're not ready. Here's your check."

"You won't take it?"

"No."

"I'll make it a cash payment, money down—the whole of it—payable to Cyrus Blakelee Ruggles,<sup>36</sup> for the P. and S. W."

"No."

"Third and last time."

"No."

"Oh, go to the devil!"

"I don't like your tone, Mr. Annixter," returned Ruggles, flushing angrily.

"I don't give a curse whether you like it or not,"<sup>37</sup> retorted Annixter, rising and thrusting the check into his pocket, "but never you mind,<sup>38</sup> Mr. Ruggles, you and S. Behrman and the whole gang of thieves of you<sup>39</sup>—you'll wake this State of California up some of these days by going just one little bit *too* far.<sup>40</sup> That's my tip to you and be damned to you Mr. Cyrus Blackleg Ruggles."<sup>41</sup>

Annixter stormed out of the room, slamming the door behind him, and Ruggles, trembling with anger, turned to his desk and to the blotting pad written all over<sup>42</sup> with the words *Lands, Twenty dollars, Two and half, Opton*, and over and over again, with great swelling curves and flourishes, *Railroad, Railroad, Railroad*.

### Chapter III

The ranchers wanted to have a big feast to celebrate the harvesting of the crop. Some time ago, they had started building a colossal barn and now they wished to have their festivities in it.

The colossal barn was almost finished. Its freshly white-washed sides<sup>1</sup> glared intolerably in the sun, but its interior

was as yet innocent of paint<sup>2</sup> and through the yawning vent<sup>3</sup> of the sliding doors came a delicious odour of new, fresh wood and shavings. A crowd of men were swarming all about it.<sup>4</sup> Some were balanced<sup>5</sup> on the topmost rounds of ladders, hanging festoons of Japanese lanterns from tree to tree, and all across the front of the barn itself. Some women were inside the barn cutting into long strips bolt after bolt of red, white and blue cambric and directing how these strips should be draped<sup>6</sup> from the ceiling and on the walls. Everywhere resounded the tapping of tack hammers. A farm wagon drove up loaded to overflowing<sup>7</sup> with evergreens and with great bundles of palm leaves, and these were immediately seized upon<sup>8</sup> and affixed as supplementary decorations to the tri-coloured cambric upon the inside walls of the barn. Two of the larger evergreen trees were placed on either side of the barn door and their tops bent over<sup>9</sup> to form an arch. In the middle of this arch it was proposed to hang a mammoth paste-board escutcheon with gold letters, spelling the word *Welcome*. Piles of chairs, heaped themselves in an apparently lopeless entanglement on the ground;<sup>10</sup> while at the far extremity of the barn a couple of carpenters clattered about the impromptu staging which was to accommodate the band.<sup>11</sup>

There was a strenuous gayety in the air; everybody was in the best of spirits.<sup>12</sup> Notes of laughter continually interrupted the conversation on every hand.<sup>13</sup>

Annixter appeared from time to time. He hurried between the barn and the ranch house, carrying now a wickered demijohn, now a case of wine, now a basket of lemons and pineapples. Besides general supervision he had elected to assume the responsibility of composing the punch<sup>14</sup>—something stiff, by jingo,<sup>15</sup> a punch that would raise you right out of your boots!<sup>16</sup>

A little after half-past seven, the first carry-all, bearing the druggist of Bonneville and his women-folk,<sup>17</sup> arrived in front of the new barn. Immediately afterward an express wagon loaded down with a swarming family of Spanish-Mexicans, gorgeous in red and yellow colours,<sup>18</sup> followed.

The musicians arrived too, the City Band of Bonneville. They repaired at once to their platform in the corner. At every instant<sup>19</sup> they laughed uproariously among themselves, joshing one of their number.<sup>20</sup>

By now it was quite dark.<sup>21</sup> Outside, between the barn and the ranch houses one could see a group of men on step-ladders lighting the festoons of Japanese lanterns. In the darkness, only their faces appeared here and there, high above the ground, seen in a haze of red,<sup>22</sup> strange, grotesque. Gradually, as the multitude of lanterns were lit, the light spread. Another group of men invaded the barn itself, lighting the lamps and lanterns there. Soon the whole place was gleaming with points of light.<sup>23</sup>

Outside there was a sound of hoofs and voices. More guests had arrived,<sup>24</sup> with them Hooven and his wife and daughters. Minna, his eldest daughter, was carrying little Hilda, already asleep, in her arms. Minna looked very pretty, striking even, with her black hair, pale face, very red lips and greenish-blue eyes. She was dressed in what had been<sup>25</sup> Mrs. Hooven's wedding gown, a cheap affair of "farmer satin."<sup>26</sup> Mrs. Hooven had earrings of imitation jet in her ears. Hooven and Annixter at once entered into an excited conversation as to the ownership of a certain steer.<sup>27</sup>

The barn was filling up rapidly. At every moment there was a rattle of a newly arrived vehicle from outside. Guest after guest appeared in the doorway, singly or in couples, or in families, or in garrulous parties of five and six.

The musicians began to tune up. From their corner came a medley of mellow sounds, the subdued chirps of the violins, the dull bourdon of the bass viol, the liquid gurgling of the flageolet and the deeptoned snarl of the big horn, with now and then a rasping stridulating of the snare drum. And then the musicians began to play.

On the floor of the barn there broke out at once a very whirlwind of gayety,<sup>28</sup> a tempest of laughter, hand-clapping and cries of amusement.<sup>29</sup> The confused shouting and singing, the stamping of heavy feet, set a quivering reverberation in the oil of the kerosene lamps, the flame of the candles in the Japanese lanterns flaring and swaying in the gusts of hilarity.<sup>30</sup> At intervals, one heard the music,<sup>31</sup> the wailing of the violins, the vigorous snarling of the cornet, and the harsh, incessant rasping of the snare drum.

And at times all these various sounds mingled in a single vague note, huge, clamorous, that rose up into the night from the colossal, reverberating compass<sup>32</sup> of the barn and



sent its echoes far off across the unbroken levels of the surrounding ranches, stretching out to infinity<sup>33</sup> under the clouded sky, calm, mysterious, still.

Annixter, the punch bowl clasped in his arms, was pouring out the last spoonful<sup>34</sup> of liquor into Hooven's glass when he was aware that some one was pulling at the sleeve of his coat. He set down the punch bowl.

"Well, where did *you* come from?" he demanded.

It was a messenger from Bonneville, the uniformed boy that the telephone company employed to carry messages. He had just arrived from town on his bicycle, out of breath and panting.

"Message for you, sir. Will you sign?"

He held the book to Annixter, who signed the receipt, wondering.

The boy departed, leaving a thick envelope of yellow paper in Annixter's hands, the address typewritten, the word "Urgent" written in blue pencil in one corner.

Annixter tore it open. The envelope contained other sealed envelopes, some eight or ten of them,<sup>35</sup> addressed to Magnus Derrick, Osterman, Broderson, Garnett, Keast, Dabney, Hooven and to Annixter himself.

Still puzzled, Annixter distributed the envelopes, muttering to himself.

"What's up now?"<sup>36</sup>

The incident had attracted attention. A comparative quiet followed, the guests following the letters<sup>37</sup> with their eyes as they were passed around.<sup>38</sup> They fancied that Annixter had arranged a surprise.

Magnus Derrick, who sat next to Annixter, was the first to receive his letter. With a word of excuse<sup>39</sup> he opened it.

"Read it, read it," shouted a half-dozen voices. "No secrets, you know. Everything above board here to-night."<sup>40</sup>

Magnus cast a glance at the contents of the letter, then rose to his feet and read:

*Magnus Derrick:*

*Bonneville, Tulare Co., Cal.*

*Dear Sir:*

*By regrade of October 1st, the value of the railroad land you occupy, included in your ranch of Los Muertos, has been*

fixed at \$27.00 per acre.<sup>41</sup> The land is now for sale<sup>42</sup> at that price to any one.

Yours, etc.,

S. Behrman, Local Agent, P. and S.W.R.R.  
Cyrus Blakelee Ruggles, Land Agent, P. and  
S.W.R.R.

In the midst of the profound silence that followed, Osterman was heard to exclaim grimly:<sup>43</sup>

*"That's a pretty good one. Tell us another."*<sup>44</sup>

But for a long moment this was the only remark.

The silence widened, broken only by the sound of torn paper as<sup>45</sup> Annixter, Osterman, old Broderson, Garnett, Keast, Dabney and Hooven opened and read their letters. They were all to the same effect,<sup>46</sup> almost word for word like Derrick's.<sup>47</sup> Only the figures and the proper names varied. In some cases the price per acre was twenty-two dollars. In Annixter's case it was thirty.

"And—and the company promised to sell to me, to—to all of us," gasped old Brodeson, *"at two dollars and a half an acre."*

It was not alone the ranchers immediatly around Bonneville who would be plundered by this move on the part of the Railroad!<sup>48</sup> The "alternate section" system applied throughout all the San Joaquin.<sup>49</sup> By striking at the Bonneville ranchers<sup>50</sup> a terrible precedent was established. Of the crowd of guests nearly every man was affected, every man menaced with ruin.<sup>51</sup> All of a million acres was suddenly involved.<sup>52</sup>

Then suddenly the tempest burst. A dozen men were on their feet in an instant, their teeth set, their fists clenched, their faces purple with rage.<sup>53</sup> Oaths, curses, maledictions exploded like the firing of successive mines.<sup>54</sup> Voices quivered with wrath, hands flung upward, the fingers hooked, prehensile, trembled with anger. The sense of wrongs, the injustices, the oppression, extortion, and pillage of twenty years suddenly culminated and found voice<sup>55</sup> in a raucous howl of execration. For a second there was nothing articulate in that cry of exasperation.

Then the roar subsided to intermittent clamour, in the pauses of which the sounds of music and dancing made themselves audible once more.<sup>56</sup>

"S. Behrman again!" vociferated Harran Derrick.

"Chose his moment, well," muttered Annixter. "Hits his hardest when we're all rounded up having a good time."<sup>57</sup>

"Friends, this is ruin."

"What's to be done now?"

"*Flight!* My God! Do you think we are going to stand this? Do you think we *can*?"

The uproar swelled again. The clearer the assembly of ranchers understood the significance of this move on the part of the Railroad, the more terrible it appeared, the more flagrant, the more intolerable. Was it possible, was it within the bounds of imagination that this tyranny should be contemplated?<sup>58</sup> But they knew—past years had driven home the lesson<sup>59</sup>—the implacable, iron monster with whom they had to deal, and again and again the sense of outrage and oppression lashed them to their feet,<sup>60</sup> their mouths wide with curses, their fists clenched tight, their throats hoarse with shouting.<sup>61</sup>

"And our contracts, the solemn pledges of the corporation to sell to us first of all—"<sup>62</sup>

"And now the land is for sale to anybody?"<sup>63</sup>

"Why, it is a question of my home!"<sup>64</sup> Am I to be turned out?"<sup>65</sup>

"And the system of irrigating ditches that Derrick and I have been laying out?"<sup>66</sup>

"I'll fight this out till I've spent every cent of my money!"<sup>67</sup>

"Where? In courts that the company owns?"

"Think I am going to give in to this?"<sup>68</sup> Think I am going to lose everything,<sup>69</sup> friends—law or no law, railroad or no railroad, I—*will not*."<sup>70</sup>

"Nor I!"<sup>71</sup>

"Nor I"

"Nor I"

"Legal means first," shouted Garnett.

"Legal means?" shouted Osterman, and then, unable to stop himself, at one breath, he began shouting out:<sup>72</sup>

"Legal means? You do not know them. They own us, these task-masters of ours;<sup>73</sup> they own our homes, they own our legislatures. We cannot escape from them. There is no re-

dress. We are told we can defeat them by the ballot-box.<sup>74</sup> They! They own the ballot-box. We are told that we must look to the courts for redress;<sup>75</sup> they own the courts. We know them for what they are,<sup>76</sup>—ruffians in politics, ruffians in finance, ruffians in law, ruffians in trade, bribers, swindlers, and tricksters. Despoiling a government treasury of a million dollars, yet picking the pockets of a farm-hand of the price of a loaf of bread.<sup>77</sup>

“They swindle a nation of a hundred million<sup>78</sup> and call it Financiering; they levy a blackmail and call it Commerce; they corrupt a legislature and call it Politics; they bribe a judge and call it Law; they hire blacklegs to carry out their plans and call it Organisation; they prostitute the honour of a State and call it Competition.

“And this is America. We talk of liberty—oh, the farce of it, oh, the folly of it!<sup>79</sup> They tell us and teach our children that we have achieved liberty, that we no longer need fight for it.<sup>80</sup> Why, the fight is just beginning.”

Osterman's improvised speech attracted everybody's attention. Everybody was asking what it was all about. The news spread throughout the barn. It was repeated from lip to lip.<sup>81</sup> One by one the guests dropped out of the dance.<sup>82</sup> Groups were formed. By swift degrees the gayety lapsed away.<sup>83</sup> The dance broke up.<sup>84</sup> The musicians ceased playing and in the place of the noisy, effervescent revelry of the previous half hour, a subdued murmur filled all the barn, a mingling of whispers, lowered voices, the coming and going of light footsteps,<sup>85</sup> the uneasy shifting of positions, a prolonged, sullen hum of anger and strenuous debate. The guests, unwilling to go as yet, stunned, distressed, stood clumsily about, their eyes vague, their hands swinging at their sides, looking into each others' faces.<sup>86</sup> A sense of impending calamity, oppressive, foreboding, gloomy, passed through the air,<sup>87</sup> a long shiver of anguish and terror, mysterious, despairing. At the same time one rancher after another delivered himself of a torrent of furious words. One spirit alone was common to all<sup>88</sup>—resistance at whatever cost and to whatever length.<sup>89</sup>

Again Osterman leaped to his feet.

“*Organisation*,” he shouted, “that must be our watch-word. The curse of the ranchers is that they fritter away

their strength. Now we must stand together, now, *now*.<sup>90</sup> Here's the crisis, here's the moment. Shall we meet it?<sup>91</sup> *I call for the League.*"<sup>92</sup>

## Chapter IV

The main room of Hooven's house, in which the Leaguers were now assembled, was barren, poverty-stricken, but tolerably clean. An old clock ticked vociferously on a shelf. In one corner was a bed, with a patched faded quilt. In the centre of the room, straddling over the bare floor,<sup>1</sup> stood a pine table. Around this the members of the League gathered, two or three occupying chairs, Annixter sitting sideways on the table,<sup>2</sup> the rest standing. Two men, Garnett and Keast, were not there, but sat on a little hill not far away, watching the road. The day had come, the day when S. Behrman and his gang were running wild over the land,<sup>3</sup> legally seizing the ranches, one after another.<sup>4</sup>

Suddenly Broderson ran in.

"They've been to your place, Annixter," he said. "I passed by it on my way here. They have put Delaney in possession,<sup>5</sup> and have set all your furniture out in the road."

Annixter turned about, his lips white.<sup>6</sup>

"Steady all,"<sup>7</sup> exclaimed Osterman, "here comes Harran! He is sure to tell us some more news."<sup>8</sup> They must be all coming here, and we'll have to meet them face to face. So steady all!"

Indeed, in a few seconds Harran rode up at a gallop. All the men went out of the house and surrounded him.

"I saw them," he cried. "They are coming this way! S. Behrman and Ruggles are in a two-horse buggy. All the others are on horseback. There are eleven of them. They have rifles. The marshal and Delaney are with them."

"Better call in Garnett and Keast right away," said Annixter. "We'll need all our men here."

"I'll call them," volunteered Harran.

He departed, but met Garnett and Keast on the way. They, too, from their elevated position had observed the S. Behrman party coming down by the Lower Road. Now

that all the men were gathered, Harran told them of the decision of the Leaguers to hold their own.<sup>9</sup>

"All right," said Garnett. "But if it comes to a gunfight,<sup>10</sup> that means it's all up with at least one of us. Delaney never misses his man."<sup>11</sup>

In a few moments the Leaguers had taken their position in front of the house. Ready, watchful, they waited in silence, their eyes fixed on the white shimmer of the road<sup>12</sup> leading from Bonneville.

"Where's Hooven?" enquired Keast.

"I don't know," Osterman replied. "He was out watching the Lower Road<sup>13</sup> with Harran Derrick. Oh! Harran," he called, "isn't Hooven coming in?"

"I don't know what he is waiting for," answered Harran. "He was to have come in just after me."<sup>14</sup> He thought maybe the Behrman party might make a feint in this direction,<sup>15</sup> then go around by the Upper Road, after all. He wanted to watch them a little longer. But he ought to be here now."

"Maybe they took him prisoner."

"Well, that's to be thought of."<sup>16</sup>

A few minutes went by.

"Well, what the devil," demanded Osterman, "has become of Hooven?"

The minutes were passing, and he failed to appear.<sup>17</sup>

"What's he up to, anyways?"<sup>18</sup>

"Bet you what you like,<sup>19</sup> they caught him. You can always depend on Hooven to lose his head."<sup>20</sup>

Five minutes passed, then ten. The road towards Bonneville lay empty, baking and white under the sun.<sup>21</sup>

"Well, S. Behrman and the others don't seem to be in any hurry, either."<sup>22</sup>

"Shall I go forward and reconnoitre," asked Harran.

But Dabney, who stood next to Annixter,<sup>23</sup> touched him on the shoulder and, without speaking, pointed down the road. Annixter looked, then suddenly cried out:

"Here comes Hooven."

Hooven galloped into sight, around the turn of the road.<sup>24</sup> He came on rapidly, pulled up, and dismounted.

"They're coming!" he cried trembling with excitement. "I watched the road for a long time hiding in the bushes. They stopped on the other side of the railroad and talked

for a long time with one another, then they went on. They're sure to do some monkey-doodle business.<sup>25</sup> I saw some of them put cartridges in their guns.<sup>26</sup> They're going to take my home sure as I live!"<sup>27</sup>

"All right. Come up here and keep quiet,"<sup>28</sup> Hooven!"  
A few minutes went by.

"Here they are."

A half-dozen voices uttered the cry at once.

There could be no mistake. A buggy, drawn by two horses, came into view around the curve of the road.<sup>29</sup> Three riders accompanied it, and behind these, seen at intervals<sup>30</sup> in a cloud of dust were two—three—five—six others.

This, then was S. Behrman with the United States marshal and his posse. The event that had been so long in preparation, the event which, it had been said, would never come to pass,<sup>31</sup> the last trial of strength, the last fight between the Trust and the People, the direct, brutal grapple of armed men with the farmers was close at hand.<sup>32</sup>

In absolute quiet, standing motionless in their places, the Leaguers watched the approach of the group.

Five minutes passed. The riders came on steadily. They drew nearer. The grind of the buggy wheels in the grit and dust of the road, and the prolonged clatter of the horses' feet began to make itself heard.<sup>33</sup> The Leaguers could distinguish the faces of their enemies.

In the buggy were S. Behrman and Cyrus Ruggles, the latter driving.<sup>34</sup> A tall man in a frock coat and slouched hat—the marshal, beyond question<sup>35</sup>—rode at the left of the buggy; Delaney, carrying a Winchester, at the right. Back of these was a group of horsemen, indistinguishable in the dust raised by the buggy's wheels.<sup>36</sup>

Steadily the distance between the Leaguers and the group diminished.

"Don't let them get too close," whispered Harran.

When S. Behrman's buggy was about one hundred yards distant from them,<sup>37</sup> Magnus came out upon the road. He beckoned Garnett and Keast to follow, and the three ranchers, who with the exception of Broderson, were the oldest men present,<sup>38</sup> advanced to meet the marshal and the other or-comers.

Magnus cried aloud:

"Halt where you are!"<sup>39</sup>

From their places Annixter, Osterman, Dabney, Har-  
ran, Hooven, Broderson watched silently, alert, keen, ready  
for anything.

At Magnus's words, they saw Ruggles pull sharply on  
the reins.<sup>40</sup> The buggy came to a standstill, the riders doing  
likewise.<sup>41</sup> Magnus approached the marshal, followed by  
Garnett and Keast, and began to speak. His voice was  
audible to the men but his words could not be made out.<sup>42</sup>  
They heard the marshal reply. Delaney came around from  
the side of the buggy,<sup>43</sup> his horse standing before the team  
across the road.<sup>44</sup> He leaned from the saddle, listening to  
what was being said,<sup>45</sup> but made no remark. From time to  
time, S. Behrman and Ruggles, from their seats in the buggy,  
interposed a sentence or two into the conversation, but at  
first, so far as the Leaguers could discern, neither Magnus  
nor the marshal paid them any attention.<sup>46</sup> They saw, how-  
ever, that the latter repeatedly shook his head and once  
they heard him exclaim in a loud voice:

"I only know my duty, Mr. Derrick."

Then Keast turned about, and seeing Delaney close at  
hand, addressed an unheard remark to him. The latter replied  
curtly and the words seemed to anger Keast. He made a  
gesture, pointing to the group of the Leaguers.

Meanwhile Ruggles had addressed himself directly to  
Magnus, and between the two an angry discussion was going  
forward.<sup>47</sup> Once even Harran heard Magnus exclaim:

"The statement is a lie and no one knows it better than  
yourself."

"Here," growled Annixter to Dabney, who stood next to  
him, "those fellows are getting too close."<sup>48</sup> Look at them  
edging up.<sup>49</sup> Don't Magnus see that?"<sup>50</sup>

The other members of the marshal's group had indeed  
come forward from their places behind the buggy and were  
spread out across the road. Some of them were gathered  
about Magnus, Garnett, and Keast, and some were talking  
together. Besides this, Delaney had now placed his horse  
between Magnus and the Leaguers and two others riding up  
from the rear had followed his example. The men from the  
marshal's force surrounded the three ranchers, and by now,  
everybody was talking at once.<sup>51</sup>



"Look here," Harran called to Annixter, "this won't do.<sup>52</sup> I don't like the looks of this thing.<sup>53</sup> They all seem to be edging up and before we know it<sup>54</sup> they may take Magnus and the other men prisoner."

"They ought to come back," declared Annixter.

"Somebody ought to tell them that those fellows are creeping up."<sup>55</sup>

By now, the angry argument between Magnus and Ruggles had become more heated than ever.<sup>56</sup> Their voices were raised; now and then<sup>57</sup> they made furious gestures.

"They ought to come back," cried Osterman.

"Well, it sounds as though something were going to happen pretty soon."<sup>58</sup>

They could hear Garnett and Delaney wrangling furiously; another man joined in.

"I'm going to call Magnus back,"<sup>59</sup> exclaimed Annixter, and sprang forward.

"No, no," cried Osterman, "keep where you are."<sup>60</sup>

Hooven and Harran, who had instinctively followed Annixter hesitated at Osterman's words and the three halted irresolutely on the road.

"Magnus," shouted Harran, "come on back. You can't do anything."

Still the wrangle continued.

"There—listen,"<sup>61</sup> suddenly exclaimed Harran. "Magnus is calling us. Come on; I'm going."<sup>62</sup>

Osterman came forward immediately after him. Broder-son and the old man Dabney followed his example. Now all the Leaguers were on their march towards the marshal's force.

"Keep back, you,"<sup>63</sup> cried S. Behrman.

But still they went on, eager only to help their mates.

And then the revolvers and rifles of S. Behrman's men went off.<sup>64</sup> At first, it was nothing but a confused roar of explosions;<sup>65</sup> then the roar lapsed to an irregular, quick succession of reports,<sup>66</sup> shot leaping after shot;<sup>67</sup> then a moment's silence, and last of all, regular as clock-ticks, three shots at exact intervals.<sup>68</sup> Then stillness.

Hooven received a rifle ball squarely in the throat, and rolled forward upon his face. Old Broder-son, crying out,

"Oh, they've shot me, boys,"<sup>69</sup> staggered sideways,<sup>70</sup> his head bent,<sup>71</sup> his hands rigid at his sides,<sup>72</sup> and fell into a ditch. Osterman, blood running from his mouth and nose, turned about and walked back and laid himself down, his head on his folded arms.<sup>73</sup> Harran Derrick dropped where he stood, turning over on his face, and lay motionless, groaning terribly, a pool of blood forming under his stomach.<sup>74</sup> The old man Dabney, silent as ever, received his death, speechless.<sup>75</sup> He fell to his knees, got up again, fell once more, and died without a word. Annixter, instantly killed,<sup>76</sup> fell his length to the ground,<sup>77</sup> and lay without movement, just as he had fallen, one arm across his face.

## *Chapter V*

After all was over, and Hooven and the others were buried in the Bonneville cemetery, Mrs. Hooven, asking no one's aid or advice,<sup>1</sup> and taking with her Minna and little Hilda, went to San Francisco—went to find work, abandoning her home forever.

In San Francisco she hired a little room in Castro Street. But soon all her money ran out and she was unable to pay the rent. Without waiting for so much as a week<sup>2</sup> the landlady suddenly threw her and little Hilda out of the house. Her trunk with such meager possessions as there were in it<sup>3</sup> the landlady took in compensation of the money due to her. Mrs. Hooven had to leave the house taking nothing, absolutely nothing with her.

Minna was not with them at the time<sup>4</sup>—she had gone to look for work. When she returned to the lodging after a day's unsuccessful effort to find employment, and was told<sup>5</sup> that her mother and Hilda had gone, she was struck speechless with surprise and dismay.<sup>6</sup> She had never before been in any town larger than Bonneville, and now knew not which way to turn nor how to account for the disappearance<sup>7</sup> of her mother and little Hilda. That the landlady was on the point of turning them out,<sup>8</sup> she understood, but it had been agreed that the family should be allowed to stay yet one more day, in the hope that Minna would find work. Of this she reminded the landlady. But this latter at once launched upon her such

a torrent of vituperation, that the girl was frightened to speechless submission.<sup>9</sup>

"Oh, oh," she faltered, "I know. I am sorry. I know we owe you money, but where did my mother go? I only want to find her."

"Oh, I ain't going<sup>10</sup> to be bothered," shrilled the other.<sup>11</sup> "How do I know?"

The truth of the matter was<sup>12</sup> that Mrs. Hooven, afraid to stay in the vicinity of the house, after her eviction, and threatened with arrest by the landlady if she persisted in hanging around,<sup>13</sup> had left with the woman a note scrawled on an old blotter, to be given to Minna when she returned.<sup>14</sup> This the landlady had lost.<sup>15</sup> To cover her confusion, she affected a vast indignation, and turbulent, irascible demeanour.<sup>16</sup>

"I ain't going to be bothered with such cattle as you," she vociferated in Minna's face. "I don't know where your folks is.<sup>17</sup> Me, I<sup>18</sup> only have dealings with honest people. I ain't got a word to say so long as the rent is paid.<sup>19</sup> But when I'm soldiered out of a week's lodging, then I'm done.<sup>20</sup> You get right along now.<sup>21</sup> I don't know you. You get along, or I'll call an officer."<sup>22</sup>

Minna sought the street, her head in a whirl.<sup>23</sup> It was about five o'clock. In her pocket was thirty-five cents, all she had in the world. What now?

All at once, the Terror of the City, that blind, unreasoned fear that only the outcast know, swooped upon her, and clutched her vulture-wise, by the throat.

Her first few days' experience in the matter of finding employment,<sup>24</sup> had taught her just what she might expect from this new world upon which she had been thrown.<sup>25</sup> What was to become of her? What was she to do, where was she to go? Unanswerable, grim questions, and now she no longer had herself to fear for.<sup>26</sup> Her mother and the baby, little Hilda, both of them equally unable to look after themselves, what was to become of them, where were they gone? Lost, lost all of them, herself as well.<sup>27</sup> But she rallied herself, as she walked along.<sup>28</sup> The idea of her starving, of mother and Hilda starving, was out of all reason.<sup>29</sup> Of course, it would not come to that, of course not. It was not thus that starvation came. Something would happen, of course, it would—in time. But meanwhile, meanwhile, how to get

through<sup>30</sup> this approaching night, and the next few days. That was the thing to think of just now.<sup>31</sup>

The suddenness of it all was what most unnerved her. During all the nineteen years of her life, she had never known what it meant to shift for herself.<sup>32</sup> Her father had always sufficed for the family;<sup>33</sup> he had taken care of her; then, all of a sudden,<sup>34</sup> her father had been killed, her mother snatched from her. There was no help anywhere. A terrible voice demanded of her,<sup>35</sup> "Now just what can you do to keep yourself alive?"<sup>36</sup> Life faced her.

It was nearly twilight. Minna began to walk briskly toward the business quarter of the town.

She was dressed neatly enough, in a blue cloth skirt with a blue plush belt, fairly decent shoes, once her mother's,<sup>37</sup> a pink shirt waist, and jacket and a straw sailor. She was, in an unusual fashion, pretty. Even her troubles had not dimmed the bright light of her pale, greenish-blue eyes, nor faded<sup>38</sup> the astonishing redness of her lips, nor hollowed her strangely white face. Her blue-black hair was trim. She carried her well-shaped, well-rounded figure erectly.<sup>39</sup> Even in her distress, she observed that men looked keenly at her, and sometimes after her as she went along. But this she noted, with a dim subconscious faculty.<sup>40</sup> The real Minna, harassed, terrified, lashed with a thousand anxieties,<sup>41</sup> kept murmuring under her breath:<sup>42</sup>

"What shall I do, what shall I do, oh, what shall I do, now?"

After an interminable walk, she gained Kearney Street; and held it till the well-lighted, well-kept shopping district gave place<sup>43</sup> to the vice-crowded saloons and concert halls of the Barbary Coast.<sup>44</sup>

On the corner of California and Dupont streets, she stood a long moment, pondering.

"I *must* do something," she said to herself. "I must do *something*."

She began to be hungry, and, at length, yielding to the demand that every moment grew more imperious, bought and eagerly devoured a five-cent bag of fruit. Then, once more, she took up the round of walking.<sup>45</sup>

At length, in an obscure street that branched from Kearney Street, near the corner of the Plaza, she came upon an

illuminated sign, bearing the inscription,<sup>46</sup> *Beds for the Night, 15 and 25 cents.*

Fifteen cents! Could she afford it? <sup>47</sup> It would leave her with only that much between herself and a state of privation of which she dared not think;<sup>48</sup> and, besides, the forbidding look of the building frightened her. It was dark, gloomy, dirty, a place suggestive of<sup>49</sup> obscure crimes and hidden terrors. For twenty minutes or half an hour, she hesitated, walking twice and three times around the block. At last, she made up her mind. Exhaustion such as she had never known, weighed like lead upon her shoulders and dragged at her heels.<sup>50</sup> She must sleep; she could not walk the streets all night. She entered the door-way under the sign, and found her way up a filthy flight of stairs. At the top, a man in a blue checked "jumper" was filling a lamp behind a high desk. To him Minna applied.

"I should like," she faltered, "to have a room—a bed for the night. One of those for fifteen cents will be good enough, I think."

"Well, this place is only for men," said the man, looking up from the lamp.<sup>51</sup>

"Oh," said Minna, "oh—I—I didn't know."

She looked at him stupidly, and he, with equal stupidity, returned the gaze.<sup>52</sup> Thus, for a long moment, they held each other's eyes.<sup>53</sup>

"I—I didn't know," repeated Minna.

"Yes, it's for men," repeated the other.

She slowly descended the stairs, and once more came out upon the streets.

And upon those streets that, as the hours advanced, grew more and more deserted,<sup>54</sup> more, and more silent, more and more oppressive with the sense of the bitter hardness of life towards those who have no means of living, Minna Hoo-ven spent the first night of her struggle to keep her head above the ebb-tide of the city's sea, into which she had been plunged.<sup>55</sup>

Morning came, and with it renewed hunger. At this time, she had found her way uptown again, and towards ten o'clock was sitting upon a bench in a little park full of nurse-maids and children. A group of the maids drew their baby-buggies to Minna's bench, and sat down, continuing a conversation

they had already begun. Minna listened. A friend of one of the maids had suddenly thrown up her position, leaving her "madame" in what would appear to have been deserved embarrassment.<sup>56</sup>

"Oh," said Minna, breaking in, and lying with sudden unwonted fluency,<sup>57</sup> "I am a nurse girl. I am out of a place."<sup>58</sup> Do you think I could get that one?"

The group turned and fixed her—so evidently a country girl—with a supercilious indifference.

"Well, you might try," said one of them. "Got good references?"<sup>59</sup>

"References?" repeated Minna blankly. She did not know what this meant.

"Oh, Mrs. Field ain't the kind to stick about references,"<sup>60</sup> spoke up the other, "she's that soft. Why, anybody could work her."<sup>61</sup>

"I'll go there," said Minna. "Have you the address?" It was told to her.

"Lorin," she murmured. "Is that out of town?"

"Well,"<sup>62</sup> it's across the Bay?"

"Across the Bay?"

"Um. How—how do I get there? Is it far?"

"Well, you take the ferry at the foot of Market Street,<sup>63</sup> and then the train on the other side. No, it ain't<sup>64</sup> very far. Just ask any one down there. They'll tell you."

It was a chance; but Minna, after walking down to the ferry slips, found that the trip would cost her twenty cents. If the journey proved fruitless, only a dime would stand between her and the end of everything. But it was a chance; the only one that had, as yet, presented itself.<sup>65</sup> She made the trip.

And upon the street-railway cars, upon the ferry-boats, on the locomotives and coaches of the local trains, she was reminded of her father's death, and of the giant power that had reduced her to her present straits, by the letters *P. and S.W.R.R.* To her mind, they occurred everywhere.<sup>66</sup> She seemed to see them in every direction. She fancied herself surrounded upon every hand by the long arms of the monster.

Minute after minute, her hunger gnawed at her. She could not keep her mind from it.<sup>67</sup> As she sat on the boat,

she found herself curiously scanning the faces<sup>68</sup> of the passengers, wondering how long since such a one had breakfasted,<sup>69</sup> how long before this other should sit down to lunch.<sup>70</sup>

When Minna descended from the train, she found without much trouble, the house to which she had been directed, a pretty little cottage, set back from the street<sup>71</sup> and shaded by palms, live oaks, and the inevitable eucalyptus. Her heart warmed at the sight of it.<sup>72</sup> Oh, to find<sup>73</sup> a little niche for herself here, a home, a refuge from those horrible city streets, from the rat of famine, with its relentless teeth.<sup>74</sup> How she would work,<sup>75</sup> how patient of rebuke she would be,<sup>76</sup> how faithful, how conscientious. Nor were her pretensions altogether false;<sup>77</sup> upon her, while at home, had devolved almost continually the care of the baby Hilda,<sup>78</sup> her little sister. She knew the wants and needs of children.

Her heart beating, her breath failing,<sup>79</sup> she rang the bell set squarely<sup>80</sup> in the middle of the front door.

The lady of the house herself, an elderly lady, with a pleasant, kindly face, opened the door. Minna stated her errand.

"But I have already engaged a girl," she said.

"Oh," murmured Minna, striving with all her might to maintain appearances.<sup>81</sup> "Oh—I thought perhaps—" She turned away.

"I'm sorry," said the lady. Then she added, "Would you care to look after so many as three little children,<sup>82</sup> and help around in light housework between whiles?"<sup>83</sup>

"Yes, ma'am."

"Because my sister—she lives in North Berkeley, above here<sup>84</sup>—she's looking for a girl. Have you had lots of experience?<sup>85</sup> Got good reference?"

"Yes, ma'am."

"Well, I'll give you the address. She lives up in North Berkeley."

She turned back into the house a moment, and returned, handing Minna a card.

"That's where she lives—careful not to blot it,<sup>86</sup> child, the ink's wet yet—you had better see her."

"Is it far? Could I walk there?"

"My, no;<sup>87</sup> you better take the electric car, about six blocks above here."

When Minna arrived in North Berkeley, she had no money left. By a cruel mistake, she had taken a car going in the wrong direction, and though her error was rectified easily enough, it had cost her last five-cent piece. She was now to try her last hope.<sup>88</sup> Promptly it crumbled away. Like the former, this place had been already filled, and Minna left the door of the house with the certainty that her chance had come to naught,<sup>89</sup> and that now she entered into the last struggle with life—the death struggle—shorn of her last pitiful defence,<sup>90</sup> her last safeguard, her last penny.

As she once more resumed her interminable walk, she realised she was weak, faint, and she knew that it was the weakness of complete exhaustion, and the faintness of approaching starvation. Was this the end coming on?<sup>91</sup> Terror of death aroused her.<sup>92</sup>

"I *must*, I *must* do something, oh, anything, I must have something to eat."

At this late hour, the idea of pawning her little jacket occurred to her,<sup>93</sup> but now she was far away from the city and its pawnshops, and there was no getting back.<sup>94</sup>

She walked on. An hour passed. She lost her sense of direction, became confused, knew not where she was going, turned corners and went up by-streets without knowing why,<sup>95</sup> anything to keep moving,<sup>96</sup> for she fancied that so soon as she stood still, the rat in the pit of her stomach gnawed more eagerly.<sup>97</sup>

At last, she entered what seemed to be,<sup>98</sup> if not a park, at least some sort of public enclosure. There were many trees; the place was beautiful; well-kept roads and walks led sinuously and invitingly underneath the shade.<sup>99</sup> Through the trees upon the other side of a wide expanse of turf, brown and sear under the summer sun, she caught a glimpse of tall buildings and a flagstaff.<sup>100</sup> The whole place had a vaguely public, educational appearance,<sup>101</sup> and Minna guessed, from certain notices affixed to the trees, warning the public against the picking of flowers,<sup>102</sup> that she had found her way<sup>103</sup> into the grounds of the State University. She went on a little further. The path she was following led her, at length, into a grove of gigantic live oaks, whose



lower branches all but swept the ground.<sup>104</sup> Here the grass was green, the few flowers in bloom, the shade very thick. A more lovely spot she had seldom seen. Near at hand was a bench, built around the trunk of the largest live oak, and here, at length, weak from hunger, exhausted to the limits of her endurance, despairing, abandoned,<sup>105</sup> Minna Hcoven sat down to enquire of herself<sup>106</sup> what next she could do.

But once seated,<sup>107</sup> the demands of hunger became more clamorous, more insistent. To eat, to rest, to be safely housed against another night, above all else,<sup>108</sup> these were the things she craved; and the craving within her grew so mighty that she crisped her poor, starved hands into little fists, in an agony of desire,<sup>109</sup> while the tears ran from her eyes, and the sobs rose thick from her breast and struggled and strangled in her aching throat.<sup>110</sup>

But in a few moments Minna was aware that a woman, apparently of some thirty years of age,<sup>111</sup> had twice passed along the walk in front of the bench where she sat, and now, as she took more notice of her,<sup>112</sup> she remembered that she had seen her on the ferry-boat coming over from the city.

The woman was gowned in silk, tightly corseted, and wore a hat of rather ostentatious smartness. Minna became convinced that the person was watching her, but before she had a chance to act upon this conviction<sup>113</sup> she was surprised out of all countenance<sup>114</sup> by the stranger coming up to where she sat and speaking to her.<sup>115</sup>

"Here is a coincidence," exclaimed the new-comer, as she sat down; "surely you are the young girl who sat opposite me on the boat. Strange I should come across you again.<sup>116</sup> I've had you in mind ever since."<sup>117</sup>

On this nearer view<sup>118</sup> Minna observed that the woman's face bore rather more than a trace of enamel<sup>119</sup> and the atmosphere about was impregnated with sachet. She was not otherwise conspicuous,<sup>120</sup> but there was certain hardness about her mouth and a certain droop of fatigue in her eyelids which, combined with an indefinite self-confidence of manner, held Minna's attention.

"Do you know," continued the woman, "I believe you are in trouble. I thought so when I saw you on the boat, and I think so now. Are you? Are you in trouble? You're from the country, ain't you?"<sup>121</sup>

Minna, glad to find a sympathiser,<sup>122</sup> even in this chance acquaintance, admitted that she was in distress; that she had become separated from her mother, and that she was indeed from the country.

"I've been trying to find a situation," she hazarded in conclusion, "but I don't seem to succeed. I've never been in a city before, except Bonneville."

"Well, it *is* a coincidence," said the other. "I knew I wasn't drawn to you for nothing;<sup>123</sup> I am looking for just such a young girl as you. You see, I live alone a good deal<sup>124</sup> and I've been wanting to find<sup>125</sup> a nice, bright, sociable girl who will be a sort of *companton* to me. Understand? And there's something about you that I like. I took to you the moment<sup>126</sup> I saw you on the boat. Now, shall we talk this over?"<sup>127</sup>

Towards the end of the week, late in the evening, Minna stood upon a street corner. She wore a silk dress, with its garniture of lace. Her hair was arranged in a new way and on her head was a wide hat with a flare to one side,<sup>128</sup> set off with a gilt buckle and a puff of bright blue plush.

Minna knew that she had gone to hell.<sup>129</sup> But it was either that or starvation.<sup>130</sup>

## Chapter VI

When Mrs. Hooven had left the house on Castro Street, she had taken up a position on a neighbouring corner,<sup>1</sup> to wait for Minna's reappearance. Little Hilda, at this time hardly more than six years of age, was with her, holding to her hand.

Mrs. Hooven was by no means an old woman,<sup>2</sup> but hard work had aged her. She no longer had any claim to good looks.<sup>3</sup> She no longer took much interest in her personal appearance.<sup>4</sup> At the time of her eviction from the Castro Street house, she wore a faded black bonnet, garnished with faded artificial flowers of dirty pink. A plaid shawl was about her shoulders. But this day of misfortune had set Mrs. Hooven adrift in even worse condition<sup>5</sup> than her daughter; her purse, containing a miserable handful of dimes and

nickels, was in her trunk, and her trunk was in the hands of the landlady. Minna had been allowed such reprieve as her thirty-five cents would purchase.<sup>6</sup> The destitution of Mrs. Hooven and her little girl had begun from the very moment of her eviction.

While she waited for Minna, watching every street car and every approaching pedestrian, a policeman appeared, asked what she did, and, receiving no satisfactory reply, promptly moved her on.<sup>7</sup>

Minna had had little assurance in facing the life struggle of the city.<sup>8</sup> Mrs. Hooven had absolutely none. In her grief, distress, the pinch of poverty, and, above all, the nameless fear of the turbulent, fierce life of the streets, had produced a numbness, a sodden, silent, speechless condition of dazed mind, and clogged, unintelligent speech.

She was dumb, bewildered, animated but by single impulses. She clung to life, and to the life of her little daughter Hilda.

Thus, when ordered to move on by the officer, she had silently obeyed,<sup>9</sup> not even attempting to explain her situation. She walked away to the next street-crossing. Then, in a few moments she returned, taking up her place on the corner near the boarding-house, spying upon the approaching cable cars, peeping anxiously down the length of the sidewalks.<sup>10</sup>

Once more, the officer ordered her away,<sup>11</sup> and once more, unprotesting, she complied.<sup>12</sup> But when for the third time the policeman found her on the forbidden spot, he had lost his temper. This time when Mrs. Hooven departed, he had followed her, and when, bewildered, persistent, she had attempted to turn back, he caught her by the shoulder.

"Do you want to get arrested, hey?" he demanded. "Do you want me to lock you up?"<sup>13</sup> Say, do you, speak up?"<sup>14</sup>

The ominous words at length reached Mrs. Hooven's comprehension. Arrested! She was to be arrested!<sup>15</sup> The countrywoman's fear of the jail nipped and bit eagerly at her unwilling heels.<sup>16</sup> She hurried off, thinking to return to her post after the policeman should have gone away.<sup>17</sup> But when, at length, turning back, she tried to find the house where she had rented the room, she suddenly discovered that she was on an unfamiliar street. Unwittingly, no doubt,

she had turned a corner. She could not retrace her steps. She and Hilda were lost.

"Mammy, I'm tired," Hilda complained.

Her mother picked her up.

"Mammy, where're we going, mammy?"

Where, indeed? Stupefied, Mrs. Hooven looked about her at the endless blocks of buildings, the endless procession of vehicles in the streets, the endless march of pedestrians on the sidewalks. Where was Minna; where was she and her baby to sleep that night? How was Hilda to be fed?<sup>18</sup>

She could not stand still. There was no place to sit down; but one thing was left, walk.

Ah, the mile after mile of granite pavement that must be, must be traversed. Walk they must. Move, they must; onward, whither they cannot tell; why, they do not know. Walk, walk, walk with bleeding feet and smarting joints; walk with aching back and trembling knees; walk, though the senses grow giddy with fatigue,<sup>19</sup> though the eyes droop with sleep, though every nerve, demanding rest, sets in motion its tiny alarm of pain.<sup>20</sup> Death is at the end of that devious, winding maze of paths, crossed and recrossed and crossed again.<sup>21</sup>

Sometimes leading and sometimes carrying Hilda, Mrs. Hooven set off upon her objectless journey. Block after block she walked, street after street. She was afraid to stop, because of the policemen. As often as she so much as slackened her pace, she was sure to see<sup>22</sup> one of these terrible figures in the distance, watching her, so it seemed to her, waiting for her to halt for the fraction of a second, in order that he might have an excuse to arrest her.

Hilda fretted incessantly.

"Mammy, where're we going? Mammy, I'm tired."

Then, at last for the first time, that plaint that stabbed the mother's heart:

"Mammy, I'm hungry."

"Be quiet," said Mrs. Hooven. "Pretty soon we'll have supper."

Passers-by on the sidewalk, men and women in the great six o'clock homeward march,<sup>23</sup> jostled them as they went along. With dumb, dull curiousness, she looked into one after another of the limitless stream of faces, and she fan-

cied she saw in them every emotion but pity.<sup>24</sup> The faces were gay, were anxious, were sorrowful, were mirthful, were lined with thought,<sup>25</sup> or were merely flat and expressionless, but not one was turned towards her in compassion. The expressions of the faces might be various, but an underlying callousness was discoverable beneath every mask. The people seemed removed from her immeasurably. They were infinitely above her.

She went on. Without willing it,<sup>26</sup> her feet carried her in a wide circle. Soon she began to recognise the houses; she had been in that street before. Somehow, this was distasteful to her; so, striking off at right angles,<sup>27</sup> she walked straight before her for over a dozen blocks. By now, it was growing darker. The sun had set. The hands of a clock on the power-house of a cable line pointed to seven. No doubt, Minna had come long before this time, had found her mother gone, and had—just what had she done, just what *could* she do? Where was her daughter now? Walking the streets herself,<sup>28</sup> no doubt. What was to become of Minna, pretty girl that she was, lost, houseless and friendless in the maze of these streets? Mrs. Hooven, roused from her lethargy, could not repress an exclamation of anguish. Here was misfortune indeed; here was calamity.<sup>29</sup> She bestirred herself, and remembered the address of the boarding-house. She might inquire her way back thither. No doubt, by now the policeman would be gone home for the night.<sup>30</sup> She looked about. She was in the district of modest residences, and a young man was coming towards her, carrying a new garden hose looped around his shoulder.

“Say, Mister; say please—”

The young man gave her a quick look and passed on,<sup>31</sup> hitching the coil of hose over his shoulder. But a few paces distant, he slackened in his walk,<sup>32</sup> and fumbled in his vest pocket with his finger, then he came back to Mrs. Hooven and put a quarter into her hand.

Mrs. Hooven stared at the coin stupefied. The young man disappeared. He thought, then, that she was begging. It had come to that,<sup>33</sup> she, independent all her life, had been taken for a beggar. A flush of shame shot to her face. She was about to throw<sup>34</sup> the money after its giver. But at the moment, Hilda again exclaimed:

"Mammy, I'm hungry."

With a movement of infinite lassitude and resigned acceptance of the situation, Mrs. Hooven put the coin in her pocket. She had no right to be proud any longer. Hilda must have food.

That evening, she and her child had supper at a cheap restaurant in a poor quarter of the town, and passed the night on the benches of a little uptown park.

Unused to the ways of the town, ignorant as to the customs<sup>35</sup> and possibilities of eating-houses, she spent the whole of her quarter upon supper for herself and Hilda, and had nothing left wherewith to buy a lodging.<sup>36</sup>

The night was dreadful; Hilda sobbed herself to sleep on her mother's shoulder,<sup>37</sup> waking thereafter from hour to hour, to protest, though wrapped in her mother's shawl, that she was cold, and to enquire why they did not go to bed. Drunken men snored and sprawled near at hand.<sup>38</sup>

Towards morning, a loafer, reeking of alcohol, sat down beside her, and indulged in an incoherent soliloquy, punctuated with oaths and obscenities.<sup>39</sup> It was not till far along towards daylight<sup>40</sup> that she fell asleep.

She awoke to find it broad day.<sup>41</sup> Hilda—mercifully—slept. Her mother's limbs were stiff and lame with cold and damp; her head throbbed. She moved to another bench which stood in the rays of the sun, and for a long two hours<sup>42</sup> sat there in the thin warmth,<sup>43</sup> till the moisture of the night that clung to her clothes was evaporated.

A policeman came into view.<sup>44</sup> She woke Hilda, and carrying her in her arms, took herself away.<sup>45</sup>

"Mammy," began Hilda as soon as she was well awake;<sup>46</sup> "Mammy, I'm hungry. I want my breakfast."

"Sure, sure, soon now, little daughter."

She herself was hungry, but she had but little thought of that.<sup>47</sup> How was Hilda to be fed? She remembered her experience of the previous day, when the young man with the hose had given her money. Was it so easy then, to beg? Could charity be had for the asking?<sup>48</sup> So it seemed;<sup>49</sup> but all that was left of her sturdy independence revolted at the thought.

*She beg! She hold out the hand to strangers!*

"Mammy, I'm hungry."

There was no other way. It must come to that in the end. Why temporise, why put off the inevitable? She sought out a frequented street where men and women were on their way to work. One after another, she let them go by, searching their faces, deterred at the very last moment<sup>50</sup> by some trifling variation of expression, a firm set mouth,<sup>51</sup> a serious, level eyebrow, an advancing chin. Then, twice, when she had made a choice, and brought her resolution to the point of speech,<sup>52</sup> she quailed, shrinking, her ears tingling, her whole being protesting against the degradation.<sup>53</sup> Every one must be looking at her. Her shame was no doubt the object of an hundred eyes.<sup>54</sup>

"Mammy, I'm hungry," protested Hilda again.

She made up her mind. What, though, was she to say? In what words did beggars ask for assistance? She tried to remember how tramps who had appeared at her back door on Los Muertos had addressed her; how and with what formula certain mendicants of Bonneville had appealed to her. Then, having settled upon a phrase,<sup>55</sup> she approached a whiskered gentleman with a large stomach, walking briskly in the direction of the town.

"Say, please Sir, help a poor woman."

The gentleman passed on.

"Perhaps he didn't hear me," she murmured.

Two well-dressed women advanced, chattering gayly.

"Say, say, please help a poor woman."

The women paused, but then went on their way.

The next person to whom she applied was a young girl of about eighteen, very prettily dressed.

"Say, say, please help a poor woman."

In evident embarrassment, the young girl paused and searched in her little pocketbook.

"I think I have—I think—I have just ten cents here somewhere," she murmured again and again.

In the end she found a dime, and dropped it into Mrs. Hooven's palm.

That was the beginning. The first step once taken, the others became easy.<sup>56</sup> All day long, Mrs. Hooven and Hilda followed the streets, begging, begging. Here it was a nickel, there a dime, here a nickel again. But she was not expert in the art,<sup>57</sup> nor did she know where to buy food the

cheapest; and the entire day's work resulted only in barely enough<sup>58</sup> for two meals of bread, milk, and a wretchedly cooked stew. Tuesday night found the pair once more shelterless.<sup>59</sup>

Once more, Mrs. Hooven and her baby passed the night on the park benches. But early on Wednesday morning, Mrs. Hooven found herself assailed by sharp pains and cramps<sup>60</sup> in her stomach. What was the cause she could not say; but as the day went on the pains increased, alternating with hot flushes over all her body,<sup>61</sup> and a certain weakness and faintness. As the day went on, the pain and the weakness increased. When she tried to walk, she found she could do so only with the greatest difficulty. Here was fresh misfortune.<sup>62</sup> To beg, she must walk. Dragging herself forward a half-block at a time,<sup>63</sup> she regained the street once more. She succeeded in begging<sup>64</sup> a couple of nickels, bought a bag of apples from a vender, and, returning to the park, sank exhausted upon a bench.

Here she remained all day until evening. Hilda alternately whimpering for her bread and milk, or playing languidly in the gravel walk at her feet. In the evening, she started out again. This time, it was bitter hard.<sup>65</sup> Nobody seemed inclined to give. Twice she was "moved on" by policemen.<sup>66</sup> Two hours' begging elicited but a single dime.<sup>67</sup> With this she bought Hilda's bread and milk, refusing herself to eat,<sup>68</sup> returned to the bench—the only home she knew—and spent the night shivering with cold, burning with fever.

From Wednesday morning till Friday evening, with the exception of the few apples she had bought, and a quarter of a loaf of hard bread that she found in a greasy newspaper—scraps of a workman's dinner—Mrs. Hooven had nothing to eat. In her weakened condition, begging became hourly more difficult, and such little money as was given her,<sup>69</sup> she resolutely spent on Hilda's bread and milk in the morning and evening.

By Friday afternoon, she was very weak, indeed. Her eyes troubled her. She could no longer see distinctly, and at times there appeared to her curious figures, huge crystal goblets of the most graceful shapes, floating and swaying in the air in front of her, almost within arm's reach.<sup>70</sup> Vases



of elegant forms, made of shimmering glass, bowed and court-  
esied<sup>71</sup> toward her. Glass bulbs took graceful and varying  
shapes before her vision, now rounding into globes, now  
evolving into hour-glasses, now twisting into pretzel-shaped  
convolutions.<sup>72</sup>

"Mammy, I'm hungry," insisted Hilda, passing her hands  
over her face. Mrs. Hooven started and woke. It was Friday  
evening. Already the street lamps were being lit.<sup>73</sup>

"Come little girl," she said, rising and taking Hilda's  
hand. "We'll go on and try to find some supper, hey?"<sup>74</sup>

She issued from the park and took a cross street, directly  
away from the locality where she had begged the previous  
days. She had had no success there of late. She would try some  
other quarter of the town.<sup>75</sup> After a weary walk, she came out  
upon Van Ness Avenue, near its junction with Market Street.  
She turned into the avenue, and went on toward the Bay,  
painfully traversing block after block, begging of all whom  
she met (for she no longer made any distinction among the  
passers-by).

"Say, say, please help a poor woman."

"Mammy, mammy, I'm hungry."

It was Friday night, between seven and eight. The great  
deserted avenue was already dark. A sea fog was scudding  
overhead, and by degrees descending lower. The warmth  
was of the meagerest,<sup>76</sup> and the street lamps, birds of fire  
in cages of glass, fluttered and danced in the prolonged  
gusts of the trade wind that threshed and weltered in the  
city streets from off the ocean.<sup>77</sup>

## *Chapter VII*

A Railroad King was giving a dinner. The dining-room  
was superb in its appointments. On three sides of the room,  
to the height of some ten feet, ran a continuous picture, an  
oil painting,<sup>1</sup> divided into long sections by narrow panels  
of black oak. The painting represented the personages of a  
romantic story in the long-bygone days of the past, and was  
conceived in an atmosphere of the most delicate, most eph-  
emeral allegory. One saw<sup>2</sup> young chevaliers, blue-eyed,  
of elemental beauty and purity;<sup>3</sup> women with crowns, gold

girdles, and cloudy wimples;<sup>4</sup> young girls, entrancing in their loveliness, wearing snow-white kerchiefs,<sup>5</sup> their golden hair unbound and flowing,<sup>6</sup> dressed in white samite, bearing armfuls of flowers;<sup>7</sup> the whole procession defiling against a background of forest glades, venerable oaks, half-hidden fountains, and fields of asphodel and roses.<sup>8</sup>

Otherwise, the room was simple.<sup>9</sup> Against the side of the wall unoccupied by the picture stood a sideboard of gigantic size, that once had adorned the banquet hall of an Italian palace of the late Renaissance. It was black with age, and against its sombre surfaces glittered an array<sup>10</sup> of heavy silver dishes and heavier cut-glass bowls and goblets.

The company sat down to the first course of raw oysters, served upon little pyramids of shaved ice, and the two butlers at once began filling the glasses of the guests with cool *Haut Sauterne*.

The daughter of the host turned to her neighbour.

"You know," she explained. "Papa has his own vineyards in southern France. He is so particular about his wines;<sup>11</sup> turns up his nose at California wines.<sup>12</sup> And I am to go there next summer. Ferrières is the name of the place where our vineyards are, the dearest village!"<sup>13</sup>

The dining-room was indeed marvellous with its subdued saffron lights, its glitter of glass and silver, its beautiful women in their elaborate toilets, its deft, correct servants, its array of tableware—cut glass, chased silver, and Dresden crockery.

For this the farmers paid. It was for this that S. Behrman turned the screw, tightened the vise.<sup>14</sup> It was for this the farmers had been ruined and broken,<sup>15</sup> Annixter shot down, Hooven killed.

Because the families of the killed farmers had nothing these men were rich.

They had been fattened on the blood of the People,<sup>16</sup> on the blood of those men.

The soup, *purée à la Derby*, was served, and at the same time, as *hors-d'œuvres*, ortolan patties, together with a

tiny sandwich made of browned toast and thin slices of ham, sprinkled over with Parmesan cheese. The wine was Xeres, of the 1815 vintage.

\* \* \*

Mrs. Hooven crossed the avenue. It was growing late. Without knowing it, she had come to a part of the city that experienced beggars shunned. There was nobody about. Block after block of residences stretched away on either hand, lighted, full of people. But the sidewalks were deserted.

"Mammy," whimpered Hilda. "I'm tired, carry me."

Using all her strength, Mrs. Hooven picked her up and moved on aimlessly.

Then again that terrible cry, the cry of the hungry child appealing to the helpless mother:<sup>17</sup>

"Mammy, I'm hungry."

"Oh! little daughter," exclaimed Mrs. Hooven, holding her close to her shoulder, tears starting from her eyes.<sup>18</sup> "Oh, little daughter, don't, don't, don't."<sup>19</sup> You break my heart. I can't find any supper. We have nothing to eat, nothing, nothing."

"When do we have bread'n milk<sup>20</sup> again, Mammy?"

"To morrow—soon—soon, by-and-by, Hilda."<sup>21</sup> I don't know what'll become of us now, what'll become of my little baby."<sup>22</sup>

She went on, holding Hilda against her shoulder with one arm as best she might, one hand steadying herself against the fence railings along the sidewalk.<sup>23</sup> At last, a solitary pedestrian came into view, a young man in a top hat and overcoat, walking rapidly. Mrs. Hooven held out a quivering hand as he passed her.

"Say, say, Mister, please help a poor woman."

The other hurried on.<sup>24</sup>

\* \* \*

The fish course was grenadins of bass and small salmon, the latter stuffed, and cooked in white wine and mushroom liquor.<sup>25</sup>

\* \* \*

Mrs. Hooven went on, stumbling from street to street, holding Hilda to her breast. Famine gnawed incessantly at her stomach; <sup>26</sup> walk though she might, turn upon her tracks up and down the streets, back to the avenue again, incessantly and relentlessly, the torture dug into her vitals.<sup>27</sup> She was hungry, hungry, and if the want of food harassed and rended her, full-grown woman that she was,<sup>28</sup> what must it be in the poor, starved stomach of her little girl? Oh, for some helping hand now, oh, for one little mouthful, one little nibble!<sup>29</sup> Food, food! All her wrecked body clamoured for nourishment; anything to numb those gnawing teeth—an abandoned loaf, hard, mouldered; a half-eaten fruit, yes, even the refuse of the gutter, even the garbage of the ash heap. On she went, peering into dark corners, into the areaways, anywhere, everywhere, watching the silent prowling of cats, the intent rovings of stray dogs.<sup>30</sup> But she was growing weaker;<sup>31</sup> the pains and cramps in her stomach returned. Hilda's weight bore her to the pavement.<sup>32</sup> More than once a great giddiness, a certain wheeling faintness all but overcame her.<sup>33</sup> Hilda however, was asleep. To wake her would only mean to revive her to the consciousness of hunger;<sup>34</sup> yet how to carry her further? Mrs. Hooven began to fear that she would fall<sup>35</sup> with her child in her arms. The terror of a collapse upon those cold pavements glistening with fog-damp roused her; she must make an effort to get through the night.<sup>36</sup> She rallied all her strength, and pausing a moment to shift the weight of her baby to the other arm,<sup>37</sup> once more set off through the night.<sup>38</sup> A little while later she found on the edge of the sidewalk the peeling of a banana. It had been trodden upon<sup>39</sup> and it was muddy, but joyfully she caught it up.

"Hilda," she cried, "wake up little girl. See, look here is something to eat. Look, hey? That's good, ain't it? Some bananas."

But it could not be eaten. Decayed, dirty, all but rotting,<sup>40</sup> the stomach turned from the refuse, nauseated.<sup>41</sup>

"No, no," cried Hilda, "that's not good. I can't eat it. Oh, Mammy, please give me some bread'n milk."

\* \* \*

By now the guests of the Railroad King had come to the entrées—Londonderry pheasants, escallops of duck, and rissoles à la Pompadour. The wine was Chateau Latour.

\* \* \*

At ten o'clock Mrs. Hooven fell.

Luckily she was leading Hilda by the hand at the time and the little girl was not hurt. In vain had Mrs. Hooven, hour after hour, walked the streets. After a while she no longer made any attempt to beg;<sup>42</sup> nobody was stirring,<sup>43</sup> nor did she even try to hunt for food with the stray dogs and cats. She had made up her mind to return to the park in order to sit upon the benches there, but she had mistaken the direction,<sup>44</sup> and following up Sacramento Street, had come out at length, not upon the park, but upon a great vacant lot at the very top of the Clay Street hill.<sup>45</sup> The ground was unfenced and rose above her to form the cap of the hill,<sup>46</sup> all overgrown with bushes and a few stunted live oaks. It was in trying to cross this piece of ground that she fell.<sup>47</sup> She got upon her feet again.

"Oh, Mammy, did you hurt yourself?" asked Hilda.

"No, no."

"Is that the house where we get the bread'n milk?"

Hilda pointed to a single building just visible in the night, that stood isolated upon the summit of the hill in a grove of trees.

"No, no, there ain't any bread and milk<sup>48</sup> there little daughter."

Hilda once more began to sob.

"Oh, Mammy, please, please, I want it, I'm hungry."

The jangled nerves snapped at last under the tension, and Mrs. Hooven, suddenly shaking Hilda roughly, cried out:<sup>49</sup>

"Stop, stop, do not say it again. You are killing me, that's what you're doing!"

But quick upon this came the reaction. The mother caught her little girl to her, sinking down upon her knees, putting her arms around her, holding her close.

"No, no, cry all as much as you want.<sup>50</sup> Say you're hungry!<sup>51</sup> Say it again, say it all the time, say it over and over again! Say it again poor, starving little baby! Oh my poor,

poor little daughter! Oh, I'll go crazy pretty soon, I guess.<sup>52</sup> I can't help you, Oh! I can't get you anything to eat, nothing, nothing, nothing! Hilda, we're going to die together.<sup>53</sup> Put your arms round me, like that, tight, very tight, little baby!<sup>54</sup> We're going to die. We're not going to be hungry any more."<sup>55</sup>

"Where're<sup>56</sup> we going now?" demanded Hilda.

"No places. Mother is so tired.<sup>57</sup> We'll stop here, a little while and rest."

Underneath a large bush that afforded a little shelter from the wind, Mrs. Hooven lay down, taking Hilda in her arms and wrapping her shawl about her. The infinite, vast night expanded gigantic all around them.<sup>58</sup> At this elevation they were far above the city. It was still. Close overhead whirled the chariots of the fog, galloping landward, smothering lights, blurring outlines.<sup>59</sup> Soon all sight of the town was shut out;<sup>60</sup> even the solitary house on the hilltop vanished. There was nothing left but grey, wheeling fog,<sup>61</sup> and the mother and child, alone, shivering in a little strip of damp ground, an island drifting aimlessly in empty space.<sup>62</sup> Hilda's fingers touched a leaf from the bush and instinctively closed upon it and carried it to her mouth.

"Mammy," she said. "I'm eating that leaf. Is it good?"

Her mother did not reply.

"Are you going to sleep,<sup>63</sup> Mammy?" inquired Hilda, touching her face.

Mrs. Hooven roused herself a little.

"Hey? what do you say? Asleep? Yes, I guess I was asleep."<sup>64</sup>

Her voice trailed unintelligibly to silence again.<sup>65</sup> She was not, however, asleep. Her eyes were open. A grateful numbness had begun to creep over her,<sup>66</sup> a pleasing semi-insensibility. She no longer felt the pain and cramps of her stomach, even the hunger was ceasing to bite.

\* \* \*

"These stuffed artichokes are delicious," murmured one of the guests to the hostess, wiping his lips with a corner of his napkin. "Pardon me for mentioning it,<sup>67</sup> but your dinner must be my excuse."<sup>68</sup>

"This asparagus," observed another of the guests, "so delicate, such an exquisite flavour. How do you manage?"<sup>69</sup>

"We get all our asparagus from the southern part of the State from one particular ranch," explained the hostess. "We order it by wire and get it only twenty hours after cutting. My husband sees to it that it is put on a special train.<sup>70</sup> It stops at this ranch just to take on our asparagus."<sup>71</sup>

\* \* \*

"Mammy, mammy, wake up," cried Hilda, trying to push open Mrs. Hooven's eyelids, at last closed.<sup>72</sup> "Mammy, don't! You're just trying to frighten me."<sup>73</sup>

Feebly Hilda shook her by the shoulder. At last Mrs. Hooven's lips stirred. Putting her head down, Hilda distinguished the whispered words:

"I'm sick. Go. . . . I'm going to sleep. . . . Sick. . . . Nothing to eat."<sup>74</sup>

\* \* \*

The dessert was a wonderful preparation of alternate layers of biscuit glacés, ice cream, and candied chestnuts.

\* \* \*

"Mammy, mammy, wake up," cried Hilda. "Don't sleep so. I'm frightened."

Repeatedly she shook her; repeatedly she tried to raise the inert eyelids with the point of her finger. But her mother no longer stirred. The gaunt, lean body, with its bony face and sunken eye-sockets, lay back, prone upon the ground,<sup>75</sup> the feet upturned and showing the ragged, worn soles of the shoes,<sup>76</sup> the forehead and grey hair beaded with fog,<sup>77</sup> the poor, faded bonnet awry,<sup>78</sup> the poor, faded dress soiled and torn.

Hilda drew close to her mother, kissing her face, twining her arms around her neck.<sup>79</sup> For a long time, she lay that way, alternately sobbing and sleeping. Then, after a long time, there was a stir.<sup>80</sup> She woke from a doze to find a police officer and two or three other men bending over her.<sup>81</sup> Some one carried a lantern. Terrified, smitten dumb,<sup>82</sup> she

was unable to answer the questions put to her. Then a woman, evidently the mistress of the house on the top of the hill, arrived and took Hilda in her arms and cried over her.

"I'll take the little girl," she said to the police officer. "But the mother, can you save her? Is she too far gone?"<sup>83</sup>

"I've sent for a doctor," replied the other.

\* \* \*

Just before the ladies left the table, one of the guests raised his glass of Madeira. Turning towards the wife of the Railroad King, he said:

"My best compliments for a delightful dinner."<sup>84</sup>

\* \* \*

The doctor who had been bending over Mrs. Hooven, rose.<sup>85</sup>

"It's no use,"<sup>86</sup> he said, "she has been dead some time—exhaustion from starvation."<sup>87</sup>



# КОММЕНТАРИЙ

## Chapter I

1. **nothing but** ничего кроме; только
2. **with the one excep'tion** за единственным исключением
3. **in sight** в поле зрения
4. **the dust lay thick and grey** пыль лежала толстым серым слоем
5. **on either hand** с обеих сторон (*Слово either, взятое отдельно, без парного к нему or, означает: а) «оба», как в данном тексте; б) «любой», напр.: I have two books, you can take either у меня есть две книги, вы можете взять любую.*)
6. **losing itself in a mere smudge in the distance** теряясь вдалеке в сплошной (грязной) пыльной дымке (*ср. at a distance на некоторой расстоянии; in the distance вдали.*)
7. **burnt-out blue of the sky** (словно) выгоревшая, блёклая (от солнца) синева неба (*Прилагательное blue взято здесь в качестве существительного.*)
8. **steady shimmer of the heat** непрерывное дрожание нагретого (солнцем) воздуха
9. **small though that harvest had been** как ни мал был этот урожай (*Здесь для усиления употреблена инверсия.*)
10. **it was as though the earth** казалось, земля как бы
11. **its period of reproduction** своего периода плодородия
12. **its pains of labour** своих родовых мук
13. **had been delivered of the fruit of its loins** разрешилась от бремени (*досл.: от плода своего чрева*)
14. **slept the sleep** спала сном (*Cognate object — родственное дополнение.*)
15. **when nothing was being done** когда всё бездействовало
16. **when the natural forces seemed to hang suspended** когда силы природы, казалось, замерли (*Конструкция Nominative with Infinitive.*)
17. **but suddenly there was an interruption** но внезапно этот покой был нарушен (*досл.: но вдруг последовал перерыв*)
18. **with a quivering of ail the earth** сотрясая всю землю
19. **single, unattached, shot by with a roar** один, без вагонов (несцепленный), с рёвом пронёсся мимо

20. cyclopean [ˌsaɪkloˈpiən] как у Циклопа (Циклоп — в греческой мифологии — фантастическое существо, великан с глазом посредине лба. Американские паровозы имеют впереди обычно только один прожекторный фонарь.)

21. shooting by in a sudden crash of confused thunder проносясь мимо, внезапно наполнил всё глухим грохотом

22. flinging the echo of its frantic gallop over all the valley наполняя всю долину эхом своего бешеного бега

23. for a brief instant it roared with a hollow diapason на короткое мгновение его глухой рёв разнёсся далеко вокруг (Слово hollow по смыслу относится скорее к характеру звука, чем к его распространению, в силу чего в переводе лучше связать его с roared.)

24. farther on вдалеке (Far имеет две сравнительные степени further «далее», в смысле продолжения действия, и farther «дальше», в пространственном смысле.)

25. the quivering glare of its fires losing itself in the evening air дрожащий свет его огней растаял в вечернем воздухе (Конструкция Nominative Absolute.)

26. its thunder abruptly diminishing to a subdued and distant humming его грохот внезапно перешёл в слабое отдалённое гудение (Конструкция Nominative Absolute.)

27. P. and S. W.—Pacific and Southwestern Railroad Тихоокеанская и Югозападная железная дорога (Принадлежит крупнейшей в США ж. д. компании, которой правительство, в виде вознаграждения за постройку Трансконтинентальной магистрали, передало полное право на распоряжение некоторыми участками земли вне полосы отчуждения. Помимо своей основной деятельности, компания занималась земельной спекуляцией. В этом романе основным действующим лицом является американский монополизм, сравниваемый автором со спрутом, который запустил свои щупальцы в прилегающий к ж. д. район и душил свою жертву — фермеров.)

28. went back уходит своими корнями (восходит к)

29. proposed line of route намеченная трасса (железной дороги)

30. the alternate sections чередующиеся участки (через один)

31. would have to be purchased должны были быть куплены (Сочетание сослагательного наклонения с выражением долженствования.)

32. from "coming in" upon this part of the San Joaquin поселяться в этом районе Сан Джоакина (Gerund.)

33. had thrown open this land объявила эти земли свободными (для заселения). Ср. 43.

34. distributed broadcast throughout the State широко распространённых по всему штату

35. had expressly invited settlement thereon усиленно предлагало селиться на этих участках

36. patents had not been issued to the railroad патенты (т. е. исключительное право на распоряжение и пользование) еще не были выданы железной дороге (подразумевается центральным правительством США)

37. as soon as the land was patented но как только на землю был выдан патент

38. railroad would grade it in value предполагалось, что железная дорога произведёт оценку её (доел.: установит градацию цен)

39. offer it for sale пустит в продажу (предложит купить их)

40. the first occupants having the first chance of purchase причём первые поселенцы получали преимущественное право на покупку (Конструкция Nominative Absolute.)

41. was to be fixed by the price the government put upon its own adjoining lands должна была устанавливаться в соответствии с ценами, которые правительство назначило за собственные смежные земли

42. would inevitably appreciate in value должны были бы неизбежно повышаться в цене

43. had been thrown open были объявлены открытыми (для заселения) Ср. 33.

44. almost a rush in the matter of settlement заселение этих земель происходило почти с лихорадочной поспешностью

45. being foremost with their claims подавшие первыми заявки (на отвод участков)

46. had secured the pick of the country получили лучшие участки в штате (the pick «лучший»)

47. but the land once settled upon однако, поскольку земля была уже заселена (Конструкция Nominative Absolute.)

48. seemed to be in no hurry as to fixing как будто не спешила точно определить стоимость участков (Конструкция Nominative with Infinitive.)

49. sections included in the various ranches участков земли, входящих в различные ранчо

50. the matter dragged along from year to year дело тянулось годами

51. was forgotten for months together забывалось на долгие месяцы

52. being only brought to mind о нём вспоминали только

53. was about to take definite action in the affair намечало определённые мероприятия в этой области

54. ran together to form a great tremulous jawl сливались вместе, образуя громадную трясущуюся челюсть

55. he wore a heavy black moustache у него были густые чёрные усы

56. was many other things занимался рядом других дел

57. he dealt in mortgages занимался операциями по закладным

58. more important than all this но самое главное

59. management of a damage suit ведение дел по возмещению убытков за нанесение ущерба (железной дорогой)

60. but for all that но при всём том

61. whom to look to as a source of trouble в ком искать источник неприятностей

62. there was no denying the fact не приходилось отрицать то обстоятельство

63. was the railroad олицетворял собой железную дорогу

## Chapter II

1. one of these latter read одна из этих последних гласила
2. freight and passenger office управление товаро-пассажирских перевозок
3. P. and S. W. Land Office земельный отдел Тихоокеанской и Югозападной железной дороги
4. scowling the while сердито хмурясь
5. Ruggles was cordial in his welcome to Annixter Рагглз вежливо приветствовал Анникстера
6. he had a way of fiddling with his pencil у него была привычка играть карандашом
7. scribbling vague lines вычерчивая что-то неопределённое
8. no sooner had Annixter sat down не успел Анникстер сесть
9. in full bellied script крупным, круглым почерком (full-bellied «жирный»)
10. I want to see about those lands of mine я хотел бы узнать о моей земле
11. I'm sick of fooling along like this мне надоело, что меня всё время водят за нос
12. flourishing d буква d с росчерком (с завитушками)
13. noted the effect with a hasty glance мельком полюбовался
14. you have an option on them indefinitely вы имеете преимущественное право (покупки этих участков) в течение неопределённо долгого времени
15. as it is при настоящем положении
16. rot your option провались оно, ваше преимущественное право
17. what have you people got to gain by putting off selling them to us чего вы все хотите добиться, откладывая продажу земли нам
18. when I came in on this land когда я поселился на этой земле
19. the understanding was подразумевалось
20. were to be conveyed to me within a few months должны были быть мне переданы через несколько месяцев (Форма is to (was to) нередко означает нечто намеченное согласно определённому плану.)
21. the land had not been patented to us then в то время наши права на землю ещё не были оформлены (не были выданы патенты)
22. I'm sure I couldn't tell you право, я не могу вам сказать
23. oh, what's the good of lying к чему лгать
24. you know better, than to talk that way to me вы сами прекрасно знаете, что это не так, как вы говорите
25. are ready to take that matter up будут готовы заняться этим
26. I'll be only too glad to put it through for you помочь разрешить его в вашу пользу доставит мне только удовольствие
27. what's all this talk about the grading of the value of our lands что, собственно говоря, значит весь этот разговор об оценке наших земель
28. spread out his hands развёл руками
29. oh rot! As if you and S. Behrman didn't run the whole show down here какой вздор, как будто вы и С. Берман не управляете здесь всей этой лавочкой

30. that fountain pen of yours эту вашу самопишущую ручку  
 31. balance in sixty-day notes остаток векселями сроком в шестьдесят дней  
 32. I've no authority я не имею полномочий  
 33. why, the very house I live in now да ведь сам дом, в котором я живу теперь (*Здесь пропущено относительное местоимение в начале определительного предложения, что особенно характерно для живой устной речи.*)  
 34. come, spit it out ну, выкладывайте-ка  
 35. what's the bunco game this time? а на этот раз какая у вас тут плутовская игра? (а теперь, что это за махинация?)  
 36. I'll make it a cash payment, money down—the whole of it—payable to Cyrus Blakelee Ruggles я сделаю платёж наличными, деньги на бочку, всю сумму, — на имя Сируса Блекли Рагглза  
 37. I don't give a curse whether you like it or not а мне наплевать, нравится ли он вам или нет  
 38. but never у и mind но не беспокойтесь (*Инверсия для усиления.*)  
 39. the whole gang of thieves of you и вся ваша воровская шайка  
 40. you'll wake this State of California up some of these days by going just one little bit too far скоро настанет день, когда зайдя чуточку уж слишком далеко, вы поднимете против себя весь штат Калифорния  
 41. that's my tip to you and be damned to you, Cyrus Blackleg Ruggles вот вам мой совет и будьте вы прокляты, Сирус Плут Рагглз (*Анникстер изменяет второе имя Рагглза с Blakelee на Blackleg «плут». Получается характерная игра слов.*)  
 42. written all over весь исписанный

### Chapter III

1. freshly white-washed sides недавно выбеленные стены  
 2. was as yet innocent of paint пока ещё не знала краски (не была окрашена)  
 3. the yawning vent зияющее отверстие  
 4. were swarming all about it копошились вокруг  
 5. some were balanced некоторые балансировали, едва удерживая равновесие (*Действительный залог вместо страдательного употреблён в этом предложении для того, чтобы указать на то, что кто-то держал лестницу снизу.*)  
 6. how these strips should be draped (давая указания,) как сделать драпировку из этих полос (Should здесь выражает долженствование.)  
 7. loaded to overflowing нагружённые до самого верха  
 8. and these were immediately seized upon и их немедленно схватили (*Страдательный залог здесь переводится на русский язык как неопределённый личный оборот.*)  
 9. their tops bent over=their tops were bent over  
 10. heaped themselves in an apparently hopeless entanglement on the ground были нагромождены прямо на земле беспорядочной грудой, которую, казалось, никогда нельзя будет разобрать

11. the impromptu staging which was to accommodate the band им-провизированная эстрада, на которой должен был разместиться оркестр

12. everybody was in the best of spirits все были в наилучшем расположении духа

13. notes of laughter continually interrupted the conversation on every hand разговор то и дело прерывался звуками смеха, раздававшегося со всех сторон

14. he had elected to assume the responsibility of comp sing the punch он решил взять на себя всю ответственность по приготовлению пунша

15. someth n stiff, by jingo клянусь, штука крепкая (Так называемая полупрямая-полукоксенная речь, когда в описание, даваемое от лица автора, вводятся характерные для действующих лиц выражения; by jingo — шутовское ругательство.)

16. a punch that would raise you right out of your boots такой пунш, что прямо из сапог выскочишь

17. women-folk с женами и дочерьми (женской половиной семьи)

18. gorgeous in red and yellow colours пышно разодетые в красное и жёлтое

19. at every instant то и дело

20. they laughed uproariously among themselves, joshing one of their number они громко хохотали, подшучивая над кем-то из своих товарищей

21. by now it was quite dark теперь стало совсем темно

22. in a haze of red в красном свете (фонариков)

23. was gleaming with points of light светилась красными точками

24. more guests had arrived прибыли ещё новые гости

25. in what had been в том, что когда-то было

26. a cheap affair of "farmer satin" дешёвый наряд из «деревенского атласа»

27. conversation as to the ownership of a certain steer разговор о том, кто является владельцем некоего бычка

28. on the floor of the barn there broke out at once a very whirlwind of gayety посредине амбара сразу поднялся настоящий вихрь веселья

29. cries of amusement весёлые крики

30. set a quivering reverberation in the oil of the kerosene lamps, the flame of the candles in the Japanese lanterns flaring and swaying in the gusts of hilarity заставили плескаться керосин в лампах, в то время как пламя свечей в японских фонариках вспыхивало и извивалось, освещая взрывы буйного веселья

31. at intervals, one heard the music в промежутках (между взрывами веселья) слышалась музыка

32. reverberating compa с отражающий звук свод (В Америке амбары часто строятся с круглой крышей.)

33. note . . . sent its echoes far off across the unbroken levels of the surrounding ranches, stretching out to infinity звук... посылал своё эхо далеко далеко по спокойной равнине, с окружающими ранчо, уносившееся всё дальше и дальше в бесконечную даль

34. the last spoonful последние остатки (букв.: последняя полная ложка)

35. some eight or ten of them приблизительно восемь или десять из них

36. what's up now это ещё что

37. the guests following the letters гости следили за письмами (Конструкция Nominative Absolute.)

38. as they were passed around по мере того, как их передавали от одного к другому

39. with a word of excuse извинившись

40. everything above board here to-night сегодня вечером никаких секретов

41. the value... has been fixed at \$27.00 per acre установлена цена в 27 долларов за акр

42. the land is now for sale земля в настоящее время назначена к продаже

43. Osterman was heard to exclaim grimly раздалось мрачное восклицание Остермана (послышалось, как Остерман мрачно воскликнул)

44. that's a pretty good one, tell us another нечего сказать, приятное письмецо, что ещё скажете

45. the silence widened, broken by the sound of torn paper as молчание становилось всё более глубоким, нарушаемое только звуком разрываемой бумаги, по мере того, как

46. they were all to the same effect они все были подобного содержания

47. almost word for word like Derrick's почти слово в слово похожи на письмо к Деррику

48. who would be plundered by this move on the part of the Railroad кого ограбила бы железная дорога такими действиями

49. applied throughout all the San Joaquin относилась ко всему району Сан Джоакин

50. by striking at the Bonneville ranchers нанося удар фермерам Бонневилля

51. every man menaced with ruin каждому человеку грозило разорение

52. all of a million acres was suddenly involved неожиданно под удар был поставлен весь миллион акров (земли)

53. their teeth set, their fists clenched, their faces purple with rage зубы их были стиснуты, кулаки крепко сжаты, а лица сделались багровыми от гнева

54. like the firing of successive mines как взрывы ряда последовательно расположенных мин

55. culminated and found voice достигли высшей точки и наконец вылились

56. the sounds of music and dancing made themselves audible once more звуки музыки и танцев слышались вновь

57. hits his hardest when we're all rounded up having a good time наносит свой самый тяжёлый удар, когда мы все собрались, чтобы повеселиться

58. was it within the bounds of imagination that this tyranny

should be contemplated неужели можно себе представить, что дело может дойти до такого насилия

59. past years had driven home the lesson прошедшие годы позволили им хорошо запомнить этот урок (To drive home запомнить, довести до сознания.)

60. the sense of outrage and oppression lashed them to their feet сознание грубого нарушения прав и насилия заставило их вскочить на ноги

61. their mouths wide with curses, their fists clenched tight, their throats hoarse with shouting с широко открытыми ртами, выкрикивающими проклятия, с крепко сжатыми от бешенства кулаками, с охрипшими от криков глотками

62. to us first of all нам в первую очередь

63. and now the land is for sale to anybody а теперь земля продаётся любому

64. why, it is a question of my home подумать только, ведь речь идёт о моём доме

65. am I to be turned out? неужели меня выселят?

66. that Derrick and I have been laying out прокладыванием которой мы с Дерриком занимались (которую мы с Дерриком устраивали)

67. I'll fight this out till I've spent every cent of my money но я буду отстаивать свои права до тех пор, пока не истрачу последнюю копейку

68. think I am going to give in to this думаете, что я собираюсь сдаться

69. think I am going to lose everything думаете, я намерен потерять всё

70. law or no law, railroad or no railroad, I will not по закону или против закона, есть тут железная дорога, или нет её, я не уступлю (Will употреблено здесь в первом лице для выражения твёрдой решимости.)

71. nor I я тоже нет; и я не уступлю (Nor без парного к нему союза neither означает «тоже не».)

72. at one breath he began shouting out не переводя духа он начал выкрикивать

73. they own us, these task-masters of ours они владеют нами, эти самые наши хозяева

74. we are told we can defeat them by the ballot-box нам говорят, что мы можем победить их с помощью избирательных урн

75. we are told that we must look to the courts for redress нам говорят, что мы можем надеяться на восстановление своих прав в суде

76. we know them for what they are мы хорошо знаем, что они за люди на самом деле

77. despoiling a government treasury of a million dollars, and yet picking the pockets of a farm-hand of the price of a loaf of bread грабят казну на миллионы и не стесняются к тому же запустить лапу в карман бедняка, чтобы отнять у него последние деньги, на которые кроме хлеба ничего-то и не купишь

78. they swindle a nation of a hundred million у стомиллионного народа они выманивают деньги



79. oh, the farce of it, the folly of it! о, какая насмешка! Какое безумие!

80. we no longer need fight for it нам больше не нужно бороться за неё

81. from lip to lip из уст в уста

82. one by one the guests dropped out of the dance один за другим гости (выходили из танца) переставали танцевать

83. by swift degrees the gayety lapsed away веселье начало быстро угасать

84. the dance broke up танцы прекратились

85. a subdued murmur filled all the barn, a mingling of whispers, lowered voices, the coming and going of light footsteps амбар наполнился приглушённым гулом, смешанными звуками притихших, шепчущих голосов и лёгкими шагами людей, то входивших, то выходявших

86. the guests, unwilling to go as yet, stunned, distressed, stood clumsily about, their eyes vague, their hands swinging at their sides, looking into each others' faces гости, всё ещё не желая расходиться, неловко толпились, ошеломлённые, расстроенные, с непонимающими глазами, заглядывая друг другу в лицо и, неопределённо болтая руками

87. a sense of impending calamity, oppressive, foreboding, gloomy, passed through the air предчувствие надвигающегося бедствия, гнетущее, зловещее, мрачное, охватило собравшихся

88. one spirit alone was common to all все были охвачены одним общим чувством

89. resistance at whatever cost and to whatever length сопротивление любой ценой и до конца

90. now we must stand together, now, now теперь мы должны объединиться, теперь, именно теперь

91. shall we meet it? неужели мы не встретим его должным образом (досл.: встретим ли мы его должным образом)?

92. I call for the League я призываю к созданию Лиги (я за Лигу)

## Chapter IV

1. straddling over the bare floor с широко расставленными ногами на голом полу

2. two or three occupying chairs, Annixter sitting sideways on the table двое или трое, расположившись на стульях — Анникстер, сидя боком на столе

3. were running wild over the land оголтело носились по стране

4. legally seizing the ranches one after another с помощью закона захватывая одно ранчо за другим

5. they have put Delaney in possession они ввели во владение Деланея

6. Annixter turned about, his lips white Анникстер обернулся, его губы побелели

7. steady all спокойно

8. he is sure to tell us more news он безусловно расскажет нам ещё что-нибудь новое (он наверное принесёт нам свежие вести) (*Конструкция Nominative with Infinitive.*)

9. to hold their own отстаивать свои права (стоять на своём)

10. but if it comes to a gun-fight но если дело дойдет до перестрелки

11. that means it's all up with at least one of us. Delaney never misses his man это будет означать, что по крайней мере один из нас погибнет. Деланей всегда бьёт без промаха

12. their eyes fixed on the white shimmer of the road с глазами, устремлёнными на мерцающую (от яркого солнца) белую полосу дороги

13. he was out watching the Lower Road он вышел, чтобы наблюдать за нижней дорогой

14. he was to have come in just after me он должен был вернуться сейчас же вслед за мной (*Глагол to be в прошедшем времени в сочетании с Infinitive Perfect указывает на то, что предпринятое заранее на самом деле не осуществилось.*)

15. he thought maybe the Behrman party might make a feint in this direction он думал, что может быть Берман со своими людьми предпримет ложный манёвр в этом направлении

16. well, that's to be thought of как вам сказать, это можно предполагать

17. failed to appear а он всё не появлялся (*Глагол fail в сочетании с Infinitive другого глагола часто употребляется для выражения одного только отрицания. Например: He failed to come—he did not come.*)

18. what's he up to anyways? что с ним все-таки могло приключиться?

19. bet you what you like готов держать пари на что угодно

20. you can always depend on Hooven to lose his head вы всегда должны иметь в виду, что Хувен может потерять голову

21. the road towards Bonneville lay empty, baking and white under the sun дорога, ведущая в Бонневиль, вся раскалённая и белая от солнца, была пуста

22. the others don't seem to be in any hurry either другие тоже как будто не спешат

23. who stood next to Annixter который стоял рядом с Анникстером

24. Hooven galloped into sight, around the turn of the road из-за поворота дороги показался скачущий галопом Хувен

25. they're sure to do some monkey-doodle business не без того, чтобы они не выкинули здесь какую-нибудь мерзкую штуку (*Слово doodle взято из известной американской песенки "Yankee-doodle" об американце, олицетворявшем собой всю Америку. В данном случае слово doodle в сочетании со словом monkey из вульгарного выражения "monkey-business" — «нечистые (аферные) дела», — характеризует разбойничьи дела ж. д. администрации, поддерживаемой властями штата, подобные делам центрального правительства США, — ставленника всех этих промышленных и финансовых королей и магнатов.*)

26. I saw some of them put cartridges in their guns я видел, что некоторые из них заряжали винтовки боевыми патронами

27. sure as I live это не подлежит сомнению (досл.: это так же верно, как то, что я живу на свете)

28. all right, come up here and keep quiet ладно, иди-ка сюда и помалкивай

29. came into view around the curve of the road показалась из-за поворота дороги

30. seen at intervals видимые время от времени

31. the event that had been so long in preparation ... it had been said, would never come to pass событие, которое так долго подготовлялось... как говорили, никогда не произойдёт

32. was close at hand должно было вот-вот начаться

33. began to make itself heard до них начал доноситься

34. the latter driving причём последний правил лошадьми (Конструкция Nominative Absolute.)

35. beyond question вне всякого сомнения

36. indistinguishable in the dust raised by the buggy's wheels узнать которых было невозможно из-за пыли, которая поднималась колёсами коляски

37. was about one hundred yards distant from them достигла расстояния, примерно, ста ярдов до стоявших фермеров

38. the oldest men present были старшими из присутствовавших по возрасту

39. halt where you are ни с места

40. saw Ruggles pull sharply on the reins видел, как Рагглз резко натянул вожжи

41. the buggy came to a standstill, the riders doing likewise коляска и всадники остановились (Конструкция Nominative Absolute.)

42. but his words could not be made out но отдельных его слов нельзя было разобрать

43. Delaney came around from the side of the buggy Деланей показался из-за коляски

44. his horse standing before the team across the road а лошадь его встала перед упряжкой, поперёк дороги (Конструкция Nominative Absolute.)

45. listening to what was being said слушая, о чём говорили (Present Continuous Passive.)

46. neither Magnus nor the marshal paid them any attention ни Магнус, ни начальник полиции не обращали на них никакого внимания

47. an angry discussion was going forward разгорался раздражённый спор

48. those fellows are getting too close эти молодчики начинают слишком уж приближаться

49. look at them edging up посмотрите, они уже начинают замыкать круг

50. don't Magnus see that—doesn't Magnus see that

51. by now everybody was talking at once теперь все говорили одновременно

52. this won't do это не годится (это не пойдёт)

53. I don't like the looks of this thing мне не нравится, как об-  
рачивается дело

54. and before we know it и прежде чем мы опомнимся

55. somebody ought to tell them that those fellows are creeping  
up кто-нибудь должен сказать им, что эти молодчики подбираются  
всё ближе и ближе

56. the angry argument had become more heated than ever сер-  
дитый спор становился всё более и более раздражённым

57. now and then время от времени

58. well, it sounds as though something were going to happen  
pretty soon знаете, похоже, что очень скоро тут что-то произойдёт

59. I'm going to call Magnus back я пойду позову Магнуса обратно

60. keep where you are ни с места (стой на месте)

61. there—listen вот — слушайте

62. come on; I am going пошли, я иду

63. keep back, you! назад! Эй вы там!

64. and then the revolvers and rifles of S. Behrman's men went  
off и тут люди из отряда С. Бермана сразу открыли огонь из винтовок  
и револьверов

65. at first it was nothing but a confused roar of explosions сна-  
чала был слышен только смешанный гул выстрелов

66. then the roar lapsed to an irregular, quick succession of reports  
затем гул перешёл в неравномерные, быстро следующие один за дру-  
гим хлопки выстрелов

67. shot leaping after shot выстрел быстро следовал за выстрелом

68. and last of all, regular as clock-ticks three shots, at exact in-  
tervals и в конце концов, равномерно как тиканье часов, через оди-  
наковые промежутки времени, послышались три выстрела

69. oh, they've shot me, boys ой, ребята, да ведь они меня убили

70. staggered sideways зашатался и упал на бок (Глагол to stag-  
ger здесь объединяет два значения: «шататься» и «падать».)

71. his head bent с безжизненно повисшей головой

72. his hands rigid at his sides с застывшими по бокам вытяну-  
тыми руками

73. and laid himself down, his head on his folded arms и свалился  
наземь, головой на скрещённые руки

74. a pool of blood forming under his stomach под животом у него  
образовалась лужа крови

75. silent as ever received his death speechless безмолвный, как  
всегда, он принял свою смерть, не издав ни единого звука, не пропро-  
нив ни единого слова

76. instantly killed убитый наповал

77. fell his length to the ground упал во весь рост на землю

## Chapter V

1. asking no one's aid or advice не прося ни у кого ни помощи,  
ни совета

2. without waiting for so much as a week не подождя даже  
и недели

3. her trunk with such meager possessions as there were in it  
её чемодан (сундук) с тем жалким содержимым, которое в нём было

4. at the time в то время

5. and was told и ей сказали

6. she was struck speechless with surprise and dismay от неожиданности и испуга она не могла вымолвить ни слова

7. and now knew not which way to turn, nor how to account for the disappearance и теперь не знала, куда идти и как объяснить их исчезновение (*Отрицательная форма knew not вместо обычной did not know имеет усилительный характер; пог без парного к нему союза neither означает «я также не» или «и» в отрицательных предложениях.*)

8. that the landlady was on the point of turning them out то, что хозяйка готова была их выставить

9. the girl was frightened to speechless submission от страха девушка пришла в состояние какой-то молчаливой покорности

10. oh! I ain't going—I am not going

11. shrilled the other завизжала хозяйка (доел.: другая) (Глагол to shrill «визжать» является производным от прилагательного shrill, которое означает: «резкий», «пронзительный», «визгливый».)

12. the truth of the matter was суть дела заключалась в том, что

13. threatened with arrest by the landlady if she persisted in hanging around боясь ареста, которым ей пригрозила хозяйка, если она будет продолжать торчать вблизи дома

14. to be given to Minna when she returned которую она (хозяйка) должна была передать Минне по ее возвращении (Infinitive Passive здесь заменяет собой определительное придаточное предложение, которое в развёрнутом виде звучало бы так: which was to be given.)

15. this the landlady had lost эту-то записку хозяйка потеряла (*Инверсия для усиления, когда дополнение стоит на первом месте.*)

16. she affected a vast indignation, and turbulent, irascible demeanour она приняла вид крайнего возмущения и вела себя шумно и резко

17. where your folks is=where your folk are

18. me I что касается меня, то я

19. I ain't got a word to say so long as the rent is paid пока мне платят за квартиру, я не скажу ни слова (ain't=have not)

20. but when I'm soldiered out of a week's lodging, then I'm done но когда меня грабят, не заплатив за целую неделю, я за себя не отвечаю

21. you get right along now а теперь уходите-ка подобру-поздорову

22. you get along or I'll call an officer проваливайте, или я позову полицейского

23. Minna sought the street, her head in a whirl Минна устремилась на улицу, голова её шла кругом (*Конструкция Nominative Absolute с подразумеваемым причастием being.*)

24. her first few days' experience in the matter of finding employment опыт первых дней подыскивания работы

25. upon which she had been thrown в который она была выброшена

26. and now she no longer had herself to fear for и к тому же ей теперь приходится беспокоиться не только о самой себе

27. lost all of them, herself as well все, все они погибли, как и она сама

28. but she rallied herself as she walked along но идя вперёд, она взяла себя в руки

29. the idea of her starving, of mother and Hilda starving, was out of all reason мысль, что она умрёт от голода, что её мать и Хильда тоже умрут от голода, казалась ей совершенно нелепой (Starving—Half Gerund.)

30. how to get through как пережить

31. that was the thing to think of just now вот о чём необходимо было подумать в данный момент

32. to shift for herself заботиться о себе самой

33. her father had always sufficed for the family её отец всегда обеспечивал свою семью

34. all of a sudden совершенно неожиданно

35. terrible voice demanded of her страшный голос потребовал от неё ответа

36. now just what can you do to keep yourself alive что же тебе делать, чтобы не умереть

37. once her mother's которые некогда принадлежали её матери

38. nor faded а также увясть

39. she carried her well-shaped, well-rounded figure erectly она прямо держала свою стройную, статную фигуру

40. but this she noted with a dim subconscious faculty но это она замечала полусознательно, словно сквозь какую-то дымку

41. lashed with a thousand anxieties обуреваемая тысячью тревог и забот

42. kept murmuring under her breath непрерывно бормотала про себя (Глагол to keep в подобных сочетаниях означает: делать что-то непрерывно, постоянно.)

43. and held it till the well-lighted, well-kept shopping district gave place и держалась этой улицы до тех пор, пока хорошо освещённый район магазинов уступил место

44. Barbary Coast Барбари Коуст (Район Сан-Франциско, где сосредоточены увеселительные заведения города.)

45. then, once more, she took up the round of walking затем она опять принялась бродить

46. she came upon an illuminated sign bearing the inscription она набрела на освещённую вывеску с надписью

47. could she afford it может ли она себе это позволить

48. it would leave her with only that much between her elf and a state of privation of which she dared not think тогда от полной нищеты её отделяла бы столь ничтожная сумма, что ей страшно было и подумать

49. a place suggestive of место, говорящее о

50. dragged at her heels тянулась за ней по пятам

51. looking up from the lamp смотря вверх лампы

52. with equal stupidity, returned the gaze и он с той же тупостью уставился на неё

53. they held each other's eyes они смотрели друг другу в глаза

54. and upon those streets that, as the hours advanced, grew more and more deserted а на этих улицах, где по мере наступления ночи становилось все более и более безлюдно

55. the first night of her struggle to keep her head above the ebb-tide of the city's sea, into which she had been plunged свою первую ночь борьбы с волнами житейского моря большого города, в которое она была выброшена

56. leaving her "madame" in what would appear to have been deserved embarrassment оставив свою «мадам» в затруднительных обстоятельствах, чего она, повидимому, вполне заслуживала

57. "Oh!" said Minna, breaking in, and lying with sudden un wonted fluency ах, сказала Минна, вмешиваясь в разговор и начиная лгать с неожиданной для неё самой лёгкостью

58. I am out of a place я без места (без работы)

59. got good references имеешь хорошие рекомендации

60. oh, Mrs. Field ain't the kind to stick about references да нет, миссис Фильд не из таких, чтобы придавать значение рекомендациям

61. she's that soft, why, anybody could work her она рохля, каждый сумеет её обработать

62. well как вам сказать (*Наречие well имеет самые разнообразные значения в зависимости от контекста.*)

63. well, you take the ferry at the foot of Market Street видите ли, вы сядете на паром в нижней части Маркет Стрит

64. no, it ain't = it is not

65. the only one that had as yet presented itself единственный, который до сих пор ей представился

66. to her mind, they occurred everywhere ей казалось, что они встречаются везде

67. she could not keep her mind from it она не могла отогнать мысли о нём

68. she found herself curiously scanning the faces она вдруг поймала себя на том, что с любопытством разглядывает лица

69. wondering how long since such a one had breakfasted стараясь догадаться, сколько времени тому назад тот или иной позавтракал

70. how long before this other should sit down to lunch скоро ли вот тот другой сядет за второй завтрак (*Should употреблено здесь для выражения будущего в отношении прошедшего, с оттенком того что предстоит сделать.*)

71. set back from the street немного в глубине

72. her heart warmed at the sight of it при виде этого дома ей стало легче на душе (теплее на сердце)

73. oh, to find! О, только бы найти

74. from the rat of famine with its relentless teeth от голода, который как крыса безжалостно грыз её своими зубами

75. how she would work ах! как она будет работать (*Would имеет здесь оттенок желания.*)

76. how patient of rebuke she would be как она будет терпелива ко всяким попрекам

77. nor were her pretensions altogether false и ведь уверенность, что она может работать няней, не была в конце концов ложной

78. upon her, while at home, had devolved almost continually the care of baby Hilda ведь дома она почти целиком несла все заботы о маленькой Хильде

79. her heart beating, her breath failing с бьющимся сердцем, с прерывающимся дыханием (*Конструкция Nominative Absolute.*)

80. set squarely как раз посередине

81. striving with all her might to maintain appearances стараясь всеми силами сохранить соответствующий внешний вид

82. would you care to look after so many as three little children не взялись ли бы вы присматривать за такой оравой, как трое детей

83. and help around in light housework between whiles а кое-когда и помочь в лёгкой домашней работе

84. above here выше, над нами

85. have you had lots of experience достаточно ли вы опытни

86. careful not to blot it осторожнее, не смажьте чернил

87. my, no! ну, нет (*my восклицание, выражающее удивление.*)

88. to try her last hope испробовать последнюю возможность (надежду)

89. her chance had come to naught её надежды рассеялись как дым (*букв.: свелись к нулю*)

90. shorn of her last pitiful defence лишённая своей последней жалкой защиты

91. was this the end coming on? неужели это приближение конца?

92. terror of death aroused her ужас смерти придал ей сил

93. the idea of pawning her little jacket occurred to her ей пришла мысль заложить свою жакетку

94. there was no getting back путь назад был отрезан

95. and went up by-streets without knowing why и стала без всякой цели ходить по глухим улицам

96. anything to keep moving всё что угодно, только бы двигаться

97. the rat in the pit of her stomach gnawed more eagerly крыса там, в глубине её желудка, начала грызть с ещё большей силой

98. she entered what seemed to be она вошла, как ей казалось, в

99. roads and walks led sinuously and invitingly underneath the shade извилистые дорожки и тропинки заманчиво тянулись в тени деревьев

100. she caught a glimpse of tall buildings and a flagstaff перед ней мелькнули высокие здания и флагшток

101. the whole place had a vaguely public, educational appearance весь этот участок, казалось, носил характер чего-то общественного, походил на учебное заведение

102. warning the public against the picking of flowers в которой просили публику не рвать цветы (*Словосочетание the picking of flowers—Verbal Noun.*)

103. she had found her way она попала (она проникла)



104. all but swept the ground почти стлались по земле (*Сочетание all but означает «почти».*)
105. exhausted to the limits of her endurance, despairing, abandoned измученная до последнего предела, в отчаянии, в полном одиночестве
106. sat down to enquire of herself присела, чтобы спросить себя (*Infinitive имеет здесь функцию обстоятельства цели.*)
107. but once seated но как только она села
108. to be safely housed against another night above all else и прежде всего иметь кров на следующую ночь
109. in an agony of desire в мучительном желании добиться этого
110. and the sobs rose thick from her breast and struggled and strangled in her aching throat и сильные рыдания вырывались из груди и до боли душили её
111. of some thirty years of age повидимому, лет тридцати
112. as she took more notice of her когда она обратила на неё больше внимания
113. but before she had a chance to act upon this conviction но прежде чем она успела что-либо предпринять в соответствии с этим заключением
114. she was surprised out of all countenance она была настолько удивлена, что даже изменилась в лице
115. by the stranger coming up to where she sat and speaking to her тем, что незнакомка подошла к тому месту, где она сидела, и заговорила с ней (*Coming up, speaking—Half-Gerunds.*)
116. strange I should come across you again странно, что я опять вас встретила
117. I've had you in mind ever since я с тех пор о вас всё время думаю
118. on this nearer view при ближайшем рассмотрении
119. rather more than a trace of enamel больше, чем следы краски
120. she was not otherwise conspicuous в других отношениях она ничем особенным не бросалась в глаза
121. ain't you=are you not
122. Minna, glad to find a sympathiser Минна, довольная уже тем, что она нашла себе сочувствующего собеседника
123. I knew I wasn't drawn to you for nothing я так и знала, что меня не случайно потянуло к вам
124. I live alone a good deal я живу так, что мне часто приходится бывать одной
125. I've been wanting to find и мне все время хотелось подыскать (*Время Present Perfect Continuous Active употреблено здесь идиоматически для выражения сильного и длительного желания.*)
126. I took to you the moment вы мне понравились сразу же, как только
127. now, shall we talk this over ну, давайте всё это обсудим
128. with a flare to one side надвинутая на одну сторону
129. she had gone to hell что она опустилась на самое дно
130. but it was either that or starvation но вопрос стоял так: либо это, — либо голодная смерть

## Chapter VI

1. she had taken up a position on a neighbouring corner она заняла наблюдательный пост у соседнего угла
2. was by no means an old woman ни в коей мере не была старой
3. she no longer had any claim to good looks она уже никак не могла претендовать на красивую внешность
4. she no longer took much interest in her personal appearance она больше не интересовалась своей наружностью
5. this day of misfortune set Mrs. Hooven adrift in even worse condition в этот злосчастный день миссис Хувен была оставлена на произвол судьбы в ещё худшем состоянии
6. Minna had been allowed such reprieve as her thirty-five cents would purchase у Минны всё же была какая-то отсрочка, до тех пор пока не будут истрачены её последние тридцать пять центов (*досл.: Минна получила такую передышку, какую могли купить ей тридцать пять центов*)
7. promptly moved her on немедленно отправил её дальше
8. Minna had had little assurance in facing the life struggle of the city Минна, столкнувшись с борьбой за существование в городе, была очень мало уверена в себе (*Время Past Perfect, выраженное формой had had, отсылает читателя к предшествующему рассказу о Минне.*)
9. thus, when ordered to move on by the officer, she had silently obeyed поэтому, когда полицейский велел ей уходить, она молча повиновалась (*When ordered сокращённое придаточное предложение вместо when she was ordered.*)
10. peeping anxiously down the length of the sidewalks тревожно всматриваясь вдоль тротуаров
11. the officer ordered her away полицейский приказал ей уйти
12. once more unprotesting, she complied и снова она безропотно подчинилась
13. do you want me to lock you up? хочешь, чтобы я посадил тебя в тюрьму? (*Accusative with Infinitive.*)
14. say, do you, speak up да говори же, ты что этого хочешь, отвечай же, наконец
15. she was to be arrested ей, быть арестованной!
16. nipped and bit eagerly at her unwilling heels хватал её, жал, гнал за ней по пятам, против её желания заставляя её уходить
17. after the policeman should have gone away после того как полицейский уйдёт
18. how was Hilda to be fed как ей накормить Хильду
19. though the senses grow giddy with fatigue хотя все чувства притупляются от усталости
20. though every nerve, demanding rest, sets in motion its tiny alarm of pain хотя каждый нерв, требуя отдыха, начинает мучительно ныть
21. death is at the end of that devious, winding maze of paths, crossed and recrossed and crossed again а в конце этого запутанного,

извилистого, вновь и вновь пересекаемого лабиринта путей подстерегает смерть

22. as often as she so much as slackened her pace, she was sure to see как только она хоть немного замедляла шаг, она неизменно видела (*Конструкция Nominative with Infinitive.*)

23. in the great six o'clock homeward march в большом шестичасовом (*т. е. после работы*) потоке спешащих домой людей

24. she fancied she saw in them every emotion but pity ей казалось, что их лица выражали все чувства кроме жалости

25. were lined with thought носили отпечаток глубокой мысли

26. without willing it против её желания

27. striking off at right angles сворачивая под прямым углом

28. walking the streets herself тоже наверное ходит по улицам

29. here was misfortune indeed; here was calamity вот где действительно несчастье, вот где гибель

30. would be gone home for the night уже наверное уйдёт домой на ночь (*Пассивная конструкция имеет здесь активное значение, что в современном английском языке встречается только с глаголами come и go.*)

31. the young man gave her a quick look and passed on молодой человек быстро скользнул по ней взглядом и прошёл мимо

32. but a few paces distant, he slackened in his walk но, отойдя на некоторое расстояние, он замедлил шаги

33. it had come to that дело дошло уже до этого

34. she was about to throw она готова была бросить

35. unused to the ways of the town, ignorant as to the customs непривычная к условиям города, незнакомая с обычаями

36. to buy a lodging заплатить за ночь

37. Hilda sobbed herself to sleep on her mother's shoulder Хильда долго плакала, пока, наконец, не заснула на плече у матери

38. near at hand поблизости

39. sat down beside her and indulged in an incoherent soliloquy, punctuated with oaths and obscenities уселся рядом с ней и разразился несвязным монологом, пересыпанным непристойностями и ругательствами

40. it was not till far along towards daylight лишь почти на рассвете

41. she awoke to find it broad day проснувшись, она увидела, что было уже совсем светло

42. for a long two hours в течение долгих двух часов (*Неопределённый артикль употреблён здесь перед множественным числом, так как два часа мыслятся здесь как единый промежуток времени.*)

43. sat there in the thin warmth сидела там, на слабо гревшем солнце

44. a policeman came into view показался полицейский

45. took herself away поплелась прочь

46. as soon as she was well awake как только она окончательно проснулась

47. but she had but little thought of that но она мало об этом думала

48. could charity be had for the asking? или люди на самом деле помогут, если начать просить их об этом?

49. so it seemed казалось, что это так

50. searching their faces, deterred at the very last moment стараясь понять людей по выражению их лиц и удерживаемая в самый последний момент

51. a firm set mouth жёсткий, не улыбающийся рот

52. and brought her resolution to the point of speech когда она уже решалась заговорить

53. she quailed, shrinking, her ears tingling, her whole being protesting against the degradation она вдруг съёживалась и отступала назад, с горящими от стыда ушами, всем своим существом протестуя против такого унижения

54. her shame was no doubt the object of a hundred eyes она была уверена, что сотни глаз смотрели на её позор

55. settled upon a phrase выбрав определённую (формулировку) фразу

56. the first step once taken, the others became easy самым трудным был первый шаг, дальше уже шло легче

57. but she was not expert in the art но она отнюдь не являлась специалистом в этом деле

58. and the entire day's work resulted only in barely enough результат целого дня трудов оказался едва достаточным

59. Tuesday night found the pair once more shelterless во вторник ночью мать и дочь опять оказались без крова

60. found herself assailed by sharp pains and cramps почувствовала резкие боли и спазмы

61. alternating with hot flushes over her body чередуясь с горячими приливами крови по всему телу

62. here was fresh misfortune вот пришло новое несчастье

63. dragging herself forward a half-block at a time она с трудом тащилась вперёд, останавливаясь каждые полквартила

64. she succeeded in begging ей удалось выпросить

65. this time it was bitter hard теперь это оказалось невероятно трудным

66. twice she was "moved on" by policemen дважды её прогоняли полицейские

67. two hours' begging elicited but a single dime два часа, в течение которых она просила милостыню, принесли ей лишь одну монету в 10 центов

68. refusing herself to eat отказав себе в еде

69. and such little money as was given her и те гроши, что ей подавали

70. almost within arm's reach настолько близко, что она почти могла схватить их рукой

71. bowed and courtesied toward her кланялись и делали ей реверансы

72. now rounding into globes now evolving into hour-glasses, now twisting into pretzel-shaped convolutions то закругляясь в шары, то вытягиваясь в виде песочных часов, то скручиваясь в завитки хвоста (печенье)

73. were being lit зажигались (Present Continuous Passive указывает, что действие совершается в данный момент.)

74. we'll go on and try to find some supper, hey? пойдём и постараемся что-нибудь найти на ужин, вот будет хорошо

75. she would try some other quarter of the town она попытается просить в каком-нибудь другом квартале города (Would употреблено здесь для выражения намерения.)

76. the warmth was of the meagerest (досл.: тепло было самым ничтожным) тепла почти не было

77. and the street lamps, birds of fire in cages of glass, fluttered and danced in the prolonged gusts of the trade wind that threshed and weltered in the city streets from off the ocean и уличные фонари, похожие на огненных птиц в стеклянных клетках, рвались куда-то и качались в долгих порывах пассатного ветра, который метался и бился в ведущих к океану улицах большого города

## Chapter VII

1. to the height of some ten feet ran a continuous picture, an oil painting на высоту около 10 футов тянулась сплошная картина, написанная масляными красками

2. one saw на ней были изображены (на ней можно было видеть) (Неопределённо-личный оборот с one обычно переводится на русский язык безличной конструкцией или, как в данном случае, совсем опускается.)

3. of elemental beauty and purity (в лицах которых отображалась) классическая красота и чистейшее благородство

4. cloudy wimples с шарфами, воздушными как облака

5. young girls, entrancing in their loveliness, wearing snow-white kerchiefs молодые девушки, чарующие своей красотой, в белоснежных платках

6. their golden hair unbound and flowing с распущенными золотыми волосами, развевающимися по ветру (Nominative Absolute.)

7. bearing armfuls of flowers с охапками цветов

8. the whole procession defiling against a background of forest glades, venerable oaks, half-hidden fountains and fields of asphodel and roses всё это шествие выступало на фоне лесных полян, древних, вековых дубов, полускрытых источников и полей, покрытых жёлтыми нарциссами и розами

9. otherwise, the room was simple в остальном (других отношениях) комната была проста

10. and against its sombre surfaces glittered an array и на фоне его тёмных стенок сверкала целая вереница

11. he is so particular about his wines он так требователен в отношении вин

12. turns up his nose at California wines он (досл.: воротит нос) презирает калифорнийские вина

13. the dearest village ах! эта чудесная деревенька

14. it was for this that S. Behrman turned the screw, tightened the

vice (досл.: для всего этого С. Берман затягивал болт и зажимал тиски)  
ради всего этого С. Берман выжимал последнюю копейку из бедняка

15. it was for this the farmers had been ruined and broken ради  
всего этого фермеры были разорены и уничтожены

16. they had been fattened on the blood of the people они жирели  
на крови народа

17. appealing to the helpless mother взывающий к беспомощной  
матери

18. holding her close to her shoulder, tears starting from her eyes  
крепко прижимая её к плечу, с намернувшимися на глаза слезами  
(Конструкция Nominative Absolute.)

19. don't, don't, don't не надо, не надо, не надо

20. bread'n milk=bread and milk

21. to-morrow, soon, soon, by and by, Hilda завтра, скоро, скоро,  
Хильда, вот пройдёт времечко

22. I don't know what'll become of us now не знаю, что теперь  
с нами будет

23. she went on, holding Hilda against her shoulder with one arm  
as best she might, one hand steadying herself against the fence railings  
along the sidewalk она пошла дальше, из последних сил прижимая  
Хильду к плечу одной рукой, другой—опираясь, чтобы не упасть,  
об ограду, тянувшуюся вдоль тротуара

24. the other hurried on он поспешно прошёл мимо

25. the fish course was grenadins of bass and small salmon, the  
latter stuffed, and cooked in white wine and mushroom liquor рыбное  
блюдо состояло из тефтелей из окуня и мелкого лосося, фарширован-  
ного и сваренного в белом вине под грибным соусом

26. famine gnawed incessantly at her stomach голод непрерывно  
грыз её внутренности

27. walk though she might, turn upon her tracks up and down  
the streets, back to the avenue again, incessantly and relentlessly, the  
torture dug into her vitals сколько бы она ни ходила, сколько бы ни  
возвращалась обратно тем же путём, вниз и вверх по улицам, и опять  
назад, на проспект, неустанно и непрерывно мучительная боль тер-  
зала её внутренности

28. full-grown woman that she was её, взрослую женщину

29. oh, for some helping hand now, oh, for one little mouthful,  
one little nibble ах, хоть бы кто-нибудь протянул руку помощи;  
ах, один бы маленький кусочек, один маленький огрызок

30. on she went, peering into dark corners, into the areaways,  
anywhere, everywhere, watching the silent prowling of cats, the intent  
roving of stray dogs она шла всё дальше и дальше, вглядываясь во  
все тёмные углы и закоулки, следя за тихими крадущимися движения-  
ми кошек и за тем, как старательно искали пищу бродячие  
собаки

31. she was growing weaker она становилась всё слабее (она всё  
больше ослабевала)

32. Hilda's weight bore her to the pavement Хильда своей тя-  
жестью пригибала её к тротуару

33. more than once a great giddiness, a certain wheeling faint-  
ness all but overcame her снова и снова сильное головокружение и

дурнота, когда всё кружилось перед глазами, почти лишали её сознания

34. to revive her to the consciousness of hunger вновь оживит в ней чувство голода

35. began to fear that she would fall начала бояться, что она упадёт

36. to get through the night пережить эту ночь

37. and pausing a moment to shift the weight of her baby to the other arm и остановившись на секунду для того, чтобы переменить руку, на которой она держала ребёнка

38. once more set off through the night ещё раз начала свой (скорбный) путь сквозь ночь

39. it had been trodden upon (досл.: на неё наступали) она была затоптана

40. all but rotting только что не гниющий

41. the stomach turned from the refuse, nauseated желудок не принимал этих отбросов, которые вызывали в нём лишь спазмы тошноты

42. no longer made any attempt to beg не делала больше попыток просить милостыню

43. nobody was stirring никто не откликался

44. she had mistaken the direction она ошиблась направлением

45. at the very top of the Clay Street hill на самую вершину холма, куда вела улица Клей Стрит

46. rose above her to form the cap of the hill тянулась вверх (от неё), образуя вершину холма

47. it was in trying to cross this piece of ground that she fell пытаясь пересечь этот участок, она и упала

48. there ain't any bread and milk=there is not any bread and milk

49. the jangled nerves snapped at last under the tension, and Mrs. Hooven, suddenly shaking Hilda roughly, cried out измученные нервы, наконец, не выдержали такого напряжения, и Миссис Хувен вдруг начала грубо трясти Хильду и кричать

50. cry all as much as you want кричи, сколько тебе угодно

51. say you're hungry говори, говори, что тебе хочется кушать

52. oh, I'll go crazy pretty soon, I guess ах, мне кажется, я скоро сойду с ума

53. we're going to die together мы сейчас вместе умрём (Форма глагола to be с причастием настоящего времени от глагола to go обозначает самое ближайшее будущее.)

54. put your arms round me, like that, tight, very tight, little baby обними меня, вот так, крепко, очень крепко, маленькая моя крошка

55. we're not going to be hungry any more мы больше не будем голодать

56. where're=where are

57. no places. Mother is so tired нам некуда идти. Мама так устала

58. the infinite, vast night expanded gigantic all around them бесконечная, необъятная ночь простёрла над ними свои гигантские крылья (свой огромный шатёр)

59. close overhead whirled the chariots of the fog, galloping landward, smothering light, blurring outlines почти над головой вихрем кружились «колесницы» тумана, быстро спускаясь на землю, закрывая собой огни города, скрадывая очертания окружающего

60. soon all sight of the town was shut out скоро весь город стал невидимым

61. there was nothing left but grey wheeling fog ничего не осталось, кроме серого клубящегося тумана

62. an island drifting aimlessly in empty space словно остров, бесцельно плывущий куда-то в (пустом) пространстве

63. are you going to sleep? ты засыпаешь? (ты будешь спать?)

64. yes, I guess I was asleep да, похоже что я спала

65. her voice trailed unintelligibly to silence again её голос перешёл в невятное бормотание и вновь затих

66. a grateful numbness had begun to creep over her её начало охватывать успокоительное чувство оцепенения

67. pardon me for mentioning it извините меня, что я упоминаю об этом

68. but your dinner must be my excuse но моё оправдание — это ваш обед

69. how do you manage как вы ухитряетесь (как вам удаётся)

70. my husband sees to it that it is put on a special train мой муж следит за тем, чтобы её (спаржу) привозили специальным поездом

71. it stops at this ranch just to take on our asparagus он делает остановку на этом ранчо только для того, чтобы взять нашу спаржу

72. trying to push open Mrs. Hooven's eyelids at last closed стараясь открыть закрывшиеся, наконец, веки миссис Хувер

73. Mammy, don't, you're just trying to frighten me мамочка, не надо, ты ведь только стараешься меня напугать

74. I'm sick, go, I'm going to sleep... Sick... Nothing to eat мне плохо, оставь, я хочу спать..., совсем больно... нечего есть

75. the gaunt, lean body, with its bony face and sunken eye-sockets, lay back, prone upon the ground измождённое, исхудавшее тело с лицом с выдававшимися скулами и ввалившимися глазами, лежало навзничь, распростёртое на земле

76. the feet upturned and showing the ragged, worn soles of the shoes ноги были повернуты так, что были видны изорванные, изношенные подметки башмаков

77. the forehead and grey hair beaded with fog лоб и седые волосы были покрыты каплями оседающего тумана

78. the poor faded bonnet awry жалкий выцветший чепец сбился на сторону

79. Hilda drew close to her mother, kissing her face, twining her arms around her neck Хильда прижалась к матери, целуя её лицо, обвивая её шею руками

80. there was a stir послышалось какое-то движение

81. she woke from a doze to find a police officer and two or three other men bending over her она очнулась от дремоты и увидела полицейского офицера и ещё двух-трёх людей, склонившихся над ней



82. **terrified, smitten dumb** смертельно перепуганная, онемевшая от страха

83. **is she too far gone** или она уже слишком плоха

84. **my best compliments for a delightful dinner** поднимая бокал за восхитительный обед

85. **the doctor who had been bending over Mrs. Hooven rose** доктор, который нагнувшись исследовал миссис Хувен, выпрямился (*Past Perfect Continuous употреблён здесь для указания на длительное выслушивание доктором миссис Хувен.*)

86. **it's no use** бесполезно

87. **she has been dead some time—exhaustion from starvation** она умерла уже некоторое время тому назад, — истощение вследствие голода

## СЛОВАРЬ

### А

**a little while** [ə'litl'waɪl] некоторое время, небольшой промежуток времени

**abandon** [ə'bændən] *v.* покидать, оставлять; **abandoned** *a.* брошенный; одинокий

**about** [ə'baʊt] *adv., prp.* приблизительно, около, почти, во круг, везде

**above all** [ə'bʌv 'ɔ:l] сверх всего, кроме всего прочего

**above board** [ə'bʌv 'bɔ:d] честно, открыто, на глазах у всех

**abruptly** [ə'brʌptli] *adv.* внезапно; отрывисто, резко

**acceptance** [ək'septns] *n.* принятие, получение

**accommodate** [ək'mədeɪt] *v.* приспособлять, помещать, вмещать

**accompany** [ə'kʌmpəni] *v.* сопровождать

**account (for)** [ə'kaʊnt] *v.* отдавать себе отчет в чем-либо, объяснять себе что-либо

**ache** [eɪk] *v.* болеть; **aching** *a.* болящий, ноющий

**acquaintance** [ə'kweɪntəns] *n.* знакомство

**acre** ['eɪkə] *n.* акр (около 0,4 га)

**act (upon)** [ækt] *v.* действовать, поступать

**address** [ə'dres] *v.* обратиться, сказать кому-нибудь, адресовать

**adjoining** [ə'dʒɔɪnɪŋ] *a.* соседний, примыкающий

**admit** [əd'mɪt] *v.* допускать, соглашаться

**adorn** [əd'ɔ:n] *v.* украшать

**adrift** [əd'drɪft] *adv.* по течению, по воле волн, на произвол судьбы

**advance** [əd'vɑ:ns] *v.* подвигаться вперед, надвигаться; повышаться (*о цене*); **advancing** *a.* выступающий

**adverse** [æd'vɜ:s] *a.* враждебный, неблагоприятный

**affair** [ə'fɛə] *n.* дело; «история»; «штука»

**affect** [ə'fekt] *v.* задевать; затрагивать; делать для вида; прикидываться

**affix** [ə'fɪks] *v.* прикреплять, присоединять

**afford** [ə'fɔ:d] *v.* давать, приносить, позволять себе, предоставлять возможность

**after a while** [ɑ:ftər ə 'waɪl] немного спустя, через некоторое время

**after all** [ɑ:ftər 'ɔ:l] в конце концов, в конечном итоге

**afterward** [ɑ:ftəwəd] *adv.* после этого, вслед за тем

**against a background** [ə'geɪnst ə 'bækgraʊnd] на фоне

**age** [eɪdʒ] *v.* стареть, старить

**aid** [eɪd] *n.* помощь

**aimlessly** [ˈeɪmlɪsli] *adv.* бесцельно

**alarm** [ə'lɑ:m] *n.* тревога, тревожный сигнал

**alcohol** ['ælkəhɒl] *n.* алкоголь, спирт  
**alert** [ə'leɪt] *adv.* бдительно, настороже  
**all around** [ɔ:l ə'raʊnd] везде, кругом  
**all as much as** [ɔ:l əz mʌtʃ əz] равносильно  
**all at once** [ɔ:l ət 'wʌns] вдруг, внезапно; одновременно  
**all but** [ɔ:l bʌt] почти что  
**all over** [ɔ:l 'oʊvə] поверх, по всему, по всей поверхности  
**allegory** ['ælɪɡəri] *n.* аллегория  
**allow** [ə'laʊ] *v.* позволять, разрешать  
**alternate** ['ɔ:ltə:neɪt] *v.* перемежаться; **alternate** *a.* перемежающийся, чередующийся; нечётный; **alternately** *adv.* попеременно, поочерёдно  
**altogether** [ˌɔ:ltə'geðə] *adv.* вполне, всецело  
**amusement** [ə'mju:zmənt] *n.* развлечение, увеселение, забава  
**and yet** [ænd 'jet] и при всем том  
**anger** ['æŋɡə] *v.* рассердить  
**anguish** ['æŋɡwɪʃ] *n.* боль, (физическая или душевная) мука  
**animated** [ˈænɪmeɪtɪd] *a.* оживлённый, воодушевлённый  
**anxiety** [æŋ'zaɪəti] *n.* беспокойство, тревога; **anxious** *a.* беспокойный, озабоченный, страстно желающий; **anxiously** *adv.* робко, тревожно беспокойно  
**anyways** ['eniweɪz] *adv.* во всяком случае; так или иначе  
**apparently** [ə'pærəntli] *adv.* очевидно, повидимому  
**appeal** [ə'pi:l] *v.* взывать, обращаться  
**appearance** [ə'priəns] *n.* вид, внешний вид, видимость, наружность  
**apply** [ə'plai] *v.* обращаться, применяться  
**appointments** (*only pl.*) [ə'pɔɪntmənts] *n.* обстановка, мебель

**appreciate** [ə'pri:ʃeɪt] *v.* оценивать, повышаться (*в цене*)  
**approach** [ə'prəʊtʃ] *v.* приближаться, подходить; **approaching** *a.* приближающийся  
**arch** [ɑ:tʃ] *n.* арка  
**areaway** ['æriəweɪ] *n.* свободное пространство, закоулочек  
**argument** ['ɑ:gjʊmənt] *n.* довод, аргумент  
**armed** [ɑ:md] *a.* вооружённый  
**armful** ['ɑ:mful] *n.* полные руки, охапка  
**around the turn** [ə'raʊnd ðə tɜ:n] из-за поворота  
**arouse** [ə'raʊz] *v.* будить, возбуждать (энергию)  
**arrange** [ə'reɪndʒ] *v.* приводить в порядок; устроить  
**array** [ə'reɪ] *n.* внушительный ряд, масса, множество  
**art** [ɑ:t] *n.* искусство  
**artichoke** ['ɑ:tɪtʃəʊk] *n.* артишок  
**articulate** [ɑ:ˈtɪkjʊleɪt] *a.* членораздельный  
**artificial** [ˌɑ:ti'fɪʃl] *a.* искусственный  
**as ever** [əz 'evə] как всегда  
**as though** [əz 'ðəʊ] как если бы  
**as well** [əz 'wel] также как, точно также как  
**as yet** [əz 'jet] пока ещё, всё ещё  
**ash heap** [æʃ hi:p] *n.* мусорная куча  
**asparagus** [əs'pærəɡəs] *n.* спаржа  
**asphodel** ['æsfədel] *n.* асфодель; жёлтый нарцисс  
**assail** [ə'seɪl] *v.* нападать, атаковать; почувствовать  
**assembly** [ə'sembli] *n.* собрание, сборище  
**assistance** [ə'sɪstəns] *n.* помощь  
**assume** [ə'sju:m] *v.* принимать на себя; присваивать  
**assurance** [ə'ʃʊərəns] *n.* уверенность  
**astonishing** [əs'tɒnɪʃɪŋ] *a.* удивительный  
**at least** [ət 'li:st] по крайней мере

**at length** [ət 'leŋθ] в конце концов  
**at the left** [ət ðə 'left] слева  
**at the time** [ət ðə 'taɪm] в это время, в то время  
**at times** [ət 'taɪmz] иногда, временами  
**attempt** [ə'tempt] *n.* попытка;  
**attempt** *v.* пробовать, пытаться  
**attorney** [ə'tə:nɪ] *n.* поверенный, адвокат  
**attract** [ə'trækt] *v.* привлекать, притягивать  
**audible** ['ɔ:dəbl] *a.* слышный, слышимый  
**authority** [ɔ:'θɔ:rɪtɪ] *n.* власть, полномочие  
**avenue** ['ævɪnju:] *n.* широкая улица, проспект (*амер.*)  
**awake** (*awoke, awaked*) [ə'weɪk (ə'wəʊk, ə'weɪkt)] *v.* пробуждать; проснуться  
**aware (be)** [ə'wɜ:] *v.* сознавать, заметить, обратить внимание  
**awry** [ə'raɪ] *adv.* косо, набок

## В

**baby-buggy** ['beɪbɪ 'bʌɡɪ] *n.* детская коляска  
**back door** ['bæk 'dɔ:] *n.* чёрный ход  
**background** ['bækgraʊnd] *n.* фон  
**bake** [beɪk] *v.* печь, печься; обжигать  
**balance** ['bæləns] *n.* баланс, остаток; **balance** *v.* балансировать; уравнивать; подводить итог  
**ball** [bɔ:l] *n.* пуля; мяч; бал  
**ballot-box** ['bælətɒks] *n.* избирательная урна  
**banana** [bə'nɑ:nə] *n.* банан  
**band** [bænd] *n.* оркестр (*обычно духовой*)  
**banquet hall** ['bæŋkwɪt hɔ:l] *n.* зал для банкетов  
**bare** [bɜ:] *n.* голый; **barely** *adv.* только, едва; **barren** *a.* голый, пустой, бедный

**barn** [bɑ:n] *n.* сарай, амбар  
**base** [beɪs] *v.* основывать  
**basket** ['bɑ:skɪt] *n.* корзина  
**bass viol** [beɪs vɪəl] *n.* виолончель  
**bay** [beɪ] *n.* залив, бухта  
**beaded** ['bi:ɪdɪd] *a.* нанизанный; подобный бисеру; покрытый каплями  
**bear** [bɜ:] *v.* носить, возить; пригибать  
**beat** [bi:t] *v.* ударять, бить  
**beckon** ['bekən] *v.* манить, сделать знак  
**beg** [beg] *v.* просить, нищенствовать; **beggar** *n.* нищий  
**belt** [belt] *n.* пояс  
**bench** [bentʃ] *n.* скамейка  
**bend** [bend] *v.* сгибаться, наклоняться  
**beneath** [bi'ni:θ] *prp.* под, снизу, ниже  
**besides** [bi'saɪdɪz] *prp.* кроме, кроме того  
**bestir (oneself)** [bi'stə:] *v.* взять себя в руки; проявить жизнедеятельность  
**bet** [bet] *n.* пари, ставка; **bet** *v.* держать пари, биться об заклад  
**bewildered** [bi'wɪldərəd] *a.* смущённый, поставленный в тупик, сбивший с толку  
**bicycle** ['baɪsɪkl] *n.* велосипед  
**big horn** ['bɪɡ 'hɔ:n] *n.* большая труба  
**biscuit** ['bɪskɪt] *n.* сухое печенье, бисквит  
**bit** [bɪt] *n.* кусок, кусочек; небольшое количество; обрывок  
**bite** [baɪt] *v.* кусать, жалить, грызть  
**bitter** ['bɪtə] *a.* горький  
**blackleg** ['blækleg] *n.* шулер, плут; штрейкбрехер  
**blackmail** ['blækmeɪl] *n.* шантаж  
**blankly** ['blæŋklɪ] *adv.* озадаченно; смущенно  
**bleeding** ['bli:dɪŋ] *a.* кровоточащий, окровавленный

blind [blaɪnd] *n.*, *a.* слепой  
 block [blɒk] *n.* квартал  
 bloom [blu:m] *n.* цвет, цветение  
 blot [blɒt] *v.* промакнуть; пач-  
 кать, смазать; blotter *n.* про-  
 макательная бумага; blotting  
 pad *n.* блокнот промакатель-  
 ной бумаги  
 blue-black hair ['blu:blæk hɛə] *n.*  
 иссиня-черные волосы  
 blue-grey ['blu:greɪ] *a.* серо-  
 голубой  
 blur [blɜ:] *v.* затуманить; затем-  
 нять; скрадывать  
 boarding-house ['bɔ:diŋhaʊs] *n.*  
 меблированные комнаты  
 bolt [bəʊlt] *n.* штука (кусоч ма-  
 териал)  
 bonnet ['bɒnɪt] *n.* чепец  
 bonus ['bəʊnəs] *n.* премия  
 bony ['bəʊni] *a.* костлявый, ко-  
 стистый, обтянутый кожей, из-  
 мождённый  
 book-keeper ['buk,kɪ:pə] *n.* бух-  
 галтер, счетовод  
 boss [bɒs] *n.* хозяин, начальник  
 bother ['bɒðə] *v.* надоедать, бес-  
 покоить  
 bound [baʊnd] *n.* граница, пре-  
 дел  
 bourdon ['buədɒn] *n.* гудение, низ-  
 кие звуки (басовый регистр)  
 bow [baʊ] *v.* сгибаться, кла-  
 няться  
 bowl [bəʊl] *n.* кубок, чаша,  
 бокал  
 branch [brɑ:ntʃ] *v.* ответвляться  
 break (n) [breɪk] *v.* вламываться;  
 прерывать; break (out) вспы-  
 хивать; разноситься, разда-  
 ваться; break (up) сломаться;  
 прекратиться, распасться  
 bribe [braɪb] *v.* подкупать; briber  
*n.* тот, кто даёт взятку  
 brief [brɪ:f] *a.* краткий  
 bright [braɪt] *a.* светлый, весё-  
 лый, яркий  
 briskly ['brɪskli] *adv.* проворно,  
 быстро  
 broadcast ['brɔ:dkɑ:st] *a.*, *v.* враз-  
 брос; разносить; сообщить;

сеять широко (в переносном  
 смысле этого слова)  
 broker ['brɒkə] *n.* маклер, ко-  
 миссионер, лицо, производя-  
 щее продажу описанного иму-  
 щества  
 browned [braʊnd] *a.* поджарен-  
 ный, подрумяненный  
 brutal ['bru:tɪl] *a.* грубый, жесто-  
 кий  
 buckle ['bʌkl] *n.* пряжка  
 buggy ['bʌɡɪ] *n.* лёгкая (двух-  
 местная) коляска с откидным  
 верхом  
 bulb [bʌlb] *n.* шар, пузырь  
 bunco (confidence trick) ['bʌŋkəʊ]  
*n.* получение денег обманным  
 путём (основанное на вн)ш-  
 нии жертве доверия) (амер.)  
 bundle ['bʌndl] *n.* связка, узел,  
 вязанка  
 burn (out) (burnt) [bɜ:n (bɜ:nt)]  
*v.* выжечь, выгореть  
 burst [bɜ:st] *v.* разразиться; ло-  
 паться  
 bury ['beri] *v.* хоронить, похо-  
 ронить  
 bush [bʊʃ] *n.* куст, кустарник  
 butler ['bʌtlə] дворецкий, стар-  
 ший лакей  
 by and by [baɪ ənd baɪ] вскоре,  
 мало-помалу  
 by degrees [baɪ dɪ'grɪ:z] посте-  
 пенно  
 by no means [baɪ nəʊ mi:nz]  
 ни в какой мере, никак  
 by now [baɪ naʊ] к этому време-  
 ни, к теперешнему моменту  
 by-street ['baɪ stri:t] *n.* боковая,  
 глухая улица, переулок  
 by the hand ['baɪ ðə hænd] за руку  
 by wire ['baɪ waɪə] по телеграфу

## С

cable-car ['keɪbl kɑ:] *n.* фуни-  
 кулёр (кагон)  
 cable line ['keɪbl laɪn] *n.* фуни-  
 кулёр (линия)  
 calamity [kə'læmɪti] *n.* бед-  
 ствие

**call** (in) [kɔ:l] *v.* позвать назад, пригласить войти  
**callousness** ['kæləsnis] *n.* грубость, бессердечие  
**calm** [kɑ:m] *a.* спокойный  
**cambric** ['keimbrik] *n.* батист  
**candle** ['kændl] *n.* свеча  
**candied** ['kændid] *a.* засахаренный, сваренный в сахаре  
**card** [kɑ:d] *n.* карта, билет, записка  
**care** [kɛə] *n.* забота  
**carpenter** ['kɑ:pəntə] *n.* плотник  
**carry-all** ['kæri 'ɔ:l] *n.* просторный фаэтон (*амер.*)  
**carry (out)** ['kæri] *v.* выносить; проводить  
**cartridge** ['kɑ:trɪdʒ] *n.* патрон  
**cash payment** ['kæʃ 'peɪmənt] *n.* наличный расчёт  
**cast (cast)** [kɑ:st] *v.* бросать; кидать  
**cattle** [kætl] *n.* скот, скотина  
**cause** [kɔ:s] *n.* причина  
**cease** [si:s] *v.* прекратить, перестать  
**cemetery** ['semitrɪ] *n.* кладбище  
**certainty** ['sə:ntɪ] *n.* уверенность, определённости  
**chance** [tʃɑ:ns] *n.* возможность, шанс; *a.* случайный  
**chariot** ['tʃæriət] *n.* колесница (*поэт.*)  
**charity** ['tʃærɪtɪ] *n.* милосердие; милостыня; спасение  
**chased silver** ['tʃeɪst 'sɪlvə] *n.* чеканное серебро  
**Chateau Latour** ['ʃɑ:tou lə'tuə] Шато-Латур (*орт вина*)  
**chatter** ['tʃætə] *v.* болтать  
**cheap** [tʃi:p] *a.* дешёвый  
**check** [tʃek] *v.* контролировать;  
**check** *n.* чек; **checked** *a.* шахматный, клетчатый; **check-book** *n.* чековая книжка  
**cheek** [tʃi:k] *n.* щека  
**cheerless** ['tʃiəlis] *a.* унылый, мрачный, угрюмый  
**cheese** [tʃi:z] *n.* сыр  
**chestnut** ['tʃestnət] *n.* каштан  
**chevalier** [ʃevə'liə] *n.* рыцарь

**chin** [tʃɪn] *n.* подбородок  
**chirp** [tʃɜ:p] *n.* чириканье, пиликанье  
**choice** [tʃɔɪs] *n.* выбор  
**choose** [tʃu:z] *v.* выбрать  
**circle** ['sə:kl] *n.* круг  
**circular** ['sə:kjulə] *n.* циркулярное письмо  
**city band** ['sɪtɪ bænd] *n.* городской оркестр  
**claim** [kleɪm] *n.* требование, заявка на отвод участка (*амер.*)  
**clamorous** ['klæməəs] *a.* шумный; требовательный; **clamour** ['klæmə] *n.* шум, крик; **clamour** *v.* кричать, шумно требовать  
**clatter** ['klætə] *n.* стук, трескотня; **clatter (about)** *v.* стучать (обо что-нибудь)  
**clench** [klenʃ] *v.* сжать, стиснуть  
**clerk** [klɜ:k] *n.* клерк, чиновник, конторский служащий  
**cling (clung)** [klɪŋ, (klɒŋ)] *v.* цепляться, прилипать; держаться; проникать  
**clogged** [klɒgd] *a.* заторможенный, запинаящийся  
**close at hand** [klaʊs ət hænd] поблизости  
**close overhead** [klaʊs 'oʊvə'hed] близко над головой  
**clouded** ['klaʊdɪd] *a.* облачный, затянутый облаками  
**cloudy wimple** ['klaʊdɪ wɪmpl] шарф, как облако, «воздушный» шарф  
**cloth** [klɒθ] *n.* ткань, сукно, полотно, холст  
**cloth skirt** [klɒθ skɜ:t] *n.* суконная юбка  
**clumsily** ['klʌmzɪli] *adv.* неуклюже, неловко  
**clutch** ['klʌtʃ] *v.* схватить, зажать  
**coach** ['kəʊtʃ] *n.* вагон (*амер.*)  
**coil of hose** [kɔɪl əv 'hoʊz] свёрнутый в кольца шланг  
**coin** [kɔɪn] *n.* монета  
**coincidence** [kəʊ'ɪnsɪdəns] *n.* сов-

падение, случайное стечение обстоятельств  
**collapse** [kə'læps] *n.* шок, падение от болезни или от слабости, потеря сознания  
**combine (with)** [kəm'baɪn] *v.* соединять с; сочетать  
**come (down)** [kʌm] *v.* спускаться; **come (into view)** показаться, приближаться  
**commence** [kə'mens] *v.* начинать; продолжать  
**commerce** ['kɒməs] *n.* торговля, коммерция  
**common** ['kɒmən] *a.* общий  
**comparative** [kəm'pærətɪv] *a.* сравнительный  
**compass** ['kʌmpəs] *зд.* полукруглый  
**compassion** [kəm'pæʃn] *n.* жалость, сострадание  
**compensation** [ˌkɒmpen'seɪʃn] *n.* компенсация  
**competition** [ˌkɒmprɪ'tɪʃn] *n.* конкуренция  
**complete** [kəm'pli:t] *a.* полный  
**comply** [kəm'plaɪ] *v.* уступать, соглашаться  
**compose** [kəm'pəʊz] *v.* составлять  
**comprehension** [ˌkɒmprɪ'henʃn] *n.* понимание  
**conceive** [kən'si:v] *v.* задумывать  
**concert hall** ['kɒnsət hɔ:l] *n.* концертный зал  
**conclusion** [kən'klu:ʒn] *n.* заключение  
**confused** [kən'fju:zd] *a.* смешанный, неясный; смущённый беспорядочный, спутанный; бесвязный  
**consciousness** ['kɒnʃənsɪs] *n.* сознание; **conscientious** *a.* добросовестный  
**consignment** [kən'saɪnmənt] *n.* груз, партия товаров  
**conspicuous** [kən'spɪkjʊəs] *a.* видный, заметный, бросающийся в глаза  
**construction** [kən'strʌkʃn] *n.* строительство, стройка, постройка

**contain** [kən'teɪn] *v.* содержать  
**contamination** [kən,tæmɪ'neɪʃn] *n.* загрязнение, заражение  
**contemplate** ['kɒntəmpleɪt] *v.* созерцать, рассматривать  
**content** ['kɒntent] *n.* содержание  
**continually** [kən'tɪnjuəli] *adv.* беспрерывно, непрерывно  
**contract** ['kɒntrakt] *n.* контракт, договор, соглашение  
**conversation** [ˌkɒnvə'seɪʃn] *n.* разговор  
**convey** [kən'veɪ] *v.* передавать  
**conviction** [kən'vɪkʃn] *n.* убеждение, заключение  
**convince** [kən'vɪns] *v.* убеждать, убедиться  
**convolution** [ˌkɒnvə'lu:ʃn] *n.* виток (спираль); завиток  
**cook** [kuk] *v.* варить  
**cordial** ['kɔ:diəl] *a.* сердечный, приветливый  
**cornet** ['kɔ:nɪt] *n.* корнет (муз. инструмент)  
**corporation** [ˌkɔ:pə'reɪʃn] *n.* акционерное общество  
**correct** [kə'rekt] *a.* корректный, точный  
**corrupt** [kə'rʌpt] *v.* искажать; развращать  
**corset** ['kɔ:sɪt] *v.* затягивать в корсет  
**cost** [kɒst] *n.* цена; **cost** *v.* стоить  
**countenance** ['kauntɪnəns] *n.* выражение лица  
**country woman** ['kʌntri 'wʊmən] *n.* деревенская женщина  
**county** ['kaʊnti] *n.* графство (Англия), округ (США)  
**couple** [kʌpl] *n.* пара, двое  
**course** [kɔ:s] *n.* блюдо; смена, перемена; курс  
**court** [kɔ:t] *n.* двор; суд  
**courtesy** ['kɔ:tɪsi] *v.* любезничать; делать реверанс; кланяться  
**cover** ['klʌv] *v.* покрывать, скрывать  
**cracked** ['krækt] *a.* растрескавшийся  
**cramp** [kræmp] *n.* судорога, спазм

**crash** [kræʃ] *n.* грохот, треск  
**crave** [kreɪv] *v.* страстно желать, жаждать; **craving** *a.* страстное желание  
**crazy** ['kreɪzi] *a.* помешанный, душевнобольной  
**creep** (over) [kri:p] *v.* наползать; переползать; **creep** (up) *v.* медленно двигаться, подползать  
**crime** [kraɪm] *n.* преступление  
**crisis** (*pl.* crises) ['kraɪsɪs] *n.* кризис, перелом  
**crisp** [krɪsp] *v.* закрутить, сжать  
**crop** [krɒp] *n.* урожай, культура (*сельск. хоз.*)  
**cross** [krɒs] *a.* поперечный, пересекающий; сердитый; **cross** (out) *v.* перечеркнуть, вычеркнуть  
**crowd** [kraʊd] *n.* толпа  
**crown** [kraʊn] *n.* корона  
**cruel** ['kruəl] *a.* жестокий  
**crumble** (away) ['krʌmbəl] *v.* распадаться; разлетаться; рушиться  
**cry** (out) [kraɪ] *v.* закричать, вскричать  
**crystal** ['krɪstl] *n.* хрустальный  
**culminate** ['kʌlmɪneɪt] *v.* кульминировать, достигать высшей точки  
**cultivation** [ˌkʌltɪ'veɪʃn] *n.* возделывание, обработка, культивирование  
**curious** ['kjʊəriəs] *a.* любопытный; интересный; **curiously** *adv.* любопытно; **curiousness** *n.* любопытство  
**curse** [kɜ:s] *a.* проклятие; ругательство; несчастье  
**curtly** ['kɜ:tlɪ] *adv.* кратко  
**curve** [kɜ:v] *n.* изгиб, кривизна  
**custom** ['kʌstəm] *n.* обычай  
**cut-glass** ['kʌt'glɜ:s] *n.* резной хрусталь  
**cutting** ['kʌtɪŋ] *n.* разрез, выемка  
**cyclopean** [ˌsaɪklə'pi:ən] *a.* циклопический

## D

**damage** ['dæmɪdʒ] *n.* повреждение, ущерб  
**damp** [dæmp] *a.* сырость  
**dare** [deɪ] *v.* сметь, отваживаться  
**dazed** [deɪzd] *a.* измученный; ошеломлённый  
**deal** [di:l] *v.* раздавать; распределять; иметь дело; **dealing** ['di:lɪŋ] *n.* дело  
**debate** [dɪ'beɪt] *n.* обсуждение, спор  
**decayed** [dɪ'keɪd] *a.* гниющий  
**decent** ['di:snt] *a.* приличный, подходящий; славный, хороший  
**declare** [dɪ'kleɪ] *v.* объявить, заявить  
**decoration** [ˌdekə'reɪʃn] *n.* украшение  
**deep-toned** ['di:p'təʊnd] *a.* низкий  
**defile** [dɪ'faɪl] *v.* дефилировать  
**define** [dɪ'faɪn] *v.* определять  
**deft** [deft] *a.* ловкий, искусный  
**degree** [dɪ'ɡri:] *n.* ступень, степень; постепенно  
**delicate** ['delɪkət] *a.* деликатный, нежный; **delicious** *a.* восхитительный, чудесный; **delightful** *a.* восхитительный  
**deliver** [dɪ'lɪvə] *v.* доставлять, освобождать, избавлять; разрешаться (от бремени); **deliver** (oneself) разрешаться  
**demand** [dɪ'mænd] *n.* требование, потребность  
**demeanour** [dɪ'mi:nə] *n.* поведение, манера вести себя  
**demi-john** ['demi:dʒɒn] *n.* большая оплетённая бутылка  
**deny** [dɪ'naɪ] *v.* отрицать  
**depart** [dɪ'pɑ:t] *v.* уходить; уехать, уезжать; отправиться  
**deprecatory** ['deprikeitəri] *a.* задабривающий, успокаивающий  
**descend** [dɪ'send] *v.* спускаться, сходить



**deserted** [dɪ'zə:tɪd] *a.* пустынный, покинутый  
**deserve** [dɪ'zə:v] *v.* заслуживать, быть достойным  
**desire** [dɪ'zaɪə] *n.* желание  
**despairing** [dɪs'pɛərɪŋ] *a.* безнадёжный, полный отчаяния  
**despoil** [dɪs'pɔɪl] *v.* грабить, обирать  
**dessert** [dɪ'zə:t] *n.* десерт  
**destitution** [,destɪ'tju:ʃn] *n.* лишение; нужда; нищета  
**deter** [dɪ'teɪ] *v.* отпугивать  
**devious** ['di:vɪəs] *a.* блуждающий, отклоняющийся от прямого пути, запутанный  
**devolve** [dɪ'vɒlv] *v.* передавать (обязанности, работу)  
**devour** [dɪ'vaʊə] *v.* пожирать, есть жадно  
**diapason** [,daɪə'peɪsn] *n.* диапазон  
**dig** (dug) [dɪg (dʌg)] *v.* копать; толкать; усердно работать; раздирать  
**dim** [dɪm] *n.* смутный, туманный;  
**dim** *v.* потускнеть, сделаться тусклым  
**dime** [daɪm] *n.* монета в 10 центов (*амер.*)  
**diminish** [dɪ'mɪnɪʃ] *v.* уменьшаться  
**direct** [dɪ'rekt] *v.* направлять, указывать, руководить; **direction** *n.* направление; **directly** *adv.* прямо, непосредственно  
**dirty yellow** ['dæ:tɪ 'jeləʊ] *a.* грязножёлтый  
**disappearance** [,dɪsə'piərəns] *n.* исчезновение  
**discern** [dɪ'sə:n] *v.* различать  
**discoverable** [dɪs'kʌvərəbl] *a.* обнаруживаемый, открываемый  
**dish** [dɪʃ] *n.* блюдо, тарелка  
**dismay** [dɪs'meɪ] *n.* страх, испуг  
**dismount** ['dɪs'maʊnt] *v.* спешиться, сойти  
**distasteful** [dɪs'teɪstfʊl] *a.* противно, неприятно

**distinction** [dɪs'tɪŋkʃn] *n.* различие; **distinctly** *adv.* ясно, отчётливо  
**distinguish** [dɪs'tɪŋɡwɪʃ] *v.* различать  
**distress** [dɪs'tres] *n.* горе, страдание, несчастье; **distressed** *a.* огорчённый, расстроенный, в отчаянии  
**district** ['dɪstrɪkt] *n.* район, участок  
**ditch** [dɪtʃ] *n.* канава, ров  
**doorway** ['dɔ:weɪ] *n.* дверной пролёт, вход в помещение  
**doubt** [daʊt] *n.* сомнение  
**doze** [daʊz] *n.* дремота  
**dozen** ['dʌzn] *n.* двенадцать, дюжина  
**drag** [dræg] *v.* тащить, волочить, тянуть; **drag (along)** тянуться, волочиться  
**drape** [dreɪp] *v.* драпировать, украшать тканями  
**draw** (drew, drawn) [drɔ: (dru:, drɔ:n)] *v.* тянуть; составлять; приближаться, подходить; отдёргнуть  
**dreadful** ['dredfʊl] *a.* ужасный  
**Dresden crockery** ['drezdn 'krɔ:kəri] *n.* дрезденский фарфор  
**drifting** ['drɪftɪŋ] *a.* дрейфующий, плавающий  
**drive** (drove, driven) [draɪv (drouv, 'drɪvn)] *v.* править, гнать, преследовать, доводить, приводить; **drive (up)** ехать, подъехать  
**droop** [dru:p] *n.* вялость, слабость; **droop** *v.* слоняться, опускаться; закрываться  
**drop** (out) [drɒp] *v.* выпадать, выходить, оставлять  
**druggist** ['drʌɡɪst] *n.* аптекарь, владелец аптекарского магазина  
**drum** [drʌm] *n.* барабан  
**drunken** ['drʌŋkn] *a.* пьяный  
**duck** [dʌk] *n.* утка  
**due** [dju:] *n.* должное; то, что причитается

**dull** [dʌl] *a.* тупой, глупый; низкий  
**dumb** [dʌm] *a.* немой, бессловесный, глухой  
**dust** [dʌst] *n.* пыль

## Е

**eager** [ˈiːɡə] *a.* полный страстного желания, горячо стремящийся; **eagerly** *adv.* нетерпеливо, резко, жадно  
**earring** [ˈɛərɪŋ] *n.* серьга  
**eating-house** [ˈiːtɪŋhaʊs] *n.* столовая, ресторан  
**ebb-tide** [ˈebˈtaɪd] *n.* морской отлиз  
**echo** [ˈekou] *n.* эхо, отголосок  
**edge** [edʒ] *n.* край; **edge (up)** *v.* тесниться, окружать  
**educational** [ˌedʒuˈkeɪʃnl] *a.* учебный, педагогический  
**effect** [ɪˈfekt] *n.* эффект; следствие; результат; цель; намерение  
**effervescent** [ˌefəˈvesnt] *a.* кипучий, шипучий, возбуждённый  
**effort** [ˈefət] *n.* усилие; старание  
**elaborate** [ɪˈlæbəreɪt] *a.* сложный, вычурный  
**eldest** [ˈeldɪst] *a.* старший; **elderly** *a.* пожилой  
**elegant** [ˈelɪɡənt] *a.* изящный, изысканный  
**elemental** [elɪˈmentl] *a.* стихийный; элементарный; классический  
**elevated** [ˈelɪvətɪd] *a.* возвышенный; **elevation** *n.* возвышенность  
**elicit** [ɪˈlɪsɪt] *v.* извлекать, вызывать, дать  
**embarrassment** [ɪmˈbærəsmənt] *n.* затруднение; замешательство  
**emotion** [ɪˈmoʊʃn] *n.* душевное волнение, эмоция, чувство  
**emphasise** [ˈemfəsaɪz] *v.* придавать особое значение, усиленно подчёркивать

**employ** [ɪmˈplɔɪ] *v.* употреблять, использовать  
**enamel** [ɪˈnæməl] *n.* эмаль; косметика  
**enclosure** [ɪnˈkloʊzə] *n.* огороженное место  
**endless** [ˈendlɪs] *a.* бесконечный  
**endurance** [ɪnˈdʒʊərəns] *n.* выносливость, способность  
**engage** [ɪnˈɡeɪdʒ] *v.* нанимать  
**enormous** [ɪˈnɔːməs] *a.* громадный  
**enquire** (inquire) [ɪnˈkwaɪə] *v.* спрашивать, задавать вопрос  
**entanglement** [ɪnˈtæŋɡlmənt] *n.* запутанность  
**entrance** [ɪnˈtrɑːns] *v.* приводить в состояние транса или восторга  
**entrée** [ˈɒntreɪ] *n.* кушанье, подаваемое между рыбой и жарким  
**ephemeral** [ɪˈfemərəl] *a.* эфемерный  
**equally** [ˈiːkwəli] *adv.* одинаково  
**erectly** [ɪˈrektli] *adv.* прямо  
**errand** [ˈerənd] *n.* поручение, дело  
**escallop of duck** [ɪsˈkɒləp əv ˈdʌk] *n.* запечённая утка; котлеты из утиного мяса  
**escape** [ɪsˈkeɪp] *v.* бежать, избежать  
**escutcheon** [ɪsˈkʌtʃən] *n.* герб, плакат  
**establish** [ɪsˈtæblɪʃ] *v.* устанавливать  
**estate** [ɪsˈteɪt] *n.* имущество, недвижимость  
**estate agent** [ɪsˈteɪt ˈeɪdʒənt] *n.* агент по продаже земельных участков  
**eucalyptus** [ˌjuːkəˈlɪptəs] *n.* эвкалипт  
**evaporate** [ɪˈvæpəreɪt] *v.* испаряться, исчезать  
**ever since** [ˈevə sɪns] *s* тех пор  
**evergreen** [ˈevəɡriːn] *n.* вечнозелёное растение  
**eviction** [ɪˈvɪkʃn] *n.* лишение

имущества; выселение из квартир  
**evidence** ['evidəns] *n.* основание, доказательство; **evident** *a.* очевидный  
**evolve** [i'vɒlv] *v.* развиваться; разрабатывать; развёртывать; вытягиваться  
**exact** [ɪg'zækt] *a.* точный  
**exasperation** [ɪg,zɑ:spə'reɪʃn] *n.* раздражение  
**exception** [ɪk'sepʃn] *n.* исключение  
**excited** [ɪk'saɪtɪd] *a.* возбуждённый; **excitement** *n.* волнение; возбуждение  
**execration** [,eksɪ'kreɪʃn] *n.* возмущение, проклятие  
**exhaust** [ɪg'zɔ:st] *v.* изнурять, истощать; **exhausted** *a.* изнурённый, обессиленный; **exhaustion** *n.* изнеможение, истощение  
**expand** [ɪks'pænd] *v.* простираться, расстилаться; **expanse** широкое пространство  
**experience** [ɪks'prɪəns] *v.* знать по опыту, испытывать  
**expert** ['eksprə:t] *n.* эксперт, специалист  
**explode** [ɪks'pləʊd] *v.* взорваться; **explosion** взрыв  
**express** [ɪks'pres] *n.* специальный, нарочитый; срочный, курьерский; **express wagon** *n.* специальный фургон для перевозки багажа и грузов; **expressionless** *a.* без всякого выражения; **expressly** *adv.* нарочито, специально  
**exquisite** ['ekskwɪzɪt] *adv.* изысканный, утонченный  
**extortion** [ɪks'tɔ:ʃən] *n.* вымогательство, назначение грабительских цен  
**extremity** [ɪks'tremɪtɪ] *n.* конец, крайность  
**eye-brow** ['aɪbraʊ] *n.* бровь  
**eye-lid** ['aɪlɪd] *n.* веко  
**eye-socket** ['aɪsɒkɪt] *n.* глазная впадина

## Р

**face** [feɪs] *v.* встречать смело; смотреть без страха; встретить лицом к лицу  
**faculty** ['fækəltɪ] *n.* способность; сознание  
**fade** [feɪd] *v.* вянуть, блёкнуть; **faded** *a.* завядший, вылинявший  
**fail** [feɪl] *v.* недоставать, нехватать; не суметь  
**faint** [feɪnt] *a.* слабый; чувствующий дурноту; **faint** *v.* быть близким к обморочному состоянию, чувствовать себя дурно; **faintness** *n.* слабость, дурнота  
**fairly** ['fæɪli] *adv.* сносно, довольно  
**faithful** ['feɪθfʊl] *a.* верный, преданный  
**false** [fɔ:ls] *a.* ложный  
**falter** ['fɔ:ltə] *v.* шататься, спотыкаться, говорить запинаясь  
**famine** ['fæmɪn] *n.* голод  
**fancy** ['fænsɪ] *v.* казаться; воображать; представлять  
**far in advance** далеко вперёд  
**far off across** далеко вокруг, над  
**farce** [fɑ:s] *n.* фарс, шутка  
**farm-hand** [fɑ:m hænd] *n.* с.х. рабочий  
**farm wagon** ['fɑ:m 'wæɡən] *n.* фургон  
**farther on** далее, дальше, вдалеке  
**fashion** ['fæʃn] *n.* образ, манера  
**fatigue** [fə'ti:g] *n.* усталость  
**fatten** ['fætɪn] *v.* толстеть; жиреть  
**fear** [fɪə] *n.* страх, ужас; **fear** *v.* бояться  
**feast** [fi:st] *n.* праздник  
**feebly** ['fi:blɪ] *adv.* слабо  
**feed (fed)** [fi:d (fed)] *v.* питаться, кормить  
**feint** [feɪnt] *n.* притворство, ма-невр для отвлечения противника

**ferry** ['feri] *n.* перевоз, переправа;  
**ferry boat** ['feri 'bout] паром  
**festivity** [fes'tiviti] *n.* празднование; веселье; торжество; празднество  
**festoon** [fes'tu:n] *n.* фестон; гирлянда  
**fever** ['fi:və] *n.* жар, лихорадка  
**fiddle** ['fɪdl] *v.* вертеть в руках, играть чем-либо  
**fierce** [fiəs] *a.* свирепый, неистовый  
**filthy** ['fɪlθi] *adv.* грязный, отвратительный  
**finance** [fi'næns] *n.* финансы;  
**financiering** *n.* финансовая политика, финансирование  
**firm** [fə:m] *adv.* твёрдо  
**fish course** [fiʃ kɔ:s] *n.* рыбное блюдо  
**fist** [fɪst] *n.* кулак  
**five-cent** ['faɪvsent] *a.* пятицентовый  
**fix** [fiks] назначить, установить; устаться; **fix (on)** выбрать; устремить глаза  
**flageolet** [flædʒo'let] *n.* флажолет (музыкальный инструмент типа флейты)  
**flagstaff** ['flægsta:f] *n.* флагшток  
**flame** [fleɪm] *n.* пламя  
**flare** [flɜ:] *n.* яркий, неровный свет; расширение, выступ;  
**|flare** *v.* ярко и неровно гореть, вспыхивать  
**flash** [flæʃ] *v.* вспыхнуть  
**flavour** ['fleɪvə] *n.* вкус, запах, аромат  
**flight** [flaɪt] *n.* полёт; ряд ступеней  
**fling (flung)** [flɪŋ (flʌŋ)] *v.* кидать, бросать, выбрасывать  
**float** [flaʊt] *v.* плавать, плыть  
**flourish** ['flaʊrɪʃ] *n.* р счерк; **flourishing** *a.* цветущий, цветистый  
**flow** [flaʊ] *v.* течь, струиться  
**fluency** ['flu:ənsi] *n.* плавность, беглость, лёгкость  
**flush** [flʌʃ] *n.* внезапный прилив,

прилив крови; **flush** *v.* вспыхнуть, приливать  
**flutter** ['flʌtə] *v.* махать, бить крыльями  
**fog** [fɒg] *n.* туман  
**fog-damp** ['fɒg'dæmp] *n.* сырость от тумана  
**folded** ['fouldɪd] *a.* сложенный, скрещённый  
**folk** [fouk] *n.* люди, родня;  
**folks** [fouks] *n.* родные, родня  
**fool** [fu:l] *v.* дурачить, обманывать  
**foot** [fut] *n.* подножье, нижняя часть; **footstep** *n.* шаг  
**forbidding** [fə'bidɪŋ] *a.* воспреещающий, отталкивающий, непривлекательный  
**foreboding** [fɔ:'boudɪŋ] указывающий плохое, плохое предзнаменование, зловещий  
**forehead** ['fɔ:ɪd] *n.* лоб  
**foremost** ['fɔ:məʊst] *a.* передний; на первом месте; прежде всего; первый  
**foresee** [fɔ:'si:] *v.* предвидеть  
**form** [fɔ:m] *v.* образовывать  
**former** ['fɔ:mə] *a.* прежний, предшествующий  
**fountain** ['faʊntɪn] *n.* ключ, источник  
**fraction** ['frækʃn] *n.* доля, дробь  
**fragment** ['frægmənt] *n.* обломок, обрывок  
**frantic** ['fræntɪk] *a.* неистовый, безумный  
**freight** [freɪt] *n.* груз; **freight agent** *n.* агент по грузовым перевозкам  
**frequented** [fri'kwentɪd] *a.* часто посещаемый, многолюдный  
**fresh** [freʃ] *a.* свежий; **freshly** *adv.* недавно, только что  
**fret** [fret] *v.* беспокоиться; мучиться; волноваться  
**frighten** ['fraɪtn] *v.* испугаться, напугать  
**fritter (away)** ['fɪtə] *v.* растрачивать по мелочам; промотать

**frock coat** ['frɒk 'kəʊt] *n.* сюртук  
**frosted** ['frɒstɪd] *a.* замороженный, морозный; покрытый инеем; матовый (*о стекле*)  
**fruitless** ['fru:tli:s] *a.* бесполезный  
**full-grown** ['ful'grəʊn] *a.* взрослый  
**fumble** ['fʌmbəl] *v.* нащупывать  
**furious** ['fjuəriəs] *a.* сердитый; злобный; **furiously** *adv.* сердито  
**furniture** ['fə:nɪʃə] *n.* мебель, обстановка

## G

**gain** [geɪn] *v.* выигрывать; достигать; добираться  
**gallop** ['gæləp] *v.* скакать галопом, галопировать, ехать верхом  
**game** [geɪm] *n.* игра  
**gang** [gæŋ] *n.* банда, шайка  
**garbage** ['gɑ:bɪdʒ] *n.* мусор, содержащий пищевые отбросы; гниющий мусор  
**garnish** ['gɑ:nɪʃ] *v.* украшать  
**garniture** ['gɑ:nɪʃə] *n.* украшение  
**garrulous** ['gæruləs] *a.* болтливый  
**gasp** [gæsp] *v.* дышать с трудом; приносить, задыхаясь; ловить воздух ртом  
**gaunt** [gɔ:nt] *a.* исхудалый, измождённый, вытянутый в длину  
**gayety** ['geɪntɪ] *n.* веселье  
**gaze** [geɪz] *n.* внимательный взгляд  
**General Office** главное управление  
**gesture** ['dʒestʃə] *n.* жест  
**get (upon)** [get] *v.* взобраться  
**giant** ['dʒaɪənt] *a.* гигантский  
**giddiness** ['gɪdɪnɪs] *n.* головокружение  
**giddy** ['gɪdɪ] *a.* испытывающий головокружение; притуплённый

**gigantic** [dʒaɪ'gæntɪk] *a.* гигантский  
**gilt** [ɡɪlt] *a.* золоченый  
**girdle** ['gɜ:dl] *n.* пояс, кушак  
**give (in)** [ɡɪv] *v.* уступить, сдаваться; **giver** *n.* тот, который дал, подавший  
**glacé** [glə'seɪ] *a.* глазированный, засахаренный  
**glade** [ɡleɪd] *n.* просека  
**glance** [ɡlɑ:ns] *n.* быстрый взгляд  
**glare** [ɡlɜ:ə] *n.* ослепительный блеск, яркий свет, сверкание; **glare** *v.* ослепительно сверкать  
**gleam** [ɡli:m] *v.* светиться, мерцать  
**glimpse** [ɡlɪmps] *n.* мелькание, проблеск  
**glisten** ['ɡlɪsn] *v.* блестеть  
**glitter** ['ɡlɪtə] *n.* блеск, сверкание; **glitter** *v.* блестеть, сверкать  
**globe** [ɡləʊb] *n.* шар  
**gloomy** ['ɡlu:mɪ] *adv.* мрачный, темный, угрюмый  
**gnaw** [nɔ:] *v.* грызть, глодать; **gnawing** *a.* беспокойный, грызущий  
**go (by)** [ɡəʊ] *v.* пройти мимо, проходить; **go (off)** уезжать, уходить; выстрелить  
**goblet** ['ɡɒblɪt] *n.* кубок, бокал  
**gold-lettered** ['ɡəʊld'letəd] *a.* вывеска, написанная золотыми буквами  
**gorgeous** ['ɡɔ:dʒəs] *a.* великолепный, пышный  
**gowned** [ɡaʊnd] *a.* одетый  
**graceful** ['ɡreɪsful] *a.* грациозный, изящный  
**grade** [ɡreɪd] *v.* сортировать  
**grading** ['ɡreɪdɪŋ] *n.* оценка, расценка  
**grain** [ɡreɪn] *n.* зерно  
**grant** [ɡrɑ:nt] *v.* допускать; дарить, жаловать; предоставлять  
**grapple** ['ɡræpl] *a.* схватка в плотную, борьба  
**gravel walk** ['ɡrævl 'wɔ:k] *n.* покрытая гравием дорожка

**greasy** ['grɪ:zi] *a.* сальный, жирный  
**greenish-blue** ['grɪ:nɪʃ'blu:] *a.* зеленовато-голубой  
**grenadins** ['grɛnədɪnz] *n.* тефтели, котлетки  
**grief** [grɪ:f] *n.* горе, беда  
**grim** [grɪm] *a.* страшный, злоеущий, мрачный; **grimly** *adv.* мрачно  
**grind** [graɪnd] *n.* размалывание; однообразный стук  
**grit** [grɪt] *n.* мелкий песок  
**groan** [graʊn] *v.* охать, стонать  
**grotesque** [graʊ'tesk] *a.* фантастический, причудливый  
**grove** [graʊv] *n.* роща, лесок  
**growl** [graʊl] *v.* рычать, ворчать  
**growth** [graʊθ] *n.* рост, произрастание  
**guess** [ges] *v.* отгадать, предполагать, догадываться, думать  
**guest** [gest] *n.* гость  
**gun-fight** ['gʌnfɑɪt] *n.* ружейная перестрелка  
**gurgling** ['gɜ:gliŋ] *n.* журчание  
**gust** [gʌst] *n.* порыв, взрыв  
**gutter** ['gʌtə] *n.* сточная канава

## Н

**half-block** ['hɑ:f'blɒk] *n.* полквартила  
**half-hidden** ['hɑ:f'hɪdn] *a.* полускрытый  
**halt** [hɔ:lt] *v.* остановиться  
**ham** [hæm] *n.* ветчина  
**hammer** ['hæmə] *n.* молоток  
**hand** [hænd] *v.* протянуть; **hand-clapping** *n.* аплодисменты; **handful** *n.* пригоршня; **hands of a clock** *n.* стрелки на часах  
**harass** ['hærəs] *v.* беспокоить, изводить; **harassed** *a.* встревоженный  
**hardly more** ['hɑ:dlɪ'mɔ:] *не* многим больше, едва ли больше  
**hardness** ['hɑ:dnɪs] *n.* твердость, жестокость, суровость  
**harness room** ['hɑ:nɪs ru:m] *n.* помещение, где хранится сбруя

**harsh** [hɑ:ʃ] *n.* резкий, неприятный  
**harvest** ['hɑ:vɪst] *n.* жатва, уборка хлеба, урожай; **harvest** *v.* собирать урожай  
**hastily** ['heɪstɪli] *adv.* поспешно; **hasty** *a.* быстрый, поспешный  
**Haut Sauterne** Го-Сотерн (*название белого вина*)  
**hazard** ['hæzəd] *v.* осмелиться, отважиться  
**haze** [heɪz] *n.* туман, дымка  
**heap** [hi:p] *n.* куча, груда; **heap** *v.* нагромождать  
**here and there** здесь и там  
**hesitate** ['hezɪteɪt] *v.* колебаться, не решаться  
**hey!** [heɪ] *n.* эй! (*радостное восклицание*)  
**hidden** ['hɪdn] *a.* скрытый, спрятанный; **hide** (hɪd, hidden) [haɪd (hɪd, 'hɪdn)] *v.* скрывать, прятаться, прятать  
**hilarity** [hɪ'læɪrɪti] *n.* веселье, веселость  
**hire** ['haɪə] *v.* снять, нанять  
**hit** (hit) [hɪt] *v.* ударить, поражать  
**hitch** [hɪtʃ] *v.* двигать толчками, подталкивать, подтягивать; прицеплять, привязывать лошадей (*амер.*)  
**hoarse** [hɔ:s] *a.* хриплый, охрипший  
**hold (out)** [hould] *v.* протянуть, протягивать; **holding** *n.* владение, собственность  
**hollow** ['hɒləʊ] *a.* пустой, впалый, глухой (*о звуке*); **hollow** *v.* впасть, похудеть, обтянуться, обтянуть  
**homeward** ['həʊmwəd] *adv.* по направлению к дому  
**honest** ['ɒnɪst] *a.* честный  
**hoof** [hu:f] *n.* копыто  
**hook** [hu:k] *v.* сгибать в виде крюка, зацеплять; **hooked** *a.* скрюченный  
**hopeless** ['həʊplɪs] *a.* безнадежный  
**horizon** [hə'raɪzn] *n.* горизонт

horrible [ˈhɒrɪbl] *a.* ужасный  
 hors-d'œuvres [ˈhɔːˈdæːvrz] *n.*  
 закуски (*фр.*)  
 horseman [ˈhɔːsmən] *n.* верхо-  
 вой  
 hose [haʊz] *n.* кишка, шланг  
 host [haʊst] *n.* хозяин; *hostess*  
*n.* хозяйка  
 hourglass [ˈaʊəglɑːs] *n.* песоч-  
 ные часы; *hourly adv.* еже-  
 часно, с каждым часом  
 houseless [ˈhaʊslɪs] *a.* бездомный;  
*housework n.* домашняя работа  
 howl [haʊl] *n.* вой, рёв  
 huge [hjuːdʒ] *a.* огромный, ги-  
 гантский  
 hum [hʌm] *n.* жужжание, гу-  
 дение; *hum v.* жужжать, гу-  
 деть; *humming n.* жужжание,  
 гудение  
 hunger [ˈhʌŋgə] *n.* голод  
 hunt [hʌnt] *v.* охотиться  
 hurry (off) [ˈhʌrɪ] *v.* поспеш-  
 но уходить  
 hurt (hurt) [hɜːt] *v.* ушибить;  
 обидеть

# I

ignorant [ˈɪgnərənt] *a.* незнаю-  
 щий, невежественный  
 illimitable [ˈɪlɪmɪtəbl] *a.* не-  
 ограниченный, беспредельный,  
 бесконечный  
 illuminated [ɪˈljʊːmɪneɪtɪd] *a.*  
 освещённый  
 imitation [ɪˈmɪˈteɪʃn] *a.* фаль-  
 шивый  
 immeasurably [ɪˈmeɪzərəblɪ] *adv.*  
 неизмеримо  
 impend [ɪmˈpend] *v.* угрожать,  
 нависать, надвигаться  
 imperious [ɪmˈpɪəriəs] *a.* власт-  
 ный; настоящий; неумо-  
 лимый, непримиримый  
 impregnate [ɪmˈpregneɪt] *v.* на-  
 полнять, насыщать  
 impromptu [ɪmˈprɒmtjuː] *a.* им-  
 провизированный  
 improvement [ɪmˈpruːvmənt] *n.*  
 улучшение, *зд.:* мелиорация

improvised [ˈɪmprəvaɪzd] *a.* не-  
 ожидаанный, неподготовлен-  
 ный, импровизированный  
 impulses [ˈɪmpʌlsɪz] *n.* импульс,  
 стремление  
 in bloom [bluːm] в цвету  
 in couples [ˈkʌplz] парами  
 in preference [ˈprefrəns] предпо-  
 чтительно  
 in the distance [ˈdɪstəns] вдалеке  
 in the doorway [ˈdɔːweɪ] в дверях  
 in the midst [mɪdst] в середине,  
 среди  
 in vain [veɪn] напрасно, тщетно  
 incessant [ɪnˈsesnt] *a.* непрекраща-  
 ющийся, непрерывный; *in-*  
*cessantly adv.* непрерывно,  
 беспрерывно  
 incident [ˈɪnsɪdnt] *n.* инцидент,  
 происшествие  
 incline [ɪnˈklaɪn] *v.* быть распо-  
 ложенным, склонным  
 included [ɪnˈkluːdɪd] *a.* вклю-  
 чённый  
 incoherent [ɪnˌkouˈhɪərənt] *a.* не-  
 связанный, бессвязный  
 indefinitely [ɪnˈdefɪnɪtɪ] *adv.* не-  
 ограничено, бесспорно  
 independence [ɪnˌdɪˈpendəns] *n.*  
 независимость; *independent a.*  
 независимый  
 indifference [ɪnˈdɪfrəns] *n.* рав-  
 нодушие  
 indignation [ɪnˌdɪɡˈneɪʃn] *n.* воз-  
 мущение  
 indisputably [ɪnˈdɪspjutəblɪ] *adv.*  
 несомненно, вне всякого сом-  
 нения, бесспорно  
 indistinguishable [ɪnˌdɪsˈtɪŋgwɪ-  
 səblɪ] *a.* неразличимый, не-  
 узнаваемый  
 indulge [ɪnˈdʌldʒ] *v.* позволять  
 себе (какое-либо) удовольствие  
 inert [ɪˈnɜːt] *a.* инертный, вя-  
 лый; косный  
 inevitable [ɪˈnevɪtəblɪ] *a.* неиз-  
 бежный, неизменный; *inevi-*  
*tably adv.* неизбежно  
 infinite [ɪnˈfɪnɪt] *a.* бесконеч-  
 ный, беспредельный; *infini-*  
*tely adv.* бесконечно

**influence** ['ɪnfluəns] *n.* влияние  
**injustice** [ɪn'dʒʌstɪs] *n.* несправедливость  
**innocent** ['ɪnəsnt] *a.* невинный  
**inquire** [ɪn'kwaɪə] *v.* спрашивать, узнавать  
**inscription** [ɪns'krɪpʃn] *n.* надпись  
**inside pocket** ['ɪnsaɪd 'pɒkɪt] *n.* внутренний карман  
**insist** [ɪn'sɪst] *v.* настаивать, упорствовать  
**instant** ['ɪnstənt] *n.* мгновение, момент; *instantly adv.* мгновенно, немедленно  
**instinctively** [ɪns'tɪŋktɪvli] *adv.* инстинктивно, машинально  
**intent** [ɪn'tent] *n., a.* намерение, цель; внимательный, пристальный  
**interior** [ɪn'tɪəriə] *a., n.* внутренний, внутренняя сторона  
**interminable** [ɪn'tə:mɪnəbl] *a.* бесконечный, томительно долгий  
**intermittent** [ɪntə'mɪtənt] *a.* перемежающийся  
**interpose** [ɪntə'pəʊz] *v.* вставлять  
**interruption** [ɪntə'rʌpʃn] *n.* перерыв, разрыв  
**intolerable** [ɪn'tɒlərəbl] *a.* невыносимый, нестерпимый; *intolerably adv.* невыносимо, нестерпимо  
**invade** [ɪn'veɪd] *v.* вторгаться, нахлынуть  
**invitingly** [ɪn'vɑ:tɪŋli] *adv.* пригласительно, привлекающе  
**involve** [ɪn'vɒlv] *v.* включить, заключить, вовлекать, влечь за собой  
**irascible** [ɪ'rɑ:sɪbl] *a.* гневный, раздражительный  
**iron** ['aɪən] *n.* железо; железный  
**irresolutely** [ɪ'rezəlu:tli] *adv.* нерешительно  
**irrigating ditch** ['ɪrɪgertɪŋ dɪtʃ] *n.* ирригационная канава  
**isolated** ['aɪsələɪtɪd] *a.* одиноко, изолированно

**issue** ['ɪʃju:] *v.* выпускать, выдавать, выходить

## J

**jacket** ['dʒækɪt] *n.* жакет  
**jail** [d'eɪl] *n.* тюрьма  
**jangled** ['dʒæŋɡld] *a.* нестройно звучащий, расстроенный; измученный  
**Japanese lantern** ['dʒæpə'ni:z 'læntən] *n.* японский фонарик  
**jet** [dʒet] *n.* агат, чёрный янтарь  
**joint** [dʒɔɪnt] *n.* сочленение, сустав  
**josh** [dʒɔʃ] *v.* подшучивать, мистифицировать  
**jostle** ['dʒɔsl] *v.* теснить, толкать  
**journey** ['dʒɔ:nɪ] *n.* поездка, путешествие  
**jowl** [dʒaʊl] *n.* челюсть, щека  
**joyfully** ['dʒɔɪfʊli] *adv.* радостно  
**judge** [dʒʌdʒ] *n.* судья  
**jumper** ['dʒʌmpə] *n.* джемпер  
**junction** ['dʒʌŋkʃn] *n.* соединение  
**just what** [dʒʌst wɒt] *что именно, а именно*

## K

**keen** [ki:n] *a.* пронизательный, напряжённый; *keenly adv.* остро, пронзительно  
**keep (back)** [ki:p] *v.* удерживать, задерживать  
**kerchief** ['kɑ:tʃɪf] *n.* платок  
**kick (out)** [kɪk] *v.* вышвырнуть вон  
**kindly** ['kaɪndli] *a., adv.* добрый; добро, любезно

## L

**ladder** ['lædə] *n.* лестница  
**lady of the house** ['leɪdi əv ðə haʊs] *n.* хозяйка дома  
**lame** [leɪm] *a.* хромой, увечный; парализованный  
**land agent** [lænd 'eɪdʒnt] *n.* агент по продаже земли и недвижимости



landlady ['lənd,leɪdɪ] *n.* хозяйка меблированных комнат  
 landward ['ləndwəd] *adv.* к берегу  
 languidly ['læŋgwɪdli] *adv.* вяло, апатично  
 lantern ['læntən] *n.* фонарь  
 lapse [læps] *v.* впадать, переходить (*во что-нибудь*); lapse (away) *v.* проходить, быстро истекать  
 lash [læʃ] *v.* бичевать, хлестать; обуревать  
 lassitude ['læsɪtjuːd] *n.* усталость  
 launch [lɔːntʃ] *v.* бросать, испускать; спускать на воду (*корабль*)  
 law [lɔː] *n.* закон  
 lay (out) [leɪ] *v.* прокладывать  
 layer ['leɪə] *n.* слой  
 lead [led] *n.* свинец  
 lead (led) [liːd (led)] *v.* вести, приводить  
 league [liːg] *n.* лига, союз; Leaguer [liːgə] член лиги  
 lean [liːn] *a.* тощий, худой; lean (leant) *v.* наклоняться, прислоняться  
 leap (leapt) [liːp (lept)] *v.* прыгать, скакать; вскочить, быстро встать  
 legal ['liːgəl] *a.* законный, легальный; legally *adv.* легально, на законном основании; legislature *n.* законодательная власть, законодательный орган  
 lethargy ['leθədʒɪ] *n.* летаргия, оцепенение  
 level ['levl] *n.* уровень; плоская горизонтальная поверхность; равнина  
 levy ['levɪ] *v.* взимать, облагать; levy a blackmail заниматься шантажом  
 liberty ['lɪbərtɪ] *n.* свобода  
 lie [laɪ] *n., v.* ложь; лгать  
 light (lit) [laɪt (lɪt)] *v.* зажигать  
 likewise ['laɪkwəɪz] *adv.* подобным образом, также как и  
 limb [lɪm] *n.* конечность, член  
 limitless ['lɪmɪtlɪs] *a.* бесконечный

line [laɪn] *v.* проводить линии, избороздить  
 liquid ['lɪkwɪd] *a.* жидкий, расплывчатый  
 liquor ['lɪkə] *n.* соус; спиртной напиток  
 live oak [laɪv ouk] *n.* южноамериканский дуб  
 load (down) [ləʊd] грузить, нагружать; loaded *a.* нагруженный  
 loaf [ləʊf] *n.* булка, каравай хлеба  
 loafer ['ləʊfə] *n.* бездельник, бродяга  
 local agent ['ləʊkəl 'eɪdʒənt] *n.* местный представитель; local train *n.* местный (*пригородный*) поезд; locality *n.* место, район  
 lock (up) [lɒk] *v.* запираать; посадить в тюрьму  
 lodging ['lɒdʒɪŋ] *n.* квартира, помещение  
 loin [lɔɪn] *n.* поясница, чресла (*поэтич.*)  
 Londonderry ['lɒndəndəri] *n.* район Лондондерри, славящийся своими фазанами  
 long-bygone ['lɒŋbaɪɡən] *a.* давно прошедший  
 look [lʊk] *n.* вид, внешний вид, наружность  
 loop [luːp] *v.* обматывать, делать петлю  
 lot [lɒt] *n.* много, масса; участок земли  
 loveliness ['lʌvlɪnɪs] *n.* красота, очарование  
 lowered ['ləʊəd] *a.* пониженный, тихий, приглушённый

## М

madeira [mə'dɪərə] *n.* мадера (*вино*)  
 maid [meɪd] *n.* девушка  
 maintain [meɪn'teɪn] *v.* удерживать, поддерживать в порядке; maintenance *n.* поддержание, уход

**majority** [mə'dʒɔrɪtɪ] *n.* большинство, большая часть  
**malediction** [ˌmæli'dɪkʃn] *n.* проклятие  
**mammoth** [ˌmæməθ] *a.* громадный, гигантский  
**mammy** ['mæmi] *n.* мамочка  
**management** ['mænidʒmənt] *n.* управление, ведение дела  
**map** [mæp] *n.* *зд.:* картина  
**march** [mɑ:tʃ] *n.* марш; поход, ход, вереница  
**marshal** ['mɑ:ʃəl] *n.* маршал; судебный исполнитель; начальник полиции  
**marvellous** ['mɑ:vɪləs] *a.* изумительный, чудесный  
**mate** [meɪt] *n.* товарищ  
**maze** [meɪz] *n.* лабиринт  
**meager** ['mi:gə] *a.* худой, тощий; скудный, недостаточный  
**meal** [mi:l] *n.* еда  
**means of living** [mi:nz əv 'lɪvɪŋ] *n.* средства к существованию  
**meanwhile** ['mi:n'waɪl] *adv.* тем временем, пока что  
**medley** ['medli] *n.* смесь, разнообразие  
**mellow** ['melou] *a.* спелый; мягкий, мелодичный  
**menace** ['menəs] *v.* угрожать  
**mendicant** ['mendɪkənt] *a.* нищий  
**merciful** ['mɜ:sɪfʊl] *a.* милостивый  
**mere** [mɪə] *a.* сплошной; суший; простой; *merely adv.* просто; лишь, только  
**message** ['mesɪdʒ] *n.* сообщение, письмо, депеша; поручение; *messenger n.* посыльный, рассыльный  
**might** [maɪt] *n.* могущество, энергия, сила; *mighty adv.* могущественный, мощный  
**mile** [maɪl] *n.* миля  
**mine** [maɪn] *n.* мина; рудник, шахта  
**mingle** ['mɪŋɡl] *v.* смешивать, сливать  
**mirthful** ['mɜ:θfʊl] *a.* весёлый, радостный

**miserable** ['mɪzərəbl] *a.* жалкий  
**misfortune** [mɪs'fɔ:tʃən] *n.* несчастье  
**miss** [mɪs] *v.* промахнуться  
**mistake** [mɪs'teɪk] *v.* ошибиться; принять кого-либо за кого-либо другого  
**modest** ['mɒdɪst] *a.* скромный  
**moist** [mɔɪst] *a.* влажный; **moisture n.** влага  
**monkey** ['mʌŋki] *n.* обезьяна  
**monster** ['mɒnstə] *n.* чудовище  
**mortgage** ['mɔ:ɡɪdʒ] *n.* залоговая  
**motion** ['mouʃn] *n.* движение; **motionless a., adv.** неподвижный, безмолвный; неподвижно, безмолвно  
**mouldered** ['mouldəd] *a.* разложившийся, испорченный  
**moustache** [məs'tɑ:ʃ] *n.* усы  
**mouthful** ['maʊθfʊl] *n.* кусок, глоток  
**muddy** ['mʌdi] *a.* грязный  
**multitude** ['mʌltɪtju:d] *n.* множество; большая часть  
**murmur** ['mɜ:mə] *n.* шум, приглушённый шум голосов, бормотание; *murmur v.* бормотать, шептать  
**mushroom** ['mʌʃrʊm] *n.* гриб; **mushroom liquor n.** грибной отвар, грибной соус  
**musician** [mju:'zɪʃn] *n.* музыкант  
**mutter** ['mʌtə] *v.* ворчать, бормотать, говорить под нос  
**mysterious** [mɪs'tɪəriəs] *a.* таинственный

## N

**nameless** ['neɪmlɪs] *a.* безымянный, невыразимый  
**napkin** ['næpkɪn] *n.* салфетка  
**national government** ['næʃnl 'ɡʌvənmənt] *n.* *зд.:* общеамериканское правительство, Федеральное правительство США  
**natural** ['nætʃrəl] *a.* природный, естественный

**naught** [nɔ:t] *n.* ничто; ноль  
**nauseate** ['nɔ:siət] *v.* чувствовать отвращение или тошноту  
**neatly** ['ni:tli] *adv.* чисто, опрятно  
**neighbourhood** ['neibəhʊd] *n.* соседство, близость; **neighbouring** *a.* соседний  
**nerve** [nɜ:v] *n.* нерв  
**newcomer** ['nju:kʌmə] *n.* вновь прибывший, незнакомец  
**newly arrived** ['nju:li ə'raɪvd] *a.* вновь прибывший  
**nibble** ['nɪbl] *n.* кусок, огрызок, корочка  
**niche** [nitʃ] *n.* ниша, уголок; прибежище; надлежащее место  
**nickel** [nikl] никелевая монета; монета в пять центов (*амер.*)  
**nip** [nɪp] *v.* шупать; схватить, сорвать  
**no doubt** [nəʊ daʊt] без сомнения  
**noisy** ['nɔɪzi] *a.* шумный  
**note** [nəʊt] *n.* примечание, сноска; звук, нота  
**notice** ['nəʊtɪs] *n.* уведомление, предупреждение, наблюдение, внимание  
**nourishment** ['nʌrɪʃmənt] *n.* питание, пища  
**now and then** иногда, изредка  
**numbness** ['nʌmnɪs] *n.* оцепенение, окоченелость  
**nurse-maid** ['nɜ:smeɪd] *n.* нянька

## О

**oak** [əʊk] *n.* дуб  
**oath** [əʊθ] *n.* клятва, проклятие  
**obey** [ə'beɪ] *v.* послушаться, повиноваться  
**objectless** ['ɒbdʒɪktlɪs] *a.* бесцельный  
**obscenity** [əb'si:nɪti] *n.* непристойность, бесстыдство  
**obscure** [əb'skjuə] *a.* тёмный, мрачный  
**observe** [əb'zə:v] *v.* наблюдать; заметить, замечать; комментировать  
**occupant** ['ɒkjʊpənt] *n.* житель;

временный владелец; арендатор  
**occur** [ə'kɜ:] *v.* встречаться; приходить на ум  
**octopus** ['ɒktəpəs] *n.* спрут, осьминог  
**odd** [ɒd] *a.* странный; нечётный, непарный, разрозненный; **odd-numbered** *a.* нечётный; обозначенный нечётным числом  
**odour** ['əʊdə] *n.* запах  
**of late** [əv 'li:t] *adv.* за последнее время, недавно  
**offer** ['ɒfə] *v.* предлагать, выражать готовность  
**office** ['ɒfɪs] *n.* служба; ведомость; служебное помещение, контора; **officer** *n.* офицер, должностное лицо, полицейский  
**oil** [ɔɪl] *n.* масло (*растительное или минеральное*), керосин  
**oil-painting** ['ɔɪl'peɪntɪŋ] *n.* картина, написанная масляными красками  
**ominous** ['ɒmɪnəs] *a.* зловещий  
**on either side** с каждой стороны, по обе стороны  
**on every hand** со всех сторон  
**on horseback** *adv.* верхом  
**on the way** по дороге  
**oncomer** ['ɒn,kʌmə] *n.* тот, кто приходит; вновь пришедший  
**onward** ['ɒnwəd] *adv.* продвигающийся вперёд  
**opposite** ['ɒprəzɪt] *a.* против, напротив, противоположный  
**oppression** [ə'preʃn] *n.* притеснение, угнетение, гнёт  
**option** ['ɒʃn] *n.* первое право, преимущественное право (*покупки за определённую цену*)  
**ortolan-bobolink** ['ɔ:tələn 'bɒbəlɪŋk] *n.* садовая овсянка (*птица*)  
**ortolan patties** ['ɔ:tələn 'pæti:z] *n.* пирожки с дичью  
**ostentatious** [ˌɒstən'teɪʃəs] *a.* показной, кричащий  
**otherwise** ['lðəwaɪz] *adv.* иначе; в других отношениях

**out of breath** запыхавшись  
**outcast** ['autkɑ:st] *n.* отверженный, бездомный  
**outlines** ['aut'laɪnz] *n.* очертание, контур  
**outrage** ['autreɪdʒ] *n.* грубое нарушение права; преступление  
**overcome** [,ouvə'kʌm] *v.* победить, превозмочь; лишиться сознания  
**overflow** [,ouvə'fləʊ] *v.* переливаться через край; быть переполненным до краёв  
**overgrown** [,ouvə'grəʊn] *a.* заросший  
**overhead** [,ouvə'hed] *adv.* над головой  
**owe** [ou] *a.* быть должным  
**own** [aʊn] *v.* владеть; признавать своим; **ownership** *n.* собственность; право собственности  
**oyster** ['ɔɪstə] *n.* устрица

## P

**P. and S.W.R.R.=Pacific and Southwestern Railroad** Тихоокеанская и Югозападная железная дорога  
**pace** [peɪs] *n.* шаг, походка  
**pad** [pæd] *n.* блокнот промакательной бумаги; мягкая прокладка  
**pain** [peɪn] *n.* боль, страдание; **painfully** *adv.* трудно, тяжело, болезненно  
**paint** [peɪnt] *v.* красить, расписывать, надписывать; **painting** *n.* картина, написанная красками  
**palace** ['pælɪs] *n.* дворец  
**pale** [peɪl] *a.* бледный  
**palm** [pɔ:m] *n.* пальма; ладонь  
**panel** ['pænl] *n.* панель  
**pant** [pænt] *v.* тяжело дышать, произносить задыхаясь  
**parallel** ['pærəleɪl] *n.* параллель, параллельный ряд

**parched** [pɜ:tʃt] *a.* иссушенный, спалённый,  
**pardon** ['pɜ:dn] *n.* прощение, извинение  
**Parmesan cheese** [,pɜ:mɪ'zæn tʃi:z] *n.* Пармезанский сыр  
**particular** [pə'tɪkjələ] *a.* особый, специальный, разборчивый, привередливый, требовательный  
**pass** [pɜ:s] *v.* проходить, проезжать, проводить; **pass (around)** передавать друг другу; **pass (on)** пройти мимо  
**passenger agent** ['pæsɪndʒə 'eɪdʒənt] *n.* агент по пассажирским перевозкам  
**passer-by** ['pɜ:sə'baɪ] *n.* прохожий  
**pasteboard** ['peɪstbɔ:d] *n.* картон, вывеска  
**patched** [pætʃt] *a.* заплатанный  
**patent** ['peɪntnt] *v.* патентовать, брать патент, выдавать патент  
**path** [pɜ:θ] *n.* тропинка, дорожка  
**patient** ['peɪɪnt] *a., n.* терпеливый; пациент  
**pause** [pɜ:z] *n.* пауза, промежуток; **pause** *v.* остановиться, задержаться  
**pavement** ['peɪvmənt] *n.* тротуар, мостовая  
**pawn** [pɜ:n] *v.* закладывать; **pawnshop** *n.* ломбард  
**payable** ['peɪəblɪ] *a.* подлежащий уплате; **payment** *n.* плата, оплата  
**pedestrian** [pɪ'destrɪən] *n.* пешеход  
**peeling** [pi:lɪŋ] *n.* корка, кожа  
**peer** [pi:p] *v.* заглядывать, выглядывать  
**peer** [pi:p] *v.* вглядываться, всматриваться  
**penny** ['penɪ] *n.* пенни (мелкая монета в 1 цент)  
**perhaps** [pə'hæps] *adv.* может быть  
**period** ['piəriəd] *n.* период  
**persist** [pə'sɪst] *v.* упорствовать;

**persistent** *a.* настойчивый; продолжающий упорствовать  
**personage** ['pɜːsnɪdʒ] *n.* персонаж, действующее лицо; **personal** ['pɜːsnl] *a.* личный  
**perspiration** [ˌpɜːspə'reɪʃn] *n.* пот, испарина  
**pheasant** ['feznt] *n.* фазан  
**pick** [pɪk] *n.* выбор, лучшая часть чего-либо; **pick** *v.* подбирать, выбирать, обирать, рвать; **pick (up)** поднять, взять на руки  
**piece** [piːs] *n.* кусок; монета  
**pile** [paɪl] *n.* куча, груда  
**pillage** ['pɪlɪdʒ] *n.* грабёж  
**pinch** [pɪntʃ] *n.* тиски  
**pine** [paɪn] *n.* сосна  
**pineapple** ['paɪn,æpl] *n.* ананас  
**pink** [pɪŋk] *a.* яркорозовый, розовый  
**pit** [pɪt] *n.* яма, колодец  
**pitiful** ['pɪtɪfʊl] *a.* жалкий  
**plaid shawl** [plæd ʃɔːl] *n.* клетчатая шаль; плед  
**plaint** [pleɪnt] *n.* жалоба  
**plate glass window** [pleɪt glɪːs 'wɪndəʊ] *n.* окно с толстым (зеркальным) стеклом  
**platform** ['plætfɔːm] *n.* платформа, подмостки  
**please** [pliːz] *v.* нравиться, доставлять удовольствие  
**pledge** [pledʒ] *n.* зарок, обещание; **pledge** *v.* связывать обещанием, давать слово  
**plot** [plɒt] *v.* наносить, начертить, строить план; составлять заговор  
**plunder** ['plʌndə] *v.* ограбить  
**plunge** [plʌndʒ] *v.* нырять, погружаться, бросаться  
**plush** [plʌʃ] *n.* плюш, бархат  
**pocketbook** ['pɒkɪtbʊk] *n.* бумажник, записная книжка  
**point of finger** ['pɔɪnt əv 'fɪŋɡə] *n.* конец пальца  
**political servant** [pə'lɪtɪkəl 'sɜːvənt] *n.* политический деятель  
**politics** ['pɒlɪtɪks] *n.* политика, политические убеждения

**ponder** ['pɒndə] *v.* обдумывать, размышлять  
**pool** [puːl] *n.* пруд, лужа  
**posse** ['pɒsi] *n.* отряд (*полицейский*); ополчение граждан, находящихся в распоряжении шерифа на случай бунта  
**possession** [pə'zeʃn] *n.* собственность, владение  
**possibility** [ˌpɒsə'bɪlɪtɪ] *n.* возможность  
**post** [pəʊst] *n.* стоянка, наблюдательный пост; столб  
**pour (out)** [pɔː] *v.* выливать; наливать из чего-либо во что-нибудь  
**poverty** ['pɒvəti] *n.* бедность; **poverty-stricken** *a.* бедный  
**power-house** ['paʊə,haʊs] *n.* силовая станция, электростанция  
**practically** ['præktɪkəlɪ] *adv.* практически, фактически, в сущности  
**precedent** ['presɪdənt] *n.* прецедент  
**preference** ['prefrəns] *n.* предпочтение  
**prehensile** [pri'hensəl] *a.* цепкий  
**pretension** [pri'tenʃn] *n.* претензия  
**prettily** ['prɪtɪli] *adv.* нарядно, красиво; **pretty soon** очень скоро, довольно скоро  
**pretzel** ['pretsəl] *n.* сухой бисквит, хворост (*печенье*)  
**prevent** [pri'vent] *v.* предупредить, помешать  
**previous** ['pri:vɪəs] *a.* предыдущий  
**price** [praɪs] *n.* цена, стоимость  
**privation** [praɪ'veɪʃn] *n.* лишение, нужда  
**procession** [prə'seʃn] *n.* процессия  
**profound** [prə'faʊnd] *a.* глубокий  
**prolonged** [prə'lɒŋd] *a.* продолжительный, затянувшийся, непрекращающийся  
**promptly** ['prɒmtli] *adv.* сразу, быстро

**prone** [proun] *a.* лежащий ничком, распростёртый  
**proposed** [prə'rouzd] *a.* предлагаемый

**protrude (over)** [prə'tru:d] *v.* выступать, выдаваться

**proud** [praud] *a.* гордый

**prove** [pru:v] *v.* доказывать, оказываться

**prowl** [praʊl] *v.* красться, бродить

**public** ['pʌblɪk] *a.* публичный, общественный, народный

**puff** [plʌf] *n.* буф (отделка на платье или шляпе)

**pull (up)** [pul] *v.* останавливать, осаживать (лошадь); подтягивать; поднимать

**punch** [plʌntʃ] *n.* пунш

**punch bowl** [plʌntʃ baʊl] *n.* чаша с пуншем

**punctuate** ['pʌŋktʃueɪt] *v.* прерывать, перемежать

**purchase** ['pɜ:tʃəs] *n.* покупка;

**purchase** *v.* покупать, приобретать

**purity** ['pjʊəriti] *n.* чистота

**purple** ['pɜ:pl] *a.* багровый, малиновокрасный, пурпурный

**purse** [pɜ:s] *n.* кошелёк

**push (open)** [puʃ] *v.* открыть (толчком)

**put (off) (put)** [put] *v.* откладывать; **put (through)** выполнять; **put upon** наложить; назначить

**puzzle** [plʌzl] *v.* ставить в тупик; привести в недоумение

**pyramid** ['pɪrəmid] *n.* пирамида

## Q

**quail** [kweɪl] *v.* дрогнуть, струсить, спасовать

**quarter** ['kwɔ:tə] *n.* четверть, квартал; монета в 25 центов (амер.)

**quilt** [kwɪlt] *n.* стёганое одеяло

**quiver** ['kwɪvə] *v.* дрожать мел-

кой дрожью, трепетать; **quivering** ['kwɪvərɪŋ] *a.* дрожащий, трепещущий

## R

**rage** [reɪdʒ] *n.* злоба, бешенство  
**ragged** ['ræɡɪd] *a.* рваный, поношенный

**rail** [reɪl] *n.* рельс; перила

**railing** ['reɪlɪŋ] *n.* перила

**raise (out)** [reɪz] *v.* поднимать

**rally** ['ræli] *v.* вновь собирать, вновь собираться с силами; сплачивать ряды

**ranch** [ræntʃ] *n.* ранчо, ферма

**rasp** [rɑ:sp] *v.* скрести, тереть;

**rasping** *a.* дребезжащий, режущий ухо; *n.* трескотня

**rattle** ['rætl] *n.* треск; грохот

**raucous** ['rɔ:kəs] *a.* хриплый

**raw** [rɔ:] *a.* сырой, свежий

**ray** [reɪ] *n.* луч

**read** [ri:d] *v.* зл.: гласить

**readily** ['redɪli] *adv.* быстро, легко, с готовностью

**real estate agent** [riəl ɪs'teɪt 'eɪdʒənt] *n.* агент по продаже недвижимого имущества

**real estate broker** [riəl ɪs'teɪt 'brɒkə] *n.* маклер по продаже недвижимого имущества

**realise** ['ri:əlaɪz] *v.* представлять себе, ясно понять

**reappearance** ['ri:ə'piərəns] *n.* вторичное появление

**rear** [riə] *n.* тыл, спина, задняя сторона

**reason** ['r:zn] *n.* разум, рассудок

**rebuke** [ri'bju:k] *n.* упрёк, выговор

**receipt** [ri'si:t] *n.* получение; расписка в получении

**recently** ['ri:səntli] *adv.* недавно  
**reconnoitre** [,rekə'nɔɪtə] *v.* производить разведку

**recross** [ri'krɒs] *v.* вновь пересекать, перечёркивать

**rectify** ['rektɪfaɪ] *v.* исправлять

**redness** ['rednɪs] *n.* краснота

**redress** [ri'dres] *n.* защита, возмещение, удовлетворение, восстановление (*законно*)  
**reduce** [ri'dju:s] *v.* понижать, довести  
**reek** [ri:k] *n.* дым, пар, испарение; запах (*неприятный*); **reeking** *a.* пахнущий, отдающий (*чем-либо неприятным*)  
**reference** ['refrəns] *n.* ссылка; рекомендация; справка  
**refuge** ['refju:dʒ] *n.* убежище, прибежище  
**refuse** ['refju:z] *n.* отбросы, остатки, мусор  
**regain** [ri'geɪn] *v.* возвратиться, снова достичь  
**regrade** [ri'greɪd] *n.* переоценка  
**rein** *n.* вожжа  
**relentless** [ri'lentlɪs] *a.* безжалостный, неослабевающий; **relentlessly** *adv.* безжалостно, непрерывно  
**remain** [ri'meɪn] *v.* оставаться  
**remark** [ri'mɑ:k] *n.* замечание  
**remind** [ri'maɪnd] *v.* напоминать  
**remove** ['ri:mu:v] *v.* отдалять, удаляться  
**Renaissance** [rə'neɪsəns] *n.* ренессанс, возрождение  
**rend** (rent) [rend (rent)] *v.* рвать  
**renew** [ri'nju:] *v.* возобновлять  
**rent** [rent] *n.* арендная плата, квартирная плата; **rent** *v.* снять, нанимать (*квартиру, помещение*)  
**repair** [ri'pɜ:ə] *n.* починка, ремонт; **repair** *v.* чинить; исправляться  
**repeatedly** [ri'pɜ:tɪdli] *adv.* повторно, неоднократно  
**report** [ri'pɔ:t] *n.* отчет, отзыв; звук взрыва или выстрела  
**represent** [,reprɪ'sent] *v.* представлять; изображать; **representative** *n.* представитель  
**repress** [ri'pres] *v.* подавить  
**reprieve** [ri'prɪ:v] *n.* оттяжка, временное облегчение  
**reproduction** [,ri:prə'dʌkʃn] *n.*

воспроизведение, размножение, плодородие  
**residence** ['rezɪdəns] *n.* резиденция, местожительство  
**resigned** [ri'zaɪnd] *a.* покорный  
**resistance** [ri'zɪstəns] *n.* сопротивление  
**resolution** [,resə'lju:ʃn] *n.* решение; **resolutely** *adv.* решительно  
**resound** [ri'zaʊnd] *v.* звучать; оглашать; раздаваться  
**result** [ri'zʌlt] *v.* следовать; дать результат  
**resume** [ri'zju:m] *v.* возобновлять  
**retort** [ri'tɔ:t] *v.* резко возражать, парировать  
**retrace** [ri'treɪs] *v.* возвращаться по пройденному пути, вернуться обратно  
**revelry** ['revlɪrɪ] *n.* пиршество, буйное веселье  
**reverberating** [ri,və:bə'reɪtɪŋ] *a.* отражающий, звучащий, реверберирующий; **reverberation** [ri,və:bə'reɪʃn] *n.* отражение, реверберация  
**revive** [ri'vaɪv] *v.* возвратить (*к жизни*), оживить  
**revolt** [ri'vəʊlt] *v.* восстановить против, возмущаться  
**ride** (up) (rode, ridden) [raɪd (roud, rɪdn)] *v.* подъехать  
**rider** ['raɪdə] *n.* наездник, всадник  
**right away** [raɪt ə'weɪ] сейчас же, теперь же, сразу, без замедления  
**right of way** полотно железной дороги (*амер.*)  
**rigid** ['rɪdʒɪd] *a.* негнувшийся, неподвижный  
**rise** (up) (rose, risen) [raɪz (rouz, rɪzn)] *v.* подниматься, вставать  
**rissolette à la pompadour** [,rɪsɒ-'let] *n.* маленькая рубленая котлета  
**roadside** ['roudsaɪd] *n.* край дороги, обочина  
**roar** [rɔ:ə] *n.* рев, грохот; **roar** *v.* реветь  
**roll** [rɒl] *n.* свёрток, рулон, ком,

складка; roll *v.* катиться, покатиться  
 roll-top desk ['rɒltɒp desk] конторка, письменный стол с крышкой на роликах  
 rot [rɒt] *v.* гнить, разлагаться;  
 rotting *a.* испорченный, сгнивший  
 rough [raʃ] *a.* грубый, неровный; roughly *adv.* грубо  
 round (up) [raʊnd] *v.* сгонять, собрать вместе, закруглять  
 round of a ladder [raʊnd əv 'lædə] ступенька лестницы  
 rouse [raʊz] *v.* будить, поднять;  
 rouse oneself приподняться  
 route [ru:t] *n.* путь, дорога, трасса  
 rove [rouv] *v.* скитаться, бродить  
 ruffian ['rʌfiən] *n.* головорез, хулиган  
 ruin [ruɪn] *n.* разорение; ruin *v.* разорять  
 rumour ['ru:mə] слух, слухи  
 run (in) [rʌn] *n.* вбежать; run (out) выбегать, истощаться; run (together) сходиться  
 rush [rʌʃ] *n.* поспешность, стремительность

## S

sachet ['sæʃet] *n.* мешочек, наполненный сухими духами  
 saddle ['sædl] *n.* седло  
 safeguard ['seɪfɡɑ:d] *n.* гарантия; охрана  
 saffron ['sæfrən] *a.* шафрановый  
 salary list ['sæləri list] *n.* платёжная ведомость  
 sale [seɪl] *n.* продажа  
 salmon ['sætmən] *n.* лосось, сёмга  
 saloon [sə'lu:n] *n.* салун, закусочная с продажей спиртных напитков  
 samite ['sæmaɪt] *n.* парча  
 sandwich ['sænwɪdʒ] *n.* сэндвич, бутерброд  
 satin ['sætɪn] *n.* атлас

save [seɪv] *v.* спасать; сохранять; копить  
 scan [skan] *v.* пристально разглядывать; изучать  
 scowl [skaʊl] *v.* хмуриться  
 scraps [skræps] *n.* остатки, обломки  
 scrawl [skrɔ:l] *v.* писать каракулями  
 screen [skri:n] *n.* ширма, перегородка  
 screw [skru:] *n.* винт  
 scribble ['skɪbl] *v.* писать второпях, небрежно писать, чертить, набрасывать (рисунком)  
 script [skɪpt] *n.* почерк  
 scud [skʌd] *v.* нестись; скользить; собираться  
 sealed [si:ld] *a.* запечатанный  
 sear [siə] *a.* увядший, сухой  
 search [sə:tʃ] *v.* исследовать, проникать обыскивать  
 section [sekʃn] *n.* отрезок; участок; часть  
 secure [si'kjuə] *v.* закреплять, обеспечивать, гарантировать  
 seek (sought) [si:k (sɔ:t)] *v.* искать, разыскивать; устремляться  
 seize (upon) ['si:z ə'pɒn] *v.* схватить, хватать  
 seldom ['seldəm] *adv.* редко  
 self-confidence [,self'kɒnfɪdəns] *n.* самоуверенность  
 selling ['selɪŋ] *n.* продажа  
 semi-insensibility ['semi in,sensi'bɪləti] *n.* полубесчувственное состояние  
 sense of direction [sens əv dɪ'rekʃn] чувство направления  
 sentence ['sentəns] *n.* фраза, предложение, приговор  
 separate ['sepəreɪt] *v.* разделить, отделить  
 serve [sə:v] *v.* подать (на стол)  
 set [set] *a.* установленный; сжатый, твёрдый; поставленный;  
 set (set) [set] *v.* класть, ставить, устанавливать, помещать; сажать; вызывать; сжать, стиснуть; set (off) *a.* архитек-



турно оформленный; **set (off)** *v.* украшать; отправиться, пус-  
титься; **set (out)** выставить  
**settle upon** [setl ə'pɒn] *n.* уста-  
навливать, решаться, выби-  
рать; поселяться, заселяться;  
**settlement** *n.* поселение, засе-  
ление  
**shade** [ʃeɪd] *v.* тень; **shaded** *a.*  
затенённый  
**shake** [ʃeɪk] *v.* трясти, встряхи-  
вать; качать  
**shame** [ʃeɪm] *n.* стыд  
**shape** [ʃeɪp] *n.* форма  
**sharply** ['ʃɑ:plɪ] *adv.* остро,  
резко  
**shaved** [ʃeɪvd] *a.* настриганный,  
нарезанный; **shaven** *a.* бритый;  
**shaving** *n.* стрижка  
**shawl** [ʃɔ:l] *n.* шаль, плед  
**shear (shorn)** [ʃiə (ʃɔ:n)] *v.* стричь,  
резать; лишить чего-либо  
**shelter** ['ʃeltə] *n.* прикрытие,  
приют, убежище; **shelterless** *a.*  
лишённый крова, бездомный  
**shift** [ʃɪft] *v.* переменить, ме-  
нять; перемещать; заботиться;  
ухищряться  
**shimmer** ['ʃɪmə] *n.* мерцание,  
мерцающий свет; **shimmering** *a.*  
мерцающий  
**shipment** ['ʃɪpmənt] *n.* погрузка;  
груз; перевозка (*амер.*)  
**shirt-waist** [ʃə:t weɪst] *n.* женская  
блузка  
**shiver** ['ʃɪvə] *n.* дрожь; **shiver**  
*v.* дрожать; **shivering** *a.* дро-  
жащий  
**shot** [ʃɒt] *n.* выстрел; заряд  
**shoot (shot)** [ʃu:t (ʃɒt)] *v.* стре-  
лять, выстрелить; пронестись  
со скоростью пули; бросить-  
ся  
**shopping** ['ʃɒpɪŋ] *n.* покупки (he  
went shopping он отправился  
за покупками)  
**shout (out)** [ʃaʊt] *v.* выкрики-  
вать  
**show** [ʃəʊ] *n.* зрелище, выставка  
**shrill** [ʃrɪl] *v.* пронзительно кри-  
чать, визжать

**shrink** [ʃrɪŋk] *v.* отпрянуть; сёсть  
(о ткани)  
**shun** [ʃʌn] *v.* избегать  
**shut (out) (shut)** [ʃʌt] *v.* закры-  
вать, запирать  
**sideboard** ['saɪdbɔ:d] *n.* буфет  
**sidewalk** ['saɪdwɔ:k] *n.* тротуар  
(*амер.*)  
**sideways** ['saɪdweɪz] *adv.* в сто-  
рону, боком  
**sight** [saɪt] *n.* зрение; взгляд;  
поле зрения; вид; зрелище  
**sign** [saɪn] *n.* знак, вывеска; **sign**  
*v.* подписать, расписаться; по-  
дать знак  
**significance** [sɪɡ'nɪfɪkəns] *n.* зна-  
чение; важность  
**silently** ['saɪləntli] *adv.* молчаливо  
**silk** [sɪlk] *n.* шёлк; шёлковый  
**singly** ['sɪŋɡli] *adv.* по одному  
**sink** (sank, sunk) [sɪŋk (sæŋk,  
slŋk)] *v.* опуститься, падать;  
погружаться; **sink (down)** опу-  
скаться  
**sinuously** ['sɪnjuəsli] *adv.* извилисто  
**size** [saɪz] *n.* размер  
**skirt** [skɜ:t] *n.* юбка  
**slacken** ['slækŋ] *v.* ослабить,  
замедлить  
**slam** [slæm] *v.* хлопнуть, со-  
стуком захлопнуть  
**sleeve** [sli:v] *n.* рукав  
**slice** [slaɪs] *n.* ломтик  
**sliding door** ['slaɪdɪŋ dɔ:] *n.* ото-  
двигающаяся дверь (*на роли-  
ках*)  
**slip** [slɪp] *n.* спуск  
**slouch** [slaut:] *v.* свисать; на-  
двигать (*шляпу*); **slouched** *a.*  
надвинутый  
**smartness** ['smɑ:tɪnis] *n.* наряд-  
ность, щеголеватость  
**smarting** ['smɑ:tɪŋ] *a.* болящий,  
остроноющий  
**smite** (smote, smitten) [smart  
(smout, 'smɪtn)] *v.* поражать,  
разбивать; **smitten dumb** ['smɪtn  
dɒm] *a.* лишённый дара речи,  
потерявший речь от изумления  
**smother** ['smʌðə] *v.* окутывать,  
тушить

**smudge** [smʌdʒ] *n.* мазня, грязное пятно; костёр (чтобы отогнать насекомых)  
**snap** [snæp] *v.* сломаться; поврваться; не выдержать  
**snarl** [snɑ:l] *v.* рычать, ворчать; **snarling** *n.* рычание, ворчание  
**snatch** [snætʃ] *v.* хватать, вырывать  
**snore** [snɔ:] *v.* храпеть  
**snow-white** [snou waɪt] *a.* белоснежный  
**so far as** насколько, поскольку  
**sofiable** ['souʃəbl] *a.* общительный  
**sob** [sɒb] *n.* рыдание; **sob** *v.* рыдать  
**sodden** ['sɒdn] *a.* отупевший  
**soiled** [soɪld] *a.* испачканный, загрязнённый  
**soldier** ['sɒldʒə] *v.* увиливать; грабить  
**sole** [soul] *n.* подошва, подмётка  
**solemn** ['sɒləm] *a.* торжественный  
**soliloquy** [sə'li:ləkwɪ] *n.* монолог, разговор с самим собой  
**solitary** ['sɒlɪtəri] *a.* одинокий  
**sombre** ['sɒmbə] *a.* тёмный  
**somehow** ['sʌmhau] *adv.* как-то, почему-то, каким-то образом  
**sorrowful** ['sɒrəfʊl] *a.* печальный, скорбный  
**sound** [saund] *v.* звучать, походить; проверять  
**soup purée à la Derby** [su:p 'pʃuəreɪ] суп пюре (особо приготовленный)  
**source** [sɔ:s] *n.* источник; первопричина  
**space** [speɪs] *n.* пространство  
**spark** [spɑ:k] *n.* искра  
**sparse** [spɑ:s] *a.* редкий; разбросанный  
**speechless** ['spi:tʃlɪs] *a.* немой, безмолвный  
**speculative** ['spekjuleɪtɪv] *a.* спекулятивный  
**spell** [spel] *v.* писать; составлять по буквам; читать по складам

**spirit** ['spɪrɪt] *n.* дух, настроение  
**spit** [spɪt] *v.* плевать; **spit something out** говорить, выкладывать (амер. вульг.)  
**spoonful** ['spu:nfʊl] *n.* полная ложка  
**spot** [spɒt] *n.* пятно; место  
**sprawl** [sprɔ:l] *v.* растянуться; развалиться  
**spread (out)** [spred] *v.* развёртывать; раскидывать, расплзаться  
**spring (sprang, sprung)** [sprɪŋ (spræŋ, sprɪŋ)] *v.* прыгать; бросаться  
**sprinkle (over)** ['sprɪŋkl] *v.* обрызгать, посыпать; **sprinkled** *a.* обрызганный, посыпанный  
**spy** [spaɪ] *v.* шпионить, следить  
**squarely** ['skwɜ:əli] *adv.* четырёхугольно; прямо  
**stab** [stæb] *v.* ранить, пронзить  
**staging** ['steɪdʒɪŋ] *n.* подмостки  
**stamping** ['stæmpɪŋ] *n.* топание  
**standstill** ['stændstɪl] *n.* остановка  
**stand together** *v.* держаться вместе, объединяться  
**stare** [stɜ:] *v.* уставиться, смотреть пристально  
**start** [stɑ:t] *v.* вздрагивать, начинать (какое-либо дело); **start (out)** отправиться  
**starvation** [stɑ:'veɪʃn] *n.* голод, истощение; **starve** *v.* умирать от голода; **starved** *a.* голодающий, измученный голодом, истощённый; **starving** *a.* умирающий от голода  
**state** [stert] *n.* штат, состояние; государство; **state** *v.* заявлять; формулировать, сказать, утверждать  
**State University** университет штата  
**steadily** ['stedɪli] *adv.* упорно; **steady** *a.* устойчивый, твёрдый, упорный, постоянный; **steady** *v.* выпрямиться; приобретать устойчивость, стать твёрдо на ноги

**steer** [stɪə] *n.* бычок, вол  
**step** [step] *n.* шаг  
**step-ladder** ['step,lædə] *n.* стре-  
 мянка (лестница)  
**stew** [stju:] *n.* тушёное мясо  
**stick** (stuck) [stɪk (stæk)] *v.* вон-  
 зать: приклеивать; гоняться  
**stiff** [stɪf] *a.* тугой, плотный,  
 крепкий, окостенелый  
**stillness** ['stɪlnɪs] *n.* тишина  
**stir** [stɜ:] *n.* движение; **stir** *v.*  
 волноваться, торопиться, дви-  
 гаться, откликаться  
**stomach** ['stʌmək] *n.* живот, же-  
 лудок  
**stone** [stoun] *n.* камень  
**storm** (out) [stɔ:m] *v.* выско-  
 чить, вылететь вихрем  
**story** (storey) ['stɔ:ri] *n.* этаж  
**straddle** ['strædl] *v.* расставлять  
 ноги широко; распростра-  
 няться  
**strait** [streɪt] *n.* узкий пролив;  
 затруднительное положение  
**strangely** ['streɪndʒli] *adv.* стран-  
 но; необычно  
**strangle** ['stræŋgl] *v.* душить  
**straw** [strɔ:] *n., a.* солома, со-  
 ломенный  
**straw sailor** ['strɔ: 'seɪlə] плоская  
 соломенная шляпа  
**stray** [streɪ] *a.* заблудившийся,  
 бродячий; случайный  
**stream** [stri:m] *n.* поток  
**street-crossing** [stri:t 'krɒsɪŋ] *n.*  
 уличный перекрёсток  
**street car** (street railway car)  
 [stri:t kɑ:] *n.* трамвай  
**strenuous** ['strenjuəs] *a.* сильный;  
 напряжённый; буйный  
**stretch** [stretʃ] *v.* вытягиваться,  
 тянуться; **stretch** (away) *v.*  
 вытягиваться в сторону, рас-  
 тягиваться; **stretch** (out) *v.*  
 простираться  
**stridulating** [,strɪdju'leɪtɪŋ] *a.*  
 пронзительный  
**striking** ['straɪkɪŋ] *a.* пронзи-  
 тельный; удивительный  
**strip** [stri:p] *n.* полоска  
**strive** (strove, striven) [straɪv

straʊv, 'strɪvɪn] *v.* стараться;  
 прилагать усилие  
**struggle** ['strʌgl] *n.* борьба, бит-  
 ва, схватка; **struggle** *v.* биться,  
 бороться  
**stub** [stʌb] *n.* обломок, корешок  
 (квитанционной книжки)  
**stubble** ['stʌbl] *n.* жнивье  
**stuffed** [stʌft] *a.* фарширован-  
 ный  
**stumble** ['stʌmbəl] *v.* спотыкаться,  
 оступаться  
**stunned** [stʌnd] *a.* оглушён-  
 ный; ошеломлённый  
**stunted** ['stʌntɪd] *a.* низкорос-  
 лый, чахлый  
**stupefied** ['stju:pɪfaɪd] *a.* изму-  
 ченный, поражённый, оту-  
 певший  
**stupidly** ['stju:pɪdli] *adv.* тупо;  
 глупо  
**sturdy** ['stɜ:di] *adv.* здоровый;  
 стойкий; твёрдый  
**subconscious** ['sʌb'kɒnʃəs] *a.* по-  
 лусознательный  
**subdued** [sʌb'dju:d] *a.* глухой,  
 приглушённый; ослабленный;  
 смягчённый  
**submission** [sʌb'mɪʃn] *n.* подчи-  
 нение, покорность  
**subside** [sʌb'saɪd] *v.* утихать  
**succeed** [sək'si:d] *v.* достигать  
 цели, удаваться; **succession**  
 [sək'seʃn] *n.* последователь-  
 ность, непрерывный ряд; suc-  
 cessive *a.* последовательный,  
 следующий один за другим  
**suddenness** ['sʌdnɪs] *n.* неожи-  
 данность, внезапность  
**suffice** [sə'faɪs] *v.* быть доста-  
 точным; удовлетворять; обес-  
 печивать  
**suggestive** [sə'dʒestɪv] *a.* заста-  
 вляющий думать; намекающий;  
 говорящий о  
**suit** [sju:t] *n.* иск; костюм  
**sullen** ['sʌlən] *a.* угрюмый, сер-  
 дитый  
**summit** ['sʌmɪt] *n.* вершина, верх  
**sunken** ['sʌŋkn] *a.* затонувший;  
 впалый

**superb** [sju'pə:b] *a.* великопелный, превосходный  
**supercilious** [sju'pə'silias] *a.* высокомерный, презрительный  
**supervise** ['ju:pəvaiz] *v.* наблюдать, надзирать; **supervision** *n.* наблюдение  
**supplementary** [səplɪ'mentəri] *adv.* дополнительный  
**sure** [ʃuə] *adv.* конечно, несомненно; **sure (be)** *v.* быть уверенным  
**surface** ['sə:fis] *n.* поверхность  
**surround** [sə'raund] *v.* окружать, обступать; **surrounded** *a.* окружённый; **surrounding** *a.* окружающий  
**suspended** [səs'pendɪd] *a.* подвешенный; приостановленный  
**swarm** [swɔ:m] *v.* толпиться, роиться, кишеть; **swarming** ['swɔ:miŋ] *a.* кишачий  
**sway** [swei] *v.* качаться; колебаться  
**sweep** (swept) [swi:p (swept)] *v.* простираться; тянуться  
**swell** (swelled, swollen) [swel (sweld, 'swould)] *v.* увеличиваться, разрастаться; распухать  
**swelling curves** ['sweliŋ 'kə:vz] *n.* размашистые завитушки  
**swift** ['swift] *a.* скорый, быстрый  
**swindle** ['swindl] *v.* обманывать, надувать; **swindler** *n.* мошенник, жулик  
**swing** (swang, swung) [swiŋ (swæŋ, swɒŋ)] *v.* качать; размахивать  
**swoop** [swu:p] *v.* броситься, устремиться

## Т

**table ware** ['teɪblweə] *n.* столовая посуда  
**tack hammer** ['tæk 'hæmə] *n.* ручной молоток, обойный молоток  
**take care** [teɪk keə] *v.* заботиться;

**take (for)** принимать за кого-нибудь, что-нибудь; **take (up)** занимать  
**task master** [tɑ:sk 'mɑ:stə] *n.* тот кто задаёт работу, хозяин, надсмотрщик за работами  
**tap** [tæp] *v.* стучать, **tapping** *n.* лёгкий стук или удар  
**tax** [tæks] *n.* налог  
**team** [ti:m] *n.* впряжка лошадей с повозкой  
**tear** (tore, torn) [teə (tɔ:, tɔ:n)] *v.* разорвать, вырвать  
**temper** ['tempə] *n.* характер, нрав, настроение  
**tempest** ['tempɪst] *n.* буря  
**temporise** ['tempəraɪz] *v.* медлить, колебаться, оттягивать  
**tension** ['tenʃn] *n.* напряжение  
**terror** ['terə] *n.* ужас, страх; **terrible** *a.* ужасный; **terribly** *adv.* ужасно; **terrific** *a.* страшный, ужасный; **terrified** *a.* испуганный, перепуганный  
**thereafter** [ðəə'ɑ:fteə] *adv.* с этого времени  
**thereon**=**there upon**=**upon that** [ðəə'rɒn] *adv.* на этом, на нём, на них  
**thief** (pl., thieves) [θi:f] *n.* вор  
**thither** ['ðɪðə] *adv.* туда  
**threaten** ['θreɪtn] *v.* грозить, угрожать  
**three-fourths** ['θri:'fɔ:θs] *num.* три четверти  
**three-story** ['θri:stɔ:ri] *a.* трехэтажный  
**thresh** [θref] *v.* бить, молотить; бороться  
**throat** [θraut] *n.* горло, глотка  
**throb** [θrɒb] *v.* сильно пульсировать, биться  
**throughout** [θru:'aut] *adv.* повсюду, по всему  
**throw (up)** (threw, thrown) [θrou (θru:, θroun)] *v.* бросить, оставить; **throw (open)** открыть (для освоеня); снять запрет; распахать  
**thrust** (thrust) [θrast] *v.* толкать, ткнуть; сунуть

thunder ['θʌndə] *n.* гром  
thunder-storm ['θʌndə'stɔ:m] *n.* гроза  
tick [tɪk] *v.* тикать (*о часах*); звонко стучать  
tight [taɪt] *adv.* крепко; tighten *v.* сжимать, натягивать; tightly *adv.* тесно, крепко  
tingle ['tɪŋɡl] *v.* гореть  
tiny ['taɪni] *a.* очень маленький, крошечный  
tip [tɪp] *n.* намёк, совет  
tire ['taɪə] *v.* утомлять; уставать, устать  
toast [təʊst] *n.* хлеб, нарезанный ломтиками и поджаренный на огне  
toilet ['tɔɪlət] *n.* туалет  
tolerably ['tɒləərəblɪ] *adv.* сносно, удовлетворительно, вполне  
top [tɒp] *n.* верхушка, верхняя часть, верх (*лестницы*)  
top hat [tɒp hæ't] *n.* цилиндр  
top most ['tɒpməʊst] *a.* самый верхний  
torn [tɔ:n] *a.* разорванный  
torrent ['tɒrənt] *n.* поток  
torture ['tɔ:tʃə] *n.* пытка, мучение  
towards morning [tɔ:dz 'mɔ:nɪŋ] *n.* под утро  
track [træk] *n.* след  
trade [treɪd] *n.* профессия, ремесло  
trade wind [treɪd wɪnd] *n.* пассатный ветер  
trail [treɪl] *v.* тянуть, тянуться, волочиться; тащить; перейти  
tramp [træmp] *n.* бродяга; tramp (*up*) тяжело ступать, громко топтать  
traverse ['trævəs] *v.* пересекать  
tread (*upon*) (trod, trodden) [tred (trɒd, trɒdn)] *v.* наступить  
treasury ['trezəri] *n.* богатство  
tremble ['trembl] *v.* дрожать, трястись; trembling *a.* дрожащий  
tremulous ['tremjʊləs] *a.* дрожащий, колеблющийся  
trial ['traɪəl] *n.* испытание; заключение; суд

trickster ['trɪkstə] *n.* обманщик  
tri-colored ['traɪ,kələd] *a.* трехцветный  
trifling ['traɪflɪŋ] *a.* пустячный, пустяковый  
trim [trɪm] *a.* хорошо подстриженный; аккуратный  
trunk [trʌŋk] *n.* ствол; пень; сундук; чемодан  
trust [trʌst] *n.* трест  
Tulare County ['tʊləə 'kaʊnti] округ Тюлари  
tune (*up*) [tju:n] *v.* настраивать (*инструменты*)  
turbulent ['tɜ:bjulənt] *a.* бурный; беспокойный; резкий  
turf [tɜ:f] *n.* дерн, трава  
turn [tɜ:n] *n.* поворот; turn (about) *v.* обернуться, повернуться кругом; turn (back) повернуть назад, возвратиться; turn (out) выставить, выгнать; turn (over) перевёртывать; turn (towards) повернуть к, обратиться к  
twilight ['twɔɪlaɪt] *n.* сумерки  
twine around [twɔɪn] *v.* обвивать, обнимать  
twist [twɪst] *v.* скручиваться, крутить, сучить; сплетаться  
two-horse buggy *n.* лёгкая, пароконная коляска с откидным верхом  
typewritten ['taɪp,rɪtn] *a.* написанный на машинке  
tyranny ['tɪrəni] *n.* тирания

## U

um [ʌm, əm] *gm!* (*междометие*)  
unanswerable [ʌ'nɑ:nsərəbl] *a.* не поддающийся ответу  
unattached [ʌ'nə'tætʃt] *a.* неприкреплённый, несвязанный, не-сцепленный  
unbound [ʌn'baʊnd] *a.* развязанный, распущенный  
unbroken [ʌn'broukn] *a.* неразбитый; ровный, спокойный  
underlying [ʌndə'laɪɪŋ] *a.* лежащий в глубине, лежащий под

**underneath** [ˌʌndəˈniːθ] *prep.* внизу, под; ниже; снизу  
**undoubted** [ʌnˈdaʊtɪd] *a.* несомненный, бесспорный  
**uneasy** [ʌˈniːzi] *a.* неловкий; стеснённый; беспокойный  
**unfamiliar** [ˌʌnfəˈmɪljə] *a.* незнакомый  
**unfenced** [ˌʌnˈfɛnst] *a.* неогороженный  
**unheard** [ˌʌnˈhɜːd] *a.* неслышный  
**uniformed boy** [ˈjuːnɪfɔːmd] *n.* мальчик, одетый в форму  
**unintelligent** [ˌʌnɪnˈtelɪdʒənt] *a.* непонятный, невнятный; **unintelligibly** [ˌʌnɪnˈtelɪdʒɪbɪl] *adv.* непонятно; невнятно, неразборчиво  
**unnerve** [ˌʌnˈnɜːv] *v.* лишать присутствия духа, волновать  
**unoccupied** [ˌʌˈnɒkjʊpaɪd] *a.* незанятый  
**unreasoned** [ˌʌnˈriːznd] *a.* безрассудный  
**unsuccessful** [ˌʌnsəkˈsesfʊl] *a.* безрезультатный; бесполезный; неудачный  
**untaxed** [ˌʌnˈtækst] *a.* неоценённый; не обложенный налогом  
**unused** [ˌʌnˈjuːzd] *a.* непривычный, заброшенный  
**unwilling** [ˌʌnˈwɪlɪŋ] *a.* несклонный, нерасположенный, нежелающий  
**unwillingly** [ˌʌnˈwɪlɪŋli] *adv.* непреднамеренно, нечаянно  
**unwonted** [ʌnˈwʌntɪd] *a.* нежелательный  
**uproar** [ˈʌprɔː] *n.* шум, гам, волнение; **uproariously** *adv.* шумно  
**uptown** [ˈʌpˈtaʊn] *n.* верхняя часть города, центральная часть города  
**upturned** [ʌpˈtɜːnd] *a.* перевёрнутый  
**upward** [ˈʌpwəd] *adv.* вверх, направленный вверх  
**urgent** [ˈɜːdʒənt] *a.* срочный  
**usher** [ˈʌʃə] *v.* проводить, проводить

**utter** [ˈʌtə] *v.* издавать (о звуке); произносить, выражать словами

## V

**vacant** [ˈveɪkənt] *a.* незанятый, свободный, пустой  
**vague** [veɪɡ] *a.* неопределённый, неясный, смутный; **vaguely** *adv.* неопределённо, неясно  
**valley** [ˈvæli] *n.* долина  
**valuation** [ˌvæljuˈeɪʃn] *n.* оценка, расценка; **value** *n.* цена, ценность, стоимость  
**vanish** [ˈvæniʃ] *v.* исчезать  
**variation** [ˌvɜːrɪˈeɪʃn] *n.* изменение, перемена; **various** *a.* различный, разнообразный; **varying** *a.* изменяющийся; различный  
**vehicle** [ˈviːkl] *n.* экипаж, повозка  
**vendor** [ˈvendɔː] *n.* продавец  
**venerable** [ˈvenərəbl] *a.* древний, вековой  
**vent** [vent] *n.* входное или выходное отверстие; клапан  
**vest pocket** [ˈvest ˈpɒkɪt] *n.* жилетный карман  
**vibrate** [vaɪˈbreɪt] *v.* качаться; колебаться; вибрировать, дрожать  
**vice-crowded** [ˈvaɪsˈkraʊdɪd] *a.* глубоко порочный  
**vicinity** [vɪˈsɪnɪti] *n.* окрестность, близость  
**vigorous** [ˈvɪɡərəs] *a.* сильный, мощный  
**vineyard** [ˈvaɪnjəd] *n.* виноградник  
**vintage** [ˈvɪntɪdʒ] *n.* сбор или урожай винограда  
**violin** [ˌvaɪəˈlɪn] *n.* скрипка  
**vise (vice)** [vaɪs] *n.* тиски  
**visible** [ˈvɪzɪbl] *a.* видимый; **vision** [ˈvɪʒn] *n.* зрение  
**vitals** [ˈvaɪtlz] *n.* жизненно важные органы; внутренности  
**vituperation** [ˌvɪtjuːrəˈteɪʃn] *n.* брань, поношение

**vociferate** [vou'sɪfəreɪt] *v.* кричать, прокричать; орать  
**vociferously** [vou'sɪfərəsli] *adv.* шумно, громко  
**volunteer** [ˌvɒlən'tiə] *n.* предлагать (*свою помощь, услуги*); вызваться  
**vomit** ['vɒmɪt] *v.* рвать, извергать  
**vulture** ['vʌltʃə] *n.* стервятник  
**vulture-wise** ['vʌltʃə 'waɪz] *adv.* как стервятник, подобно стервятнику

## W

**wagon** ['wæɡən] *n.* вагон; фургон; повозка  
**wailing** ['weɪlɪŋ] *n.* вопль, рыдание; стоны  
**walk** [wɔ:k] *n.* ходьба; тропа  
**warmth** [wɔ:mθ] *n.* тепло  
**warn** [wɔ:n] *v.* предупреждать, предостерегать  
**watchful** ['wɒtʃfʊl] *a.* бдительный, настороженный  
**watchword** ['wɒtʃwɔ:d] *n.* пароль; лозунг  
**weakened** ['wi:knd] *a.* слабый, ослабленный  
**wear** (wore, worn) [weə: (wɔ:wɔ:n)] *v.* носить; изматывать;  
**weariedly** *adv.* устало, с утомлённым видом; **weary** *a.* утомительный, утомлённый  
**wedding gown** ['wedɪŋ gaʊn] *n.* свадебное платье  
**weigh** [wei] *v.* весить; давить (*как горе*)  
**welcome** ['welkəm] *n.* приветствие: «добро пожаловать»  
**well-kept** ['wel'kept] *a.* содержащийся в порядке  
**well-lighted** ['wel'laɪtɪd] *a.* хорошо освещённый  
**well-rounded** ['wel'raʊndɪd] *a.* статный  
**well-shaped** ['wel'ʃeɪpt] *a.* стройный  
**well up** ['wel'ʌp] *a.* вплотную, хорошо пригнанный

**welter** ['weltə] *v.* валяться, барахтаться  
**whatever** [wɒt'evə] какой бы ни, любой  
**wheat** [wi:t] *n.* пшеница; **wheat land** земля, засеянная пшеницей  
**wheel** [wi:l] *n.* колесо; **wheel v.** вертеться перед глазами; **wheeling a.** кружащийся, клубящийся  
**whenever** [we'nevə] когда бы ни, как только  
**wherewith** [weə'wɪð] чем  
**whimper** ['wɪmpə] *v.* хныкать  
**whirl** [wɜ:l] *n.* вихрь, головокружение; водоворот; **whirl v.** вертеться, кружиться;  
**whirlwind** ['wɜ:lwɪnd] *n.* вихрь, ураган  
**whiskered** ['wɪskəd] *a.* с бакенбардами  
**whisper** ['wɪspə] *n.* вздох; шопот; **whisper v.** шептать  
**white-washed** ['waɪt'wɒʃt] *a.* выбеленный  
**whither** ['wɪðə] *adv.* куда  
**wickered** ['wɪkəd] *a.* плетённый  
**widen** ['waɪdn] *v.* расширяться, увеличиваться  
**wimple** ['wɪmpl] *n.* платок, шарф  
**Winchester** ['wɪntʃɪstə] *n.* зд.: винчестер (*ружьё*)  
**winding** ['waɪndɪŋ] *a.* извилистый  
**wipe** ['waɪp] *v.* вытирать, утирать  
**wire fence** ['waɪə fens] *n.* проволоочная изгородь  
**with the exception** [wɪð ðɪ ɪk'sepʃən] за исключением  
**women-folk** ['wɪmɪn fɔ:k] *n.* женщины, женская половина семьи  
**wonder** ['wʌndə] *v.* удивляться, интересоваться, желать узнать;  
**wonderful** *a.* прекрасный; изумительный  
**wrangle** ['ræŋɡl] *n.* пререкание, спор; **wrangle v.** спорить, пререкаться  
**wrap** [rɑ:p] *v.* завёртывать; закутывать

wrath [rɔ:θ] *n.* гнев, возмущение  
wreck [rek] *n.* развалина, раз-  
битый (человек), несчастный,  
никуда не годный  
wretchedly ['retʃɪdli] *adv.* не-  
удачно, самым неудачным об-  
разом  
wrong [rɒŋ] *n., a.* обида, неспра-  
ведливость; неверный, оши-  
бочный

## Х

Xeres ['zerəs] херес (вино)

## У

yard [jɑ:d] *n.* ярд (914 мм)  
yawning ['jɔ:nɪŋ] *a.* зияющий;  
открытый  
yield [ji:ld] *v.* уступать, подда-  
ваться







А-04218.

Подписано к печати 22/V 1950 г.

Формат  $84 \times 108^{1/2} - 1^{1/8}$  б. л.—5,33 п. л.

Уч.-изд. л. 6,48. Тираж 50.000 экз.

Заказ № 320.

---

15-я типография «Искра революции»

Главполиграфиздата

при Совете Министров СССР.

Москва

**КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ  
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ  
УКАЗАННОГО ЗДЕСЬ СРОКА**

---

Колич. предыд. выдач \_\_\_\_\_

Цена 2 р. 60 к.